Die mittelenglische Romanze Sir Fyrumbras

und ihr Verhältnis zum altfranzösischen und provenzalischen Fierabras.

Inaugural-Dissertation,

welche nebst beigefügten Thesen

mit Genehmigung der hohen philosophischen Fakultät der Universität Breslau

zur Erlangung

der philosophischen Doktorwürde

am

Dienstag, den 15. März 1892,

Mittags 12 Uhr

im Musiksaale der Universität

öffentlich verteidigen wird

Curt Reichel

aus Breslau.

Opponenten:

Herr **Gustav Brade**, cand. phil.

Herr **Georg Reichel**, cand. phil.

Buchdruckerei Maretzke & Märtin, Trebnitz in Schles.

Meiner lieben Mutter.

Das Handschriftenverhältnis.

Von dem frz. Fierabras existieren folgende Hss.:

1) Bibl. imp. supplément français. Nr. 180. Sie ist herausgegeben von A. Kroeber & G. Servois: Anciens poètes de la France Bd. IV. Paris 1860. (a).

2) Bibl. imp. Lancelot, Nr. $7565^{3 \cdot 3}$ (b)

3) British Museum Royal Nr. 15 E VI. (c).

4) Vatican Bibl., Königin v. Schweden Nr. 1616. (d).

Von den Hss. b, c, d haben Kroeber und Servois einige Varianten zur Verbesserung des Textes von a benutzt.

5) Die Didot'sche Hs., von der nur 24 Verse (entsprechend a 46—66) bekannt sind. Sie sind mitgeteilt von Gautier: Les épopées françaises Paris 1867, Bd. II p. 307. (D).

6) Escorial Bibl. M—111—21. Ihre Varianten hat Knust mitgeteilt: Ein Beitrag zur Kenntnis der Escorialbibliothek in Eberts Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., Bd. IX. p. 44 ff. Leipzig 1868. (E).

7) Stadt-Bibl. zu Hannover Nr. 578. Sie enthält von Fol. 1—24 ein Gedicht betitelt: La destructioun de Rome, von fol. 25 bis zu Ende den Fierabras. Nur der erstgenannte Teil ist bis jetzt veröffentlicht von Gröber: Romania II p. 1 ff. Infolgedessen musste diese Hs. im folgenden unberücksichtigt bleiben.

8) Der provenzalische Fierabras; erhalten in einer Hs. der fürstlichen Bibl. zu Wallerstein; hrgb. von Im. Bekker: Der Roman von Fierabras, Provenzalisch; in Abhdlgen. der Königl. Akad. der Wissensch. aus d. Jahre 1826. Hist. philol. Kl. p. 129. Berlin 1829. (P).

Von der mittelenglischen Romanze Sir Fyrumbras besitzen wir nur eine Hs.: Bodl. Libr. Ashmole Ms. 33. (F).

Sie ist hrgb. von Herrtage: Sir Ferumbras*) Early engl. text soc. Extra series Nr. XXXIV London 1879.

Dass die engl. Romanze eine Uebersetzung des frz. Fierabras ist, zeigt schon eine flüchtige Vergleichung des Inhaltes beider. Eine solche ist leicht anzustellen, da sowohl Kroeber und Servois: Préface p. XXIII ff., als auch Herrtage an den Seitenrändern parallel mit dem Texte ausführliche Analysen geben. Dass der Uebersetzer ferner mit dem frz. Original zur Seite gearbeitet hat, geht aus den zahlreichen wörtlichen Uebereinstimmungen zwischen beiden hervor. Eine lange Aufzählung derselben zu geben, kann ich mir jedoch ersparen, da man sich in den folgenden Aufstellungen genügend davon wird überzeugen können.

Es soll nun Aufgabe der folgenden Untersuchung sein, das genauere Verhältnis des englischen Textes zu jedem der frz. resp. dem prov. zu prüfen, und festzustellen, ob die

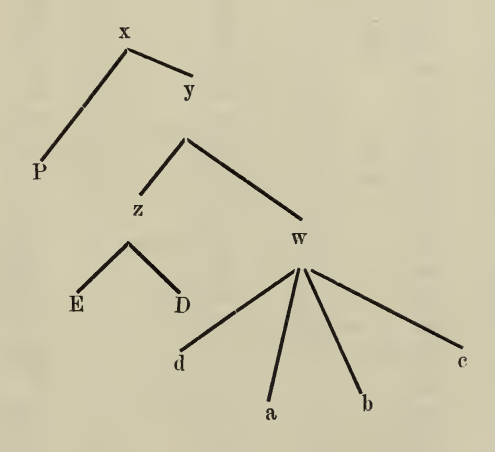
---

Anmerkung: Wenn Herrtage: Introduction p. V f. sagt: Of the French version five Mss. are known to exist, two belonging to the XIV, and two to the XV century, so übersetzt er nur Kroeber und Servois, Préface p. XIII: Des quatre manuscrits qui nous restent de la version française en vers, deux appartiennent au XIVe siécle; les deux autres sont du XVe; verbessert also nur quatre in five, da er die Hs. der Bibl. zu Hannover noch erwähnt. Im Jahre der Herausgabe des Fyrumbas waren jedoch auch die Hss. D und E schon bekannt.

*) Wie schon Karstens: Zur Dialektbest. des me. Sir Firumbras bemerkt, findet sich die Form Ferumbras nicht ein einziges Mal. — Der Wächter der Brücke zu Mantrible heisst überall Agolafre, nicht Alagolofure, wie ihn H. auf p. XXXII und p. 207, Note zu v. 1729 nennt.

unmittelbare Vorlage des englischen in einer der oben genannten Hss. enthalten ist, oder, wenn dies nicht der Fall ist, welcher dieser Hss. dieselbe am nächsten gestanden hat. Den Anfang einer derartigen Untersuchung hat Hausknecht: The Sowdone of Babyloyne (Early engl. text soc., Extra series XXXVIII, London 1881) gemacht, jedoch nur sehr wenig Belegstellen angeführt und P garnicht benutzt.

Ueber das gegenseitige Verhältnis der frz. und prov. Hss. hat gehandelt Gröber: Die handschriftlichen Gestaltungen der chanson de geste Fierabras und ihre Vorstufen. Leipzig 1869. Er giebt folgenden Stammbaum:



Es erhebt sich zunächst die Frage, ob F zu der Gruppe P oder zu der durch sämmtliche frz. Hss. dargestellten Gruppe y gehört.*)

Der Text von y, so wie er aus den von einander un-

*) Diese Untersuchung kann nur bis F. 5286 = a E 5439 = P 4492 geführt werden, da E hier abbricht, und daher nicht festgestellt werden kann, ob die nach diesem Verse von P abweichenden Lesarten in a Eigenthum von y oder nur von a sind.

abhängigen Hss. a und E konstruiert werden kann, weist gegen P zahlreiche Zusätze und Erweiterungen auf. Die meisten derselben sind nun auch in F enthalten. Es ist:

F		a E
53 f. und 56	=	50—52
66	=	63
87	=	65
71 f.	=	69—71
77 I*)	=	72 I
81—85	=	75—77
103 f. u. 108	=	104—107 u. 110
116—119	=	115 f.
127—129	=	122—124
131—141	=	126—142
151	=	152
159—161 I	=	161 f.
175 II	=	176
178—185	=	180—185
186—188	=	186—188
192	=	193
206—208	=	201 f.
212	=	205
228 I und 229	=	220
238	=	227 (E nach 229)
246 f.	=	233—235
250—252	=	242—245
255	=	252
267 I	=	267 f.
284 II	=	278
329 I	=	344
348 I	=	362
366 f.	=	375 f.
369	=	378
393	=	394
399 f.	=	403—406
405 I	=	408
411 I	=	415

F		a E
424 II—427	=	424—426
418—421	=	423
429 ff.	=	428 ff.
445—451	=	440—443
458 f.	=	450
466	=	460
468 f.	=	462 f.
477 II	=	486
491	=	503
497 II	=	508
512 II	=	527
513 I	=	531
515	=	530
523	=	536
552 f.	=	580
554	=	585
719 I	=	1459
730	=	1469
736 f.	=	1475 f.
744 II	=	1483
772	=	1508
776—782	=	1511—1516
814	=	1548 f.
817	=	1552
819 I	=	1554
856	=	1663
941 II	=	1706
954 ff.	=	1715
948—952	=	1713 f.
979—998	=	1729—1741
1002 ff.	=	1751—1755
1068	=	1819
1102 f.	=	1862 f.

*) I und II bedeuten erste resp. zweite Hälfte eines Verses.

F		a E
1108 f.	=	1866 f.
1116—1122	=	1870—1873
1125	=	1875 f.
1140 f.	=	1891
1148—1151	=	1913 f.
1158 f.	=	1922
1195	=	1973
1214	=	2051 und 2055
1229	=	2069
1230 f.	=	2071 f.
1274 f.	=	2108
1286	=	2116
1305	=	2129
1323 ff.	=	2147—2171
1358 I	=	2187
1398 I	=	2227
1400	=	2229
1402 f.	=	2231
1404—1407 I	=	2232—2235
1410 II	=	2239
1412	=	2241
1421	=	2243
1444—1492	=	2276—2319
1526—1528	=	2356
1535—1545	=	2362—2370
1576 f.	=	2393 f.
1587	=	2403
1637	=	2435
1695—1698	=	2475—2479
1740 f.	=	2525
1742	=	2527
1861	=	2615
1870 f.	=	2624 f.
1875 f.	=	2630 f.
1888—1890	=	2632 f.
1892—1909	=	2640—2658
1937—1945	=	2689—2693
2008—2013	=	2735—2738
2022 I	=	2747
2044—2047	=	2770—2772
2048—2053	=	2773—2778
2094	=	2806
2122—2137	=	2830—2834
2172—2175	=	2859—2862
2187	=	2873
2192	=	2874
2196	=	2877
2209—2213	=	2888—2892
2215—2261	=	2896—2947
2272	=	2956
2286—2288	=	2973
2289 f.	=	2974
2292—2298	=	2976—2979
2306—2310	=	2983—2986
2317—2320	=	2993—2994
2325 f.	=	2999 f.
2328—2380	=	3005—3042
2401	=	3058
2405 f.	=	3061 f.
2413	=	3064 f.
2412	=	3070
2471	=	3107
2479	=	3114
2486	=	3120
2505 f.	=	3135
2510	=	3139 f.
2533	=	3155
2545—2558	=	3161—3173
2581	=	3187
2583—2586	=	3190—3192
2589—2610	=	3194—3196
2620	=	3213—3215
2631	=	3230
2643	=	3250
2645	=	3252
2647	=	3254
2653	=	3258
2657 f.	=	3261 f.
2663	=	3264
2756	=	3335
2776	=	3345
2782	=	3353

F	a E
2797 f.	= 3371 f.
2800	= 3374
2801	= 3376
2816	= 3392
2823 f.	= 3401 f.
2861	= 3443
2889	= 3463
2919	= 3487
2925 f.	= 3493
2941	= 3519
2977	= 3551
3002	= 3567
3092	= 3631
3122—3124	= 3652
3168	= 3684 f.
3169	= 3688
3189 f.	= 3705 f.
3207 f.	= 3723
3210	= 3725
3217	= 3730
3233	= 3744 f.
3242	= 3759
3293 f.	= 3786
3305 f.	= 3794 f.
3309—3313	= 3798—3801
3323 f.	= 3808
3327 f.	= 3811 f.
3331—3335	= 3815—3819
3338	= 3821
3352	= 3841
3369 f.	= 3854 f.
3375—3377	= 3861—3863
3396	= 3884
3411—3442	= 3899—3921
3487—3494	= 3968—3972
3506	= 3981
3523—3550	= 3995—4016
3555—3568	= 4018—4028
3575 f.	= 4034 f.
3580	= 4037
3587—3590	= 4041

F	a E
3601 f.	= 4048
3625 II	= 4060
3623	= 4092
3707—3710	= 4161 f.
3713 f.	= 4170—4172
3719	= 4187
3729	= 4191
3773	= 4224
3806—3818	= 4250—4261
3835—3848	= 4271—4275
3855 f.	= 4280
3888	= 4291
3901 f.	= 4316 f.
3939	= 4348
3981	= 4388
3988	= 4393
4073 f.	= 4454
4078 f.	= 4458 f.
4093 f.	= 4467
4135	= 4500
4153 f.	= 4529
4163 f.	= 4538
4175—4186	= 4545—4550
4239—4242	= 4588 f.
4257	= 4602
4261	= 4607
4269	= 4613
4281—4284	= 4619 f.
4310—4318	= 4641—4650
4330	= 4659
4347 f.	= 4668
4375 f.	= 4683 f.
4371 f.	= 4695—4697
4383—4394	= 4701—4705
4405 f.	= 4717 f.
4407 f.	= 4722
4413 II f.	= 4727
4421 f.	= 4730 f.
4423 f.	= 4734
4439—4446	= 4754—4759
4459 f.	= 4774

F		a E
4474	=	4781
4476	„	4783
4486	„	4788
4523	„	4815
4563	„	4842
4593	„	4865
4599—4674	„	4874—4912
4679—4682	„	4916—4918
4687 I	„	4929
4689	„	4932
4696 f.	„	4934 f.
4709	„	4948
4721 I	„	4956
4744	} „	4980
4748 f.		
4755	„	4987
4761—4764	„	4994—4997
4767 f.	„	5000 f.
4851	„	5078
4868	„	5095
4887—4890	„	5107
4891	=	5109
4904 f.	„	5118 f.
4909 II	„	5124
4915 f.	„	5132 f.
4919	„	5137
4921	„	5139
4935 f.	„	5151
4941—5001	„	5156—5194
5035	„	5231
5061 II	„	5250
5091 f.	„	5279
5093 f.	„	5280 f.
5105 f.	„	5289
5121 f.	„	5299
5125 f.	„	5314 f.
5129—5138	„	5318—5324
5163	„	5343
5167	„	5347
5179	„	5357
5227—5230	„	5394—5397
5239—5242	„	5401—5406

Auch in zahlreichen Lesarten stimmt F mit y gegen P überein.

v. 58: þay of Rome wolde noȝt grantte ys wille = a E 56: Chil par dedens Romme nel vaurent créanter; P 619: las gens no y s volgro am luy senhoreyar. — v. 59: he slow þe Pope = a E 58: Mort y a l'apostole; P 621: mortz lay fo. . . — v. 64: þe relyqes fayre and free = a E 62: les dignes reliques; P 624 f.: en portet lo enguen, don dieus si fetz onchar, e'l ver sante suzari don si fe 'nvolopar. — v. 91: þarto ys stede þan tyeþ he = E nach 93: Son cheval aresna a l'arbroiseil rosez; P 643: al caval tol lo fre, laycha l'anar pel prat. — v. 153: to niȝt wan þat þov were dronke, þan þou laidest þy lawes = a E 156: Puis te vantas le soir, quant tu fus enivrés; P 673: e vos prezetz a dir, per qu'ieu soy mot iratz. — v. 176: he het to taken him sone = a E 177: or tost me le prendés;

P 689: tost lo m liatz. — v. 197: sendeþ anoþer = a E 195: Autrui i envoiés; P 698: m'enviasetz. — v. 243: þe stede lup awaye = a E 241: li cevaus crola; P 736: los estrieups pleguet. — v. 292: what hast þou þoȝt = a E 287: que as tu empensé; P 769: as to sen cambiat. — v. 304: ȝeres three = a E 294: III ans; P 776: dos ans. — v. 325: come aȝeyn in querte = a E 329: Diex . . . te ramaint haitié; P 804: dieus . . . ti sia en ajuda del paya desfezat. — v. 369: þat paynede Crist (þe croune) = a E 377: dont vos Diex fu penés; P 849: don Crist fon coronat. — v. 387: þov art an hastif man = a E 391: Moult t'aras hui hasté; P 865: be t tenc per forsenat. — v. 399: elles y chalenge wiþ þe to fiȝt = a E 402: je te voel calengier; P 875: ieu ti venc desfizar. — v. 428: þan þe sarsyn huld up ys hed = a E 427: le cief prist à hocier; P 889: no se denhet dressar. — v. 464: By my fayþ, quaþ F. = a E 457: A moie foi; P 909: Guari, dis F. — v. 467: what prys were þat for me? = a E 461: mes pris seroit montés? P 911: pauc auria gazanhat. — v. 732: a gret del of ys hare = a E 1472: des cheveus du cief grant parti; P 1633: dels cabels del cap un pauc. — v. 785: help me hannes = a E 1520: m'enportés; P 1669: m'escoutatz. — v. 813: þe kyng of Mantreblee = a E 1547: li rois Mautriblés; P 1689: lo rey Tribuatz. — v. 822: þay caste þanne on hure gere = a E 1555: Rollans etc. s'est mout tost adoubés; P 1693: . . . es sul destrier montatz. — v. 904 ff. = a E 1686: Les ex li ont bendés . . . Isnelement le lievent sor un cheval; P 1798 f. hat umgekehrte Reihenfolge. — v. 922: þay went hem forþ on a pendant = a E 1696: Cil s'entornent fuiant le pendant d'un laris; P 1807: aquels s'en van ab el ponhen sus lor rossis. — v. 933: Geffray = a E 1699: Joffrois; P 1810: lo letrat Turpis. — v. 1052: wer . . . my wounde faire yhelid = a E 1802: S'estoie de mes plaies garis et respassés; P 1875: si dieus vol qu'ieu viva. — v. 1058: reliques wharof y haue plentee = a E 1806: dont il i a plenté; P 1878: que vos an tan penat.

— v. 1064: For godes loue, sir Emperour = a E 1814: Por Diu, drois empereres; P 1879: a, senher emperayre. — v. 1071: wan he was sengle = a E 1821: Li rois est remens sengles; P 1886: lo rey romas ses pus en bliaut. — v. 1085: þe prelat plungede him = a E 1843: En l'iauge le plongierent; P 1904: dedins l'aygua l'an mes. — v. 1087 ff. = a E 1845 f.: Floriens ot à non en bauptesme apelés; Mais tant com il vesqui, fu Fierabras nommés; P 1906 f. hat umgekehrte Reihenfolge. — v. 1094: þey . . . gunne taste is wounde = a E 1856: les flans li ont tastés; P 1917: sos flancxs li an cercatz. — v. 1096 f.: þan saide þay, þay wolde . . . hol and sound him make = a E 1859: Dient: . . . Nous le vous rendrons sain; P 1920: et an dit, que el sera totz sas. — v. 1122, 1128, 1144, 1146: Bruillant = a E 1873, 1880, 1907, 1910: Brulans; P 1929, 1943, 1947: Brustamon. — v. 1137: wat man is he bicome = a E 1888: que devenrés; P 1938: per que us etz bateyatz? — v. 1146 f.: þes moste man in siȝt, þat stent ibounde among hem vyue her byfore ȝow riȝt = a E 1911 f.: Cil biaus . . . Ki là entre ces autres a bien les ex bendés: P 1948 f.: aycel bel cavayer . . . Olivier es clamatz. Doch widerspricht diesem Verse von P v. a E 1931 = F 1166 = P 1965. — v. 1156: of þe doþþepers þat we ware = a E 1920: que nous soions des pers; P 1954 que vos del pars siatz. — v. 1167: Sire, said he, Angwyron = a E 1933: Sire, dist Oliviers, jou ai non Anguirés; P 1966: Girart. — v. 1217: sche askeþ, what buþ þay baroun = a E 2058: Ki sont cil chevalier? P 2046: don so li cavayer? — v. 1227: For to wyte wat þay be, and hure couyne yknowe = a E 2067: Lor couvine et lor estre enquerre; P 2056: de Ferabras mo frayre lor volray demandar. — v. 1284: y wil don at þy paye = a E 2114: bien le voel créanter; P 2094: be us volem fiansar. Ebenso v. 1285 = a E 2115 gegen P 2095 und v. 1290 = a E 2118 gegen P 2098. — v. 1384: Parfay, saide þat burde briȝt = a E 2208: Par foi, ce dist la bele; P 2157: so respon

Floripar. — v. 1395: Ryche garnyments = a E 2221: rices garnimens; P 2169: ric vestir. — v. 1512 ff.: VII kynges þo made he come; . . . Among hem seuene on þar was = a E 2340 f.: XV rois Sarrazins a devant lui mandés. Moradas li plus sages . . .; P 2226: Us dels reys Sarrazis fon deuant luy mandatz. Daher v. 1516: Moradas askede for wat nede þat þay wern ofsent, gegen P 2228: per que m'avetz mandat. Infolgedessen fehlt auch P 2242 in a E u. F. — v. 1571: We wendeþ on message fram Charloun to þe Amyral of Nubbee = a E 2389: A l'amirant alons un message conter; P 2263: anam a l'almiran, si s vol crestianar. Daher fehlt P 2264 in a E u. F. — v. 1574: Wolleþ ȝe ȝou defende? = a E 2391: Vous vaurés vous deffendre? P 2266: e voletz vos combatre? — v. 1575: ȝea, so god me mende = a E 2392: Oïl, . . . se Diex l'a destiné; P 2267: oc nos, . . . volontiers et de grat. — v. 1582: A doȝty iolyf bacheler = a E 2397: un legier baceler; P 2270: un jove, e sia ben armat. — v. 1586: al þes cristene conquere y schal = a E 2402: les vaurai tous . . . conquester; P 2275: ilh seran par mi totz conquistatz. — v. 1592: War now of me, ich þe diffie = a E 2406: Or vous gardés de moi, je vous ai deffié; P 2279: . . . e faytz so que puscatz. — v. 1603: taȝte him a sory play = a E 2413: l'a durement navré; P 2287: a son bran aut levat. — v. 1610: How schulle we now ous selue gye = a E 2418: Comment porrons durer? P 2292: mala ns an encontrat. — v. 1634: Al þyn messagers þay han aslawe, saue me þat am ascaped = a E 2436 f.: Il ont vos messagers ocis et afolés, Fors moi tant seulement, qui lor sui escapés (a 2437 fehlt in E); P 2307 f.: an mos companhos aucitz e destrencatz. Et ieu escapiey lor: ve us que m'en soy tornatz. — v. 1667: Y schal hym presenty = a E 2452: Jes vaurai prensenter; P 2322: E farem ne prezen. — v. 1721: an hol hundred of sarsyns = a E 2502: C Sarrazins; P 2362: plus de mil payas. — v. 1754: Y grante wel = a E 2536: Bien fait à cré-

anter; P 2394: ara doncas pasatz. — v. 1774: delyuerieþ me þe wryt = a E 2563: li briés me soit donnés; P 2421: a moi vos autreyatz que ieu parle totz premiers. — v. 1804: And if þou ne miȝt me þarof ilyue, behold her = a E 2579: Véés . . . se vous ne m'en créés; P 2438: Ve us aychi, qu'en crezatz la vertat. — v. 1828: be Mahoun þan swer þe schrewe, þat he nolde ete no bred = a E 2600 f.: Mauhomet me maudie, . . . Se je jamais manguë; P 2458 f.: . . . si ieu dormiray mays. — Daher v. 1830: ȝif þow dost so longe faste = a E 2602: assés jéunerés; P 2460: ans auratz trop velhat. — v. 1859: þou semest me by þy face Rych. of Norm. = a E 2613: tu resambles bien R. de N.; P 2471: Ieu cre be que tu sias R. de N. — v. 1873: Let come þe fyfþe and telle ys tale, and go þou to þy felawes = a E 2627 f.: Or vous alés séoir dejouste ce piler, Si parleront cil autre; P 2484: enans que vega l ser, vuelh que pengatz siatz. — v. 2007: þow ert asotid = a E 2733: vous voi assoté; P 2570: vey qu'etz enganatz. — v. 2147: ys þis soþ, on contre þat men sayne? = a E 2843: est voirs c'ai oï dire? P 2662: digatz mi ses bauzia. — v. 2168: By þy leue y wol go ner = a E 2855: je irai à lui par vostre commandie; P 2675: iray ad els si Bafom benezia. — v. 2291 — 2320 = a E 2975—2994: Olivier tötet den König Coudryn; die Sarazenen springen, um sich zu retten, aus den Fenstern des Schlosses; P. 2730 f.: O. verfolgt den König Rodoat; und dieser springt aus dem Fenster. — v. 2385: Maubyn of Egremolee = a E 3046: Maubrun d'Agremolée; P 2746: Malpi de Granmolada. — v. 2435: Hure damesels = a E 3084: Ses pucieles; P 2779: VII pieuzelas. — v. 2445: he lep out of þe bedde = a E 3093: du lit saut à volée; P 2788: sapiatz, que nolh agrada. — v. 2487 ff.: Hure hornes þai gunne þo to blowe ful many at one blaste; þe Sarsyns þanne þyderward drowe to assaile þe tour an haste. Hure engyns þanne þay arayde and stones þarwiþ þay caste, And made a ful sterne brayde wiþ bowes and arbalaste = a E 3121 ff.: Lor

oïssiés busines et ces grailes sonner; A la tour assalir ont leur engiens menés: As fondes lor getoient les gros caillous quarrés; P 2814: Adoncxs lor asautero enviro par totz latz. — v. 2577: maugree mot y haue = a E 3184: mes cors ait mal dehés; P 2855: ieu vuelh que m'aucizatz. — v. 2648 f.: Wel sore þe Sarsyns affraid were, wan þay herde þat blas. Hure armes þay toke to hem for fere = a E 3253 u. 3255: Quant paien l'entendirent, es les vous effraés; Lors corurent as armes; P 2902: can payas l'entendero, mot si son tost armatz. — v. 2665: XV þousant = a E 3265: XV^{m} d'armés; P 2908: XX melia armatz. — v. 2694 ff.: Boþe wiþ bred and wiþ wyne, wiþ flour and eke wiþ corne; Wyþ grys and gees and capouns, wyþ veneȝon and wyþ oyle, Wiþ motoun and bef and bakouns and oþre gode vytaile = a E 3298 ff.: de char et de clarés, De pain et de vin viés y ot à grant plentés; Venison i avoit et boins paons lardés; P 2935: de vi, de blat e de carn. — v. 2753: þow syngest an ydel songe = a E 3330: Pour noient regretés; P 2965: vos dizetz veritatz. — v. 2759: erld Olyuer him biþoȝte = a E 3337: O. fu moult bien pourpensés; P 2971: O. s'es mot be avansatz. — v. 2760: of wyn a ful barel = a E 3339: plain barel de vin; P 2793: plen bossel de vi. — v. 2761 ff.: of (bulted) bred loues three . . . and III pecokkes = a E 3338: III paons a saisis et III pains buletés; P 2972: V paos a saysitz e VII grans pas asatz. — v. 2830: Cosyn . . . Germayn to Roland = a E 3408: Cousin germain Rollant; P 3029: cozis Rollan. — v. 2837 ff.: tel me . . . Wat men buþ, þat buþ on my tour? = a E 3416: Ki sont cil de laiens? P 3033: certas ieu ti promet que tu seras pengatz. — Daher v. 2839 ff. = a E 3417 ff.: Aufzählung der eingeschlossenen frz. Ritter; P 3034: so respon lo coms Guis: be·leu hi pecaratz. — v. 2892: XX þousand Sarsyns araide he wel and to þat wode he haueþ him diȝt = a E 3467 f.: X$^{m.}$ Turs a fait moult bien apareillier. Li amirans les fait ou bruillet enbuissier; P 3065: X melia Sarrazis

fetz els bruels enboscar. — v. 3075 f.: Floripe with hure damesels . . . at a wyndowe loked oute . . . = a E 3618 ff.: Fl. . . . s'est alée apoiier A une des fenestres . . . O lui ses damoisieles . . .; P 3209: Fl. venc als murs los comtes remirier. — v. 3083: ȝut schal my fader, þe Amerel, in þy donger falle = a E 3627: Encor ert l'amirans, mon pere, en vo dangier; P 3214: Vos anetz l'almiran, mon payre asautier. — v. 3194: he herte him so þer on þe chel = a E 3710: Et navra ens el cief, à peu ne l'ot tué; P 3288: e m nafret sus ma teste. — v. 3245: Vyfty þousand of Sarasyns = a E 3762: L[m] Turc; P 3333: XX melia payas. — v. 3303: Sone he falleþ (þe tour) = a E 3792: Ja ert prinse la tor; P 3358: els Frances non o poyran durar. — v. 3340: þay ȝyue eche oþer strokes sade wyþ axes and swerdes briȝte = a E 3822: A grans haces se vont escerveler; P 3375: Entr'els viratz tal guerra bastir e comensar. — v. 3343: Wan þe Amyral þat yseȝ, on ys herte him gan to greue. To ys barons he cryede an heȝ = a E 3824 f.: Quant le voit l'amirans, le sens cuide derver; A sa vois qu'il ot clere, commencha à crier; P 3377: can o vic l'almiran, en aut pres a cridar. — v. 3461: among ous alle her ys non, þat in þat message now darste gon = a E 3942: n'a caiens si ossé Qui cest message port Karlon; P 3453: mas qui volra anar a Karle? — v. 3919: þan tornde him Richard al so hot Toward þe Ryuer = a E 4330: Lors a guenci vers l'iaue; P 3712: Don cavalguet R. — v. 3995 ff.: Forþ þanne rideþ Rychardoun . . . Prykynge ouer hulle and pleyn; Til he cam to Charlemeyn, neuere ne astente he = a E 4400ff.: Or cevauce R. Et trespasse les teres, les puis et les regnés. Jusqu'à l'ost Karlemaine n'est ses regnes tirés; P 3772: Ar cavalgua R. . . ., De vezer l'ost de Karle es mot atalantatz. — v. 4065 f.: As lef me were . . . lete gurd of myn heued = a E 4446: Miels ain perdre la teste; P 3809: enquers am mays morir. — v. 4067 f.: þe Emperour stod aud hym byþoȝte, How þat he answerye moȝte, And

þus a sayde þo = a E 4447 f.: L'emperere de Franche pensa moult longuement, Et quant il ot pensé, si parla; P 3810: L'emperayre de Fr. a cridat. — v. 4119 ff.: My fader was kud a trewe man . . . And alle þat buþ of ys blode, Trewe men þay ben iholde = a E 4488: Garins est preudons et si oir ensement; P 3840: Guaris fo pros hom e valc de tos pars cen. — v. 4147: Alorys, said he, þys was þy werke = a E 4524: A., dist li rois, moult avés mal ouvré; P 3864: A., dis lo rey, ieu vuelh, que m'entendatz. — v. 4246: (an horse), þat semeþ god at nede = a E 4593: moult sanble bien courant: P 3918: per lo mien esian. — v. 4255: as þe kyng hym seȝ = a E 4601: Quant li rois l'a véu; P 3925: lo rey lo saludet. — v. 4265: an hundred þousant Saraȝyn = a E 4609: C[m] mescréant; P 3931: CCC melia payan. — v. 4301: al his sarsyns schulle be ded = a E 4631: sa gent (sera) desconfie; P 3950: la tor (sera) descofia. — v. 4361 f.: þan he het on blowe an horn, And þat host abod behynde and forn And logede hem þar alnyȝte = a E 4676 f.: Lors fait sonner un cor, et l'ost s'est adrecie; Es vaus sous Morimonde se rest la nuit logie; P 3975: Doncxs sonet l'auriflan e l'ost fo somonia. — v. 4407 ff. haben dieselbe Reihenfolge, wie a E 4722 ff., während in P 4003 ff. die zwei Verse a E 4723 und 4724 umgestellt sind. — v. 4413: Lordes, . . . buþ noȝt agast = a E 4726: Signeur, . . . or ne vous dementés; P 4006: Senhors, . . . prec vos que m'entendatz. — v. 4435: þe Sarsyn was an hudous man = a E 4745: Li paiens estoit . . . hideusement formés; P 4018: Lo paya fo mot . . . laiamen formatz. — v. 4457: Of drapreye we ledeþ gret fuysoun = d E 4772: De draperie avon grant plenté et foison; P 4032: e menam draperie qu'en fassam nostre pro. — v. 4499 ff.: y ne lete her no man Pacy, were he erld oþer baroun = a E 4796 f.: je n'i lais aler escuier ne garchon, Chevalier ne serjant; P 4051: non lays pasar home de lunha regio. — v. 4531 ff.: To Howel he sterte him þan with mod And tok him faste by þe hod, . . .

thre syþes a bar hym þanne aboute = a E 4819 f.: Lors est passés avant, si a Hoel combré, Au caperon le prent. IIII tours l'a torné; P 4070 f.: „Per qu'etz passatz avan"? (was noch zu der vorhergehenden Rede gezogen ist). e a Razols trobat. Per capayro lo pres, un gran colp lh a donat. — v. 4559: þys ys a deuyl and no man = a E 4839: Tant par a cis diables orible poesté; P 4088: que farem d'aquest Turc, qu'es de tan gran fertat? — v. 4686: Doun ryȝt þorȝ ys herte = a E 4928: Entresi que ou pis; P 4128: entro sus a las dens. — v. 4743: Our kyng ys now withinne þe walle = a E 4977: Karles es là dedens; P 4166: K. es pres dedins. — v. 4853: þay founde þe Caue = a E 5083: Et vinrent à la cave; P 4231: e vengro a la cambra. — 4863: an archebisschop, þat hiȝt Herman = a E 5089: l'arcevesque Hermant; P 4237: l'evesque Johan. — v. 4873: Of ys barons clepede he þe beste = a E 5098: L'empereres a apelé etc; P 4243: lo duc Raynier etc. parlero. — v. 4914: (Charlis) rod forþ = a E 5128: Or cevauce (Karles v. 5120); E 4268: Ar cavalga la ost. — v. 4937: An axe a seȝ afforn hym stonde = a E 5152: Une machue voit; P 4283: E pres una gran massa. — v. 5003 ff.: ȝyf we mowe now þe tour conquere, ȝour worschip ȝe wynneþ and me for ere To be ȝour frend at nede = a E 5198: Se la tor poés prendre, tous jours arés m'amor; P 4291: Mantenetz ben l'esaut c'ades penrem la tor. — v. 5069 f. und 5073 f. = a E 5258 und 5260 haben in P 4346 und 4348 ihre Plätze gewechselt. — v. 5095 = a E 5282 f.; P 4365 f. hat umgekehrte Reihenfolge. — v. 5109: Olyuer tok up Ternagan = a E 5294: Oliviers Tervagant (prinst); P 4375: O. tenc Lupi. — v. 5165 f.: þys barons of gret honour Aȝeyn hem buþ ynome = a E 5346 f.: li boin chevalier lor ont ben devée; P 4406: Mas dedins a X comtes de Fransa la lauzada. —

Endlich seien noch diejenigen Verse angeführt, welche P allein besitzt, a E F jedoch nicht. Freilich ist auf diese kein grosser Wert zu legen, da bei gemeinsamen Auslassungen

— ausgenommen natürlich, wenn durch dieselben Fehler entstehen, — nicht sofort auf Gemeinsamkeit der Quellen geschlossen werden kann, vielmehr manches auf Rechnung des Zufalls gesetzt werden muss. Es sind folgende Verse:
P 592—603, 851—853, 1861, 1957, 2083, 2242, 2260, 2264, 2276, 2305, 2408, 2461, 2453, 2485, 2492, 2495 f., 2580 f., 2594, 2596, 2600, 2602, 2667, 2726, 2801, 2868, 2944, 3140, 3267 f., 3416, 3446 f., 3551 f., 3650, 4008, 4270, 4376, 4390, 4404, 4433 f., 4445, 4475, 4477, 4482, 4489.

Die englische Romanze, resp. ihre Vorlage, gehört also zur Gruppe y. Sie hat daher auch in ihrem (verlorenen) Anfange mit y übereingestimmt und kann die „Passage“ von P nicht gehabt haben (cf. Gröber: a. a. O. p. 10.)

Da aber in letzterer verschiedene, für die Entwickelung der folgenden Ereignisse unentbehrliche Momente enthalten sind, so haben die frz. Hss., wo es zur Erklärung notwendig war, einzelne Verse aus ihr eingesetzt. Diese „Hindeutungen auf die prov. Passage“ besitzt auch F, was wieder die Zugehörigkeit zu y beweist. Es sind die folgenden (cf. Gröber p. 21 ff.):

1) a E 148—159 = P 666—674 = F 148—158.

2) a E 1531—1535 = P 1678—1682 = F 796—805.
Die Episode erzählt dies in v. 574—583.

Diese zwei Stellen hat P jedoch sowohl in der Passage, als auch an den späteren, a E entsprechenden Stellen, so dass F sie ebenso gut aus a E wie P geschöpft haben kann.

3) a E 23—39 „womit a und E nach der einleitenden Tirade 1—22 die Erzählung beginnen. Einzelne von diesen Versen stimmen wörtlich zu denen der provenzalischen Episode“. In F sind enthalten: v. 41 = a E 34 und v. 42 = a E 39.

4) a E 88 f. fehlen P an entsprechender Stelle, sind jedoch in der Episode in ähnlicher Gestaltung enthalten. F besitzt diese Verse zwar nicht, aber ihr Fehlen spricht doch nicht dafür, dass die Vorlage des englischen Textes zur Gruppe P gehörte, denn sie enthalten nur ein sehr nebensächliches

Moment, das für das Verständnis des folgenden durchaus nicht nöthig ist.

5) a E 531 = F 513 hat P nur in der Episode v. 162.

6) a E 678—683: Beschreibung des wunderbaren Pferdes des Fierabras, welche P nur in der Episode v. 107 f. und v. 171 f. enthält. Da es nun a E 1098 = P 1369 heisst: li blans chevaus dont je vous ai conté, so musste y seine Schilderung eben in v. 678 ff. nachholen. F hat weder die Beschreibung noch den hinweisenden Vers. Aber das Fehlen derselben beweist nicht, dass die Episode in F enthalten war; denn in F ist Fyrumbras während des ganzen Kampfes zu Fuss, so dass jede Veranlassung zur Erwähnung seines Pferdes wegfällt.

7) a E 69—71 motivieren das Auftreten des Fierabras vor Karls Heer und sind = F 70—72. Ja, der Übersetzer oder seine Vorlage suchte es noch erklärlicher zu machen durch Einschub von v. 73: To Charlisward rod he wiþ herte grete and fyndeþ hym loged þare etc. Während in a E also Fierabras sich zwar mit der Absicht aufmacht, um cerkier le pais, pour Franchois encontrer, sein Erscheinen vor dem Lager aber zufällig ist, wird in F auch dieses begründet: er hat das Land ringsum abgesucht, und erst als er mit keinem Franzosen zusammentrifft, macht er sich zornig nach dem Lager auf, mit dem Vorsatze, sich nicht eher zu entfernen, als bis er sein Verlangen nach Kampf gestillt hat (v. 77: he þoȝte noȝt remuye hem þere, til he ha foȝt is fille). Dass der eigentliche Grund F.'s der Wunsch ist, die Niederlage seines Heeres durch persönliche Tapferkeit wieder gut zu machen (wie P uns erzählt), darauf wird weder in a E, noch in F mit einem Worte angespielt.

8) a E 40—45 sind blosser Auszug aus der letzten Tirade der prov. Episode. F folgt auch hier mehr a E als P. So ist v. 50: wan cam þer a Sarsyn etc. = a E 44: uns Sarrasins est en l'angarde montés und c E 48: uns S. vint en l'angarde monter gegen P 607: ve

us un S. e l'engarda montatz und 614: vic (Karles) lo S. montar.

Ist eine der erhaltenen Hss. der Gruppe y die Vorlage unserer Romanze gewesen? Es könnte zunächst nach den eben angeführten Übereinstimmungen zwischen ihr und a scheinen, als ob der Übersetzer a benutzt hätte. Jedoch ist

F = b gegen a.

v. 1035: under a tre = b 1786: soubz l'arbre ramé; a: sor l'arbre ramé. — v. 1037 = b 1788 II; a: om. — v. 1040 = b 1791; a: om. — v. 2008: Byþenk þe wel of þat brayde, þat touchide duke Myloun = b 2735: Du rice duc Milon vous devroit ramenbrer; a: Du rice Challemaine etc. — v. 5767 ff.: þe Emperour . . . askede, whar he wil fonde To lyue on Cristes lay, And Mahon, ys false god, forsake = b 5919 ff.: L'emperere apele . . . S'il voit croire en la loi . . . Et guerpir Mahon; a: et guerpisse. —

F = c gegen a.

v. 50: cam þer a Sarsyn . . . byfore is host = c 48: uns Sarrasins vint en l'angarde monter; a: est montés. — a 1700 ff. erwähnt in einer Aufzählung der frz. Pairs zweimal den Gui; c und F 932 ff. setzen richtig Naymes ein. — v. 1039 = c 1789; a: om. — v. 2295 f.: þe mete Wel sone . . . was adoun ileid = c 2977 f.: Li mangers Fu moult tost espandus et à tere versés; a: verrés. — v. 2413 = c 3065; a: om. — v. 2807: þanne him saide erld Olyuer = c 3384: Belle, dist Olivier; a: Floripas, dist Rollans. — v. 2980: our barouns hem gun chace, as harde as þay may; a 3552: Rollans point Valantin par andeus les costés; c hat noch einen Vers mehr: Et Oger Broyefort, qui de courre est hastez, so dass durch c der plural in F erklärt wird. — v. 3056 = c 3609; a: om. — v. 3375: Al redy, sire, Aspaylard sayde = c 3860: Sire, dist li paiens, bien fait à oc-

troyer; a: . . . pensés de l'esploitier. Der Schreiber von a ist in die vorhergehende Zeile abgeirrt. — v. 3463 f.: y wil . . . take my way or none = c 3945: Le matin mouverai, ains qu'il soit adjourné; a: ains qu'il soit esgardé, wo der Schreiber wieder nach v. 3944 abgeirrt ist. — v. 3887 = c 4304; a: om. — v. 4289 ff. wendet sich Karl d. Gr. gegen Gweynes und dessen Anhang, gebraucht also in seinen Worten den plural; ebenso c 4628: Jamais jour en ma court n'iert leur parole oïe; a: sa parole, nur bezüglich auf Guenes. — v. 5211 ff. = c 5376—78; a: om. — v. 5615: ys oþer spore þanne he carf = c 5818: L'esperon li a tout du talon eslongié; a: Li talon li a tout du talon eslongié, was wohl nur Schreibfehler ist.

F = d gegen a.

v. 186: Charlis behuld þan how ys blod ran doun of ys face = d 186 f.: Ch. voit son neveu gramoier et irer, Et le sanc de son nés tout contreval coler; a: Ch. ot etc. — v. 1038 = d 1790; a: om. — v. 1432 = d 2262; a: om. — v. 1685: twenty knyȝtes = d 2468: X chevaliers; in a fehlt das Wort chevaliers. — v. 1879: þe noble kyng of Fraunce = d 2635: li fors rois poestis; a: li fors poestis. — v. 3053 f.: þan spak Roland þe werreour: What scholde we now don on þe tour withoute sum vytayle? ist insofern = d 3608: Sire, ce dist Gui l'enfes, là sus n'a que mengier, als in F und d die folgende Rede einem andern in den Mund gelegt wird, als dem, welcher die vorhergehenden Worte (a 3602—3607 = F 3049—3052) gesprochen hat; in a redet derselbe weiter wie a 3602 ff. — v. 3195: Gy of Borgoyne, þat slow Corsebrayn = d 3711: Guis de Borgoigne, qui ocist Fausabré; a: G. de B., qui ot nom Fassaré. — v. 3453 = d 3933 f.; a: om. — v. 3659: is stede was al yfracled wyþ whit and rede = d 4106 f.: L'un costé avoit (le chevaus) blanc plus que n'est flors en pré Et l'autre avoit plus roge que charbon alumé; a hat nur v. 4106. —

v. 3865 = d 4288; a: om. — v. 4457 = d 4772; a: om. — v. 4731 = d 4968; a: om. — v. 4876—80 = d 5102 f.; a: om.

Aus diesen Uebereinstimmungen von F mit b c d gegen a darf aber nicht geschlossen werden, dass F aus einer dieser Hss. übersetzt ist. Zum Beweise, dass dies nicht der Fall ist, steht nur sehr wenig Material zur Verfügung, da Kroeber und Servois an den Stellen, wo sie den Text von a durch b c d verbessern, immer nur die Lesart einer dieser Hss. angeben. Daher ist es unmöglich, Stellen aufzufinden, in denen F mit b gegen c d; mit c gegen b d und mit d gegen b c steht. Aber da die Herausgeber zur Verbesserung von a eben alle drei Hss. heranziehen, so kann man daraus schliessen, dass keine dieser Hss. alle die von ihnen benutzten Verse enthält, in denen, wie wir gesehen haben, F mit je einer übereinstimmt, d. h. dass keine für sich allein F völlig gleicht.

In einzelnen Versen schliesst sich F auch wieder enger an a als an c oder d an. Für das Verhältnis: F = a gegen b existieren keine Belege wegen unsrer ungenügenden Kenntnis von b.

F ist = a gegen c in v. 4551: wel anheȝ he heuede ys axe = a 4833: Golafre la hace hauce; c: G. tint la hache.

F und a stehen gegen d, da beide v. d 4079: Puis a pris un espier, atant s'en est torné nicht besitzen.

F ist also weder aus a noch aus b, c, d übersetzt, stimmt aber an vielen Stellen mit allen vier Hss. oder mit einer derselben überein. Diese vier Hss. gehen nun auf eine gemeinsame Quelle w zurück, daher ist auch für den Text von F vorläufig zu schliessen, dass er eine Hs. des Typus w zur Vorlage gehabt hat.

Ausser dieser Gruppe giebt es jedoch noch eine zweite: z, die von den zwei Hss. E und D gebildet wird. Untersuchen wir zunächst das Verhältnis von F zu E, so ergiebt sich, dass

F = E gegen a b c d*)

in folgenden Versen ist, die gegen a und wohl auch gegen w Zusätze von F sind:

F	nach a.
91	= 93
177	„ 177 (= P 690)
210	„ 203 (= P 705)
335	„ 339 v. 3
338 f.	„ 351 (= P 825) wenigstens dem Sinne nach.
376 I	„ 379
430 f.	„ 429
474	„ 467 (= P 918)
480 f.	„ 487 (= P 929)
689 II / 694 f.	„ 1444 (= P 1607 f.)
743	„ 1485
747 f.	„ 1487
750	„ 1490
755—760	„ 1497 (= P 1657)
771	„ 1505
860	„ 1666 (= P 1783)
890—893	„ 1668 (= P 1786—1790)
1144 f.	„ 1908 (= P 1945)
1283	„ 2113 (= P 2093)
1356	„ 2185 (= P 2134)
1430	„ 2261 (= P 2198)
1548 f.	„ 2373 (= P 2245 f.)
1591	„ 2405
1663	„ 2451 (= P 2321)
1691	„ 2473
1699	„ 2479 (= P 2344)
1769	„ 2568
1809	„ 2589
1884	„ 2663 (= P 2490 II)
1969 ff.	„ 2710 (= P 2548 f.)
2032 f.	„ 2764 (= P 2599 u. 2601)

*) Siehe Anmerkung Seite 3.

F	nach a.
2131	= 2833
2228	= 2905
2261	= 2947
2335	= 3009
2433 f. } 2439 f. }	= 3083 (= P 2776—2778)
2441 I	= 3089
2672 I	= 3274 (= P 2916)
2687—2689	= 3286
2873	= 3452 (= P 3051 II)
3009	= 5372
3034 I	= 3588 v. 2
3063 ff.	= 3617 (= P 3208)
3105—3108	= 3639
3231 f.	= 3742
3300	= 3791 (= P 3357)
3365	= 3852 (= P 3395 f.)
3436	= 3914
3623 f.	= 4058 (= P 3514)
3733 II	= 4183 (= P 3597)
4004	= 4404
4231—4238	= 4580 (= P 3909)
4309 II	= 4640
4327 f.	= 4658
4509 I	= 4800
4533	= 4820
4659—4662	= 4902
4690 } 4693 f. }	= 4932 (= P 4130)
4881	= 5104 (= P 4251)
5007—5018	= 5201 (= P 4296)
5049	= 5244 (= P 4331)
5135	= 5322
5187—5190	= 5361 (= P 4418 f.)
5195	= 5366 (= P 4425)

In folgenden Lesarten stimmen F und E gegen a überein:

v. 168: þe duk asyde þanne gan to sterte, and drow ys swerd anon = E 169: Il mist la main au brant, si l'a deu feure osté; a: Rollans jete le main au branc qui est

letrés. — v. 263: þan had he leuere þan eny þyng . . . þat batail take = E 263: Or feroit la bataille etc., a: Or fera etc. — v. 430 f. = E nach 429. Fyrumbras sagt zu Olyver: Litel prowesse for me it were, wiþ a vauasour for to melle: Wiþ my swerd . . . ellis y wolde þe quelle = E: Se ne quidoie auoir honte, ne reproichier, Ja t'iroie la teste a m'espee trenchier. Nun antwortet Olyver in F 433 f.: Or þe sonne hure sette þou schalt sen of þy blod ful þis place; þow schalt þe ȝelde recreent, ouþer her riȝt schaltou dye, Worte die in a 430 f. statt jener E-Verse dem Fierabras in den Mund gelegt sind. In E folgt nun auf a 431 noch ein Vers, den a nicht hat: Kant Fierrabras l'oi, ne se wout corrouchier. Aus diesem Verse geht klar hervor, dass die auch in E vor ihm stehenden Worte a 430 f. (denn Knust giebt sie a. a. O. p. 45 nicht als fehlend an) in E nicht von Fierabras, sondern von Olivier gesprochen werden, dass also E in der Verteilung der Verse zwischen Olivier und Fierabras genau mit F übereinstimmt. Knust muss daher entweder einen Vers in E übersehen haben, der die Einleitung zu den Worten Oliviers bildet, oder E hat eine Lücke von einem Verse. — v. 450: þe kyng suþþe mad me knyȝte . . ., And he me sente wiþ þe to fiȝte = E 440 f.: Et si m'adouba Karles, . . . Cha sus m'a envoié; a: Ça sus m'a envoiié . . . Karles, li rois de Franche. — v. 483: nel ich hem noȝt forsake = E 491: ja nes quier refuser; a: ja n'i-erent refusé hat passive Konstruktion. — v. 560: Hit nys noȝt on my porpos her, with no man to fiȝte, Bote he ben a kyngis peer etc. = E 588: Moult me poise, que n'es de plus haut parente; a: que n'ies de sens amesuré. — v. 971: þe frensche men þai (þe Sarsyns) made reculle etc. = E 1722: ont Franchois (subj.) resortis; a: ont paiens resortis. — v. 983: þay huld hur scheldes biforn hem = E 1733: Les destriers esperonnent, les escus avant mis; a: . . . e les vous avant mis. — v. 1454 ff.: Karl d. Gr. ruft seine Pairs in folgender Reihenfolge: Basyn, Rychard, Terry, Ogier = E

2283 ff., a: Basins, Terris, Ogiers, Richars. — v. 2112: Loueliche þay wente togadre þo and cussede isame = E nach 2821: La fache li baissa, la bouche et le nez. Dieser Vers steht im Widerspruch zu a 2822: Pardevant en la þouce ne l'osa adeser, den E auch hat, da ihn Knust a. a. O. p. 45 nicht als fehlend angiebt. — v. 2126: Fyrumbras, þat my broþer ys, to me þys þyng betoke, And before al þyng bad me kepe þys = E 2832: (le tresor), Ke F., mon frere, me bailla à garder; a: No gentil chevalier atant se sont levé, obgleich in a nirgends erzählt ist, dass sie niedergekniet sind. cf. F 2131 = E nach 2833. — v. 2186: þis is he, þat fader myn ordeyneþ my lord to be = E 2872: Che est cil que om m'a a mari esgardé; a: Ce est cil ki m'avoit à mari esgardé. — v. 2216f.: Tel me Of hure disport and ek hure play = E 2897: Et comment ioient il ça en vostre regné? a: comment vivent il? — v. 2318: forsoþ, saide he ther = E 2994: Oïl, ce dist Rollant; a: C'est mon, ce dist R. — v. 2365: þey mote nedes wiþoute faile sone ȝeld op þe toure = E 3029: Franchois se rendront pris; a: François s'en torneront. — v. 2393: if y (Balan) may þat gurdel dure fro hure so take away = E 3049: Se la chainture auoie la sus ma fille emblée; a: Se Floripes, ma fille, est la çainture emblée. — v. 2485: we wolleþ assaile þe tour = E 3119: cele tor assaillez; a: cele vile assalés. — v. 2684: ho, so wil noȝt now do wel, forsake he þys myster = E 3283: Qui wout estre maluez, n'a entre nos mestier; a: . . . n'a soing de l'aprocier. — v. 2735: þan cam Clarioun, þe sturne kyng, and loude hem gan ascrye = E 3319: Clarion lor escrie; a: Sarrazin lor escrient. Daher auch F 2737: til him = E 3320: envers lui; a: envers aus. — v. 2799 f.: Now ic certis neȝ forȝete þe Angwys þat i hadde Thre dawes for defaute of mete, so sorwe me haueþ bestade = E 3373 f.: Diex! or ai je le faim et le soif oubliée Laquele j'ai trois jors a tele angoisse endurée; a: . . . le soif . . ., De quoi je ai trois jours itel noise menée. — v. 2991:

Cornyfer hem gan ascrye = E 3560: Turnefier (v. 3557) escrie; a: paien lor escrient. — v. 3120: Certis, þat maide ous redeþ wel = E 3649; Certes, cele puciele a ore bien parlé; a: ai oï bien parler. — v. 3127—3129 hat den plural, bezogen auf lordes = E 3655 f.; a: den sg. — v. 3168: Wel sone he wolde hem socoury = E 3684: Il les vendra secorre; a: Il i venra à s'ost. — v. 3206: þe schrewes buþ wax al blynde = E 3723: piecha sont avulglé; a: pieça ne fureut né. — v. 3288: þys fyr wel sone schal be aqueynt = E 3781: Je vos cuit ia le feu a noient atorner; a: nous n'avons c'une mort entre nous à passer, ein Vers, der in E erst nach v. 3805 folgt. F hat ihn auch an dieser Stelle nicht. — v. 3709: conquered he haueþ a stede, Ne saw he neuere no such, at nede To saue hym = E 4162: Conquis a tel cheval, n'a mellor el regnez; a: C'onques à tel ceval ne puet mais assener. — v. 3815: Rychard was þat day so wyȝt, þat doȝty kyng to slee = E 4257: Moult l'a bien fait Richart, qu'il a mort le Persant; a: moult l'a bien fait R. et honnoréement. — v. 4073 f.: Men wolleþ sayn . . . þat it ys al my feyntyse And putte on me þe blame = E 4454: On m'apelera mais a touz jors recreant; a: On en parlera mais a tous jours mon vivant. — v. 4115: þe duk þan wax al ful of grame, Wanne he spak of is fader schame = E 4485: Kant l'ot Regnier de Gennves, pleins fu de maltalent; a: Quant li dus R. l'ot, si est passés avant. — v. 4179: þan miȝt þou gadry aȝen þyn host And come ageyn into þys cost = E 4548: Lors porrez bien par force conquerre le regné. — a: Lors porrons etc. — Ebenso F 4181 = E 4549 gegen a. — v. 4263: On þe stronge tour of Egremount = E 4608: En Aigremore . . ., une tor waillant; a: une cité vaillant. — v. 4437: Ys browes were boþe rowe and grete = E 4748: Les sorchieuz out woulleux; a: Oreilles ot velues. — v. 4443: þe Amyral hadde yloued hym long = E 4756: Li amirans Balans le tient en grant chiertez; a: en grant fiertés. — v. 4667:

Enfachoun (Name eines Riesen) = E 4913: Enkechons; a: Aufricans. — v. 4893 f.: And eke þe wondede men also (wurden ausgesucht), To soiourny there wyþ hem tho, Til þay were hol and sounde = E 5110: Ovecque sont remés ceux qui erent naure, Por lors plaiez garir i seront seiorné; a: Avoec aus sont remés li chevalier membré, Pour le palais garir, i seront demouré. — v. 5103 f.: To þe maumerye Roland wende an-haste And Olyuer and Ogeer = E 5287: Oliuier et Rollant et Ogier s'en torna; a: Rollans et Oliviers adonques s'atourna. — v. 5241: stimmt mit E 5402 insofern überein, als diesen Gedanken nicht der Admiral ausspricht, wie in a, sondern ein anderer, der durch diese Worte Balan trösten will.

Auch F und E stimmen darin überein, dass sie eine Anzahl Verse der Hs. a nicht besitzen. Es sind: a 83, 144 f., 455, 477, 2094, 2216, 2226, 2456, 2493, 2800 f., 3482, 3554, 3584, 3811, 4002, 4069, 4135, 4205, 4331, 4396 f., 4403, 4475, 4495, 4628, 4643, 4733, 4850, 5077, 5187, 5257.

Von den übrigen Versen von a, die E nicht besitzt, lässt sich wegen stärkerer Kürzungen oder freier Uebersetzungen von F nicht ausmachen, ob sie in der Vorlage des englischen enthalten waren, oder nicht.

Trotz aller Uebereinstimmungen ist auch E nicht die Hs., aus der F übersetzt wurde. In zahlreichen Versen und Lesarten nämlich ist

F = a gegen E.*)

Folgende Verse haben F und a gemeinschaftlich, während sie E nicht enthält:

F		a	F		a
108	=	110	255	=	252
133	=	130	283	=	280

*) Siehe Anmerkung Seite 3.

F		a
293	=	288
329	=	344
376	=	381
520	=	534
735	=	1475
740	=	1481
893 II	=	1675
895	=	1680
932 II	=	1698
937 I		
1074	=	1824
1369	=	2197
1393	=	2217
1461—1463	=	2304 f.
1562	=	2381
1594	=	2409—2412
1596—1598		
1636 f.	=	2434 f.
1634	=	2437
1653	=	2445
1656—1661	=	2448—2450
1695	=	2477
1766 f.	=	2553
1795 II	=	2573
1852 II	=	2608
1890	=	2633
1909 II	=	2658
1975 f.	=	2713 f.
2041 f.	=	2767 f.
2066	=	2790
2167	=	2854
2421—2423	=	3071—3073
2565	=	3178
2615	=	3201
2853 II	=	3433
2878	=	3456
2902	=	3474 f.
2906		
2917 I	=	3484
2996 II	=	3564 II
3075 I	=	3620
3373	=	3859
3533	=	4003
3629 f.	=	4064 f
3751 I	=	4209
3893	=	4307
3977 f.	=	4386
3989 f.	=	4395
4075	=	4456
4171	=	4543
4181 II	=	4550
4303—4305	=	4636 f.
4336	=	4663 II
4405 f.	=	4718
4421	=	4730
4429 f.	=	4741
4536	=	4824
4562	=	4840
4681 f.	=	4918
4585 f.	=	4854
4903 II	=	5116
5059 I	=	5252
5076	=	5265 II
5213	=	5377

In folgenden Lesarten steht F mit a gegen E:

v. 56: Palerne he putte to seruage = c 53: des tors de Palerne se fait sire clamer; E: des treus d'Espaigne etc. — v. 90: he liȝt hym doun an undre a tree = a 93: Li Sarrazins descent desous l'arbre ramé; E: Li S. s'areste etc. — v. 189: Amonges þe lordes alle þere ofte he saide: alace = a 189: Le rois à ses barons se prinst à dementer; E:

. . . se prist a conforter. — v. 191: Suþþe þe man, y trist an most, forsakeþ me at my nede = a 192: Quant ci me faut mes niés; E: Kant che me fait etc. — v. 228: If y him faillede on þys nede, þer is non oþer etc. = a 220: Se je ensi le fac, où se puet fier? E: Chertes, ge ne sai mes, ou on se puist fier. — v. 236: an haberke . . . on is body he caste = a 229: son haubert endossa; E: durement s'aficha. — v. 470: Ac o þyng y schal now for þe do, i dude it neuere to wiȝte = a 464: Mais or ferai pour toi, c'ain ne fis pour hom né; E: Mais plus ferai pour toi, que ne fist homne nes. — v. 537: Ich hem wolde wel conquere wiþ my swerd trenchaunt = a 553: Ses conquerroie jou à m'espée trencant; E: Ses conquerroie geu bien ainz le soleil couchant. — v. 979: Ofte he cride to his host an heȝ = a 1729: Il escrie Franchois fierement a haut cris; E: Il escrie: „Montjoie" souvent a mout haus cris. — v. 1285: Y nolde þe faile = a 2115: ja ne vous faurai; E: Ja ne vos en faudron. — v. 1316: By an old forsake ȝeate of þe olde antiquytee = a 2144: Par une gaste porte de viel antequité; E: Par une basse croite del tenz d'antequite. — v. 1349: To Florippe com hure maystres gan, þat hiȝte Maragounde = a 2176: sa maistresse, ki ot non M.; E: . . . la uielle M. — v. 1605: Helm and coyfe ther wyþ a clef þorwout heued and brayn = a 2415: De si en la cervele li fait le branc couler; E: Entresi qu'ens el pis n'i laissa que couper. — v. 1739: an hundred of whyte stedes also = a 2524: M palefrois fors, M destriers séjournés; E: . . . et mil lyons priuez. — v. 1975 f.: þyder sone she gas, And er she cam strauȝt into halle, neuere heo ne stente = a 2713 f.: Puis issi de la cambre, s'avala les degrés, Entresi c'au palais ne se vot arester; E: Venue est em la plache, ou cil sont assemblez. — v. 2016: Lecher and stronge þef = a 2741: lecierres parjurés; E: traistre parjurés. — v. 2099: by Mahoun swor hur oþ = a 2812: Et jure Mahomet; E: Et a dit a Guion. — v. 2466: þo was þe gurdel . . . ylost

for euere mo = a 3104: Perduc est la çainture; E: Perdue ai ma chainture. — v. 2667 f.: Cosyn was he to Balaan, ys soster sone a was; In paynye was þer þan no man, þat in wraþþe þerst sen ys fas = a 3266 f.: Niés estoit l'amirant et de sa sereur nés, En toute Espaigne n'ot Sarrazins plus douté; E: Or ait Dex nos contes par ses seintes bontes; Ja auront un estor, dont cascuns iert greués. — v. 2695: Wyþ grys and gees and capouns, wyþ venezon and wyþ oyle = 3300: Venison i avoit et boins paons lardés; E: Um paien de Margorche les i out amenez. — v. 3433: ho so nolde, a dude folye; For neuere we ne scholde him sen wiþ ye Til us come aȝayne = a 3911: Se nus en i aloit, n'enporteroit la vie; E: Se cent en i alont, n'emporteroient la vie. — v. 4249 f.: Now Jhesu, . . . þys day sende me god tydyng of my neuew Roland = a 4596: Damedieu M'envoie ancui nouveles de mon neveu R.; E: Damedieu M'envoit hui ces noveles. — v. 4431 ff.: An axe had he þan an honde . . . þe hylue wyþ yre ybounde = a 4742: Sor son col une hace, dont li mans est bendés; E: Sor le cief d'une hache si ert li gloz acotez.

Folgende Verse, die E gegen a mehr hat, besitzt auch F nicht:

Nach a 60, 62, 68, 264, 307, 358, 367, 369, 388, 431, 511, 512, 535, 536, 549, 1525, 1543, 1744, 1751, 1780, 1842, 1862, 2065, 2174, 2176, 2188, 2222, 2264, 2474, 2482, 2524, 2571, 2639, 2765, 2834, 2838, 2918, 2987, 3012, 3103, 3105, 3283, 3304, 3310, 3446, 3478, 3507, 3513, 3724, 3750, 3794, 3805, 3870, 3874, 4070, 4166, 4167, 4169, 4198, 4326, 4337, 4339, 4379, 4391, 4412, 4429, 4478, 4485, 4623, 4669, 4705, 4714, 4749, 4777, 4800, 4827, 4885, 4921, 4931, 5002, 5081, 5178, 5249, 5375, 5378, 5385.

Wieder hat sich also ergeben, dass E nicht die Vorlage für F gewesen sein kann.

Endlich ist

F = a(E) gegen D(E).

F 58: þay of Rome . . . wolde noȝt grantte ys wille = a 56: chil par dedens Romme nel vaurent créanter = E 56; D 11: eus ne vodreynt soffrer n endurer. — D 16 und 19 f. = E 60 und 62 f. fehlen in a und F.

Auch D ist also nicht die Quelle von F.

Es war oben gezeigt worden, dass F manche Züge mit a, b, c, d gemeinsam hat, so dass F möglicherweise aus w geschöpft sein könnte. Jetzt ist bewiesen, dass F auch mit der Gruppe z viele Uebereinstimmungen zeigt. Daraus ist der Schluss zu ziehen, dass F aus einer Handschrift übersetzt worden ist, die zu der Gruppe gehörte, aus welcher sich die zwei erwähnten Untergruppen abzweigten.

Trotzdem, wie oben bewiesen, F zur Gruppe y gehört, nicht zu P, so ist doch oft

F = P gegen a E.*)

Folgende Verse sind gemeinsames Eigentum von F und P, während a E sie nicht besitzt:

F.		P.	F.		P.
52 II	=	610	1914 I	=	2502 I
96 II	=	655	1930—1934	=	2527—2529
316 II	=	789	1958	=	2543
1055	=	1876	2005	=	2569
1193	=	1996	2642 f.	=	2901
1218	=	2047	2934	=	3102
1243 I	=	2067 I	3408	=	3427
1287 I	=	2097	3553 I	=	3496
1320 f.	=	2122	3711 f.	=	3584
1435	=	2203	3745 I	=	3610
1593 I	=	2281	3748	=	3613
1712 I	=	2355	3875—3883	=	3683—3687
1788	=	2426	3971—3973	=	3757 f.
1853	=	2466 II	5021 f.	=	4304
1868 I	=	2479	5233	=	4466
1881	=	2489			

*) Siehe Anmerkung Seite 3.

Auch in Lesarten stimmen F und P gegen a E überein: v. 46f.: Erlich on þe morrwenyng þe kyng aras . . . And hurd is masse = P 588 f.: L'emperayre de Fransa s'es bo mati levatz. La messa li a dita sos capelas; a E 40: L'endemain par matin, quant solaus fu levés, Li a canté la messe li capelains. — v. 148: ȝester neite, wan we had fiȝt = P 666: ier can payas etc.; a E 148: Lors quant paien etc. — v. 164: A! glotoun! saide þe Emperer = P 678: A glot! ditz l'emperayre; a E 165: Ha Diex! dist Karlemaines. — v. 210: he lokede oppon is syde = P 706: sos flancxs pres a gardar; a E 204: son flanc prist a taster. — v. 284: wan we comeþ to Fraunce = P 760: cum serem en Fransa retornatz; a E 277: Ja si tost ne serois en France retourné. — v. 340: he blessede his sone þare = P 835: e si l'en a senhat; a E 357: à Diu l'a commandé. — v. 378: y hure wel by þy sawe = P 856: ieu t'ay ben escoutat; a E 382: tant sui je plus irés. — v. 414 f.: Rolond ys so muche of myȝt . . ., þat nowar nys founde non so wyȝt etc. = P 886: . . . qu'enquer no trobet home etc., a E 419 f.: Rollant . . . si boin chevalier, Ki ainc ne prinst à homme, nel fesist tresbucier. — v. 485: Wiþ þyn auaunt, þou makest heer, þou ne miȝt noȝt me amaye = P 935: ja per tas paraulas no m cutz espaventar; a E 499: Je ne suis mie lievres ci pour espoenter. — v. 532: ne faȝt he neuere ȝet in felde wyþ kyng ne Ameraunt, þat he ne asloȝ etc. = P 972: no dupta rey ni comte, princep ni almiran, s'am R. si cumbat, no l fassa recrezan; a E 547 f.: Onques Dius ne fist homme, tant soit de haute gent, Se R. s'i combat etc. — v. 792: help me, y were an horce = P 1677: si m montatz sul caval; a E 1530: Mais se tu m'as cargié. — v. 915: Y ne schal noȝt ete . . . til þow be heȝe anhonge = P 1803: Jamay non manjaray, tro vos siatz pendut; a E 1691: . . . si vous arai pendu. — v. 969: þay aslowe . . . wel thre score and mo = P 1826: mort an . . . pus de LX sis; a E 1721: Ocis ont . . . plus de XLVI. — v. 1035: þey founde

Firumbras þar a lay under a tre of frayne = P 1859: F. atrobero sotz un aybre ramat; a E 1786: Par F. s'en vienent, k'est soubz l'arbre ramé. — v. 1050: For þe loue of . . . Crist = P 1874: per l'amor dieu; a E 1801: pour Diu. — v. 1077: wan hym he miȝt conquere = P 1891: car l'a conquistat; a E 1827: quant en camp l'ot maté. — v. 1135: wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle = P 1936: can el si redressa, si s'es aut escridatz; a E 1887: . . . s'est de rekief pasmés. — v. 1170: my felawes þat her beeþ = P 1969: cels mos companhos que m so ayssi de latz; a E 1937: cist mes compaignon, que vous ici vées. — v. 1183: he clepede ys iayler þer a stod, Brytamoun bi is name = P 1990: son carcelier apela, B. es nomnatz; a E 1963: Son cartrier apela: B., ça venés. — v. 1209 erzählen die Sarazenen der Floripe richtig, dass Fyrumbras Christ geworden und gefangen ist. Ebenso P 2039: pres es vos frayre; a E 2050: mors est vos freres. — Denselben Unterschied weisen auf F 1220 = P 2051 gegen a E 2062 und F 1353 = P 2132 gegen a E 2182. — v. 1258: þan were þus prisouns alle of þe fallyng ipot in fere = P 2075: Frances agro paor, can l'auziro tombar; a E 2095: François en sont entr'aus comméu et torblé. — v. 1282: þou for me schalt don a þyng, þat y schal the saye = P 2092: vos faretz tot so qu'ie us volray demandar; a E 2113: Que vos ferés mon boin et sans point de fauser. — v. 1294: To auaunt þe her in þis plas, it is ful gret folie = P 2099: en fol vos aug gabar; a E 2119: trop vous poés vanter. — v. 1356 f. wird erst Gwylmere erwähnt, dann Geffray = P 2134 f.; aber in E 2185 f. in umgekehrter Folge, in a nur Geffray. — v. 1375: In herte þay hadde ioie and blys = P 2151: gran joya an menat; a E 2201: ris en ont et gabé. — v. 1440 f.: myn barouns free . . . þat he hymen ȝelde aȝee = P 2208: en après que m renda mos cavayers; a E 2271: en après demant mes chevalier. — v. 1509: of þe Amyral y wol rede = P 2223: de l'amiran Balan vos vuelh

un pauc cuntar; a E 2337: De l'amirant d'Espaigne redevonmes canter. — v. 1515: Ys name hote Moradas = P 2227: M. avia nom; a E 2341: M. li plus sages. — v. 1516: M. askede for wat nede þat þay wern of sent = P 2228: per que m'avetz mandat? a E 2342: pour coi vous desmentés? — v. 1556: „Mercy god, quaþ Naymes þan, now buþ we betraied“ = P 2250: „Ay dieus, so dis duc Nayme, e com em enginatz“; a E 2377: . . . „c'ont paien en pensé?“ — v. 1612 ff.: Agayn duk Roland þan com þys route . . . (1621) Ac þys frenschemen an haste aȝe requilled hem alle = P 2296 ff.: doncxs derengan payas . . . et acuelho Rollan . . . e Frances derenguero encontre . . . et acuelho payas. Die Sarazenen greifen also zuerst R. allein an; die andern französischen Ritter kommen ihm zu Hilfe und treiben die Sarazenen in die Flucht. In E 2421 ff. fehlt der Angriff gegen R., in a auch noch der Vers: e Frances derenguero encontre (den E nach a 2421 hat), so dass a lauten müsste: Lors desrenguent paien . . ., Et aquellent paiens (wie E); um aber trotz der Lücke den Sinn herzustellen, ist geändert: Et aquellent François, worauf in a und E der Kampf zwischen den Sarazenen und allen frz. Rittern folgt. — v. 1658 f.: Turne aȝeynward y ne schal for no mannis speche, Til y ha spoke wyþ þe Amyral = P 2318 f.: Ieu no m'en tornaria per l'aur de X ciutatz, Entro aya parlat ab l'almiran Balatz; a E 2449: Ne retournerai je, si venrai l'amiré. — v. 1684: Oppon ech pere þar stent a tour = P 2337: Et a una bertresca sobre cascun pilar; a E 2467 X bretesques y a, chascune sor piler. — v. 1685: Twenty knyȝtes = P 2338: XX cavayer; a E 2468: X chevaliers. — v. 1710: Lordes, quaþ Roland = P 2352: Senhors, so dis Rollan; a E 2491: Signeur, ce dist Ricars. — v. 1829: Til he were al to-hewe = P 2459: tro siatz demembrat; a E 2601: tant comme vis serés. — v. 1880: Charlis, þe kyng of Fraunce þe sende þis tydynge = P 2488: Per mi vos mand Karle; a E 2635: Sé que te mande Karles? — v. 2065:

Roland my name is callid riȝt = P 2617: Hom m'apela R., can soy per dreyt nomnatz; a E 2789: Et si ai nom R., ensi sui apelés. — v. 2612: Now dure god in trynyte grantye hem wel to spede = P 2867: Ar los condua dieus qu'es vera trinitatz; a E 3202: Or les conduie Diex, li rois de maïstés. — v. 2721: þey fulle togadre atte laste, and bygunne a newe fiȝt = P 2946: Ab aytan fo l'estorn del tot renovelatz; a E 3308 f.: Or n'i ot Sarrazin ne Persan, ni Escler, Qui entr'aus s'enbatissent, tant les ont redoutés. — v. 2786: for Guy me greueþ more certis for þy sake = P 2988: Paya lo nos an pres, don ieu soy mot iratz; a E 3356: Paiens l'enmainent prins as loges et as trez. — v. 2952 ff.: y wille ȝour warant be, þe whyle my swerd wil leste; And hwar any of ȝow be in stour, haue ȝe þarof no doute, Y schal ȝow come to socour maugre al þe route. = P 3119 f.: Tan com le bran mi dur, bon gueren vos auratz; de cal part vos vengatz, al camp me trobaratz, während a E 3527 f. die umgekehrte Reihenfolge der Verse hat. — v. 3044: XX^ti^ þousand of hure fon = P 3189: XX melia payas; a E 3597: X^m^ paiens. — v. 3100: þay gunne him sore doute = P 3221: La paor de Rollan fay payas esmayer; a E 3634: Quel part que R. vait, fait les rens clarier. — v. 3201: Muche he (Roland) hermeþ þe Ameral wiþ assautes, he hym makeþ = P 3296: Soen ve asalir nos e nostre barnat; a E 3717: Souvent nous contralient (François) et cacent par le pré. — v. 3290: þerwiþ sche mellede vynegre anon = P 3349: Ab sal et ab vinagre o a fait destempar; a E 3783: avoec de l'aisil etc. — v. 3388: hasteliche ys swerd a drow, and aȝe til him a gos = P 3414: et a trayta s'espaza; Rollan cuyda matar; a E 3877: Il a traite l'espée dont li pons fu d'or mier. — v. 3443: Roland of hure gan asky = P 3434: Rollan a Fl. a tantost demandat; a E 3924: li ont (François) demandé. — v. 3517: Y schal take out to anoþer pard = P 3488: Ieu iray d'autra part; a E 3991: Je m'en tornerai lors. — v. 3573: Wel III hundred þay

habbeþ aslawe = P 3500: n'an CCC tuatz; a E 4033: en ot C craventez. — v. 3699: Ac þe helm was so hard y-wroȝt, þat he miȝt entamy him noȝt = P 3576: mas no l'entamenet; a E 4152: Mais nel puet enpirier. — v. 3793 f.: þus barouns of honour al þys hyreþ and seeþ = P 3647: Lo dol an entendut li baro; während a E 4238—4242 eine viel weiter ausgedehnte Schilderung der schon einmal erzählten Vorgänge hat. — v. 4223: Of is hors had he falle adoun, Nadde yben þe socour of his baroun = P 3898: Ja fora el cazutz, si non fos duc Raynier; a E 4570: Ja en alast à tere, ne fuissent li estrier. — v. 4273: þe relyqes . . . for whyche þou hast ytrauaild harde = P 3938: las reliquias, don vos etz penatz; a E 4617: les reliques, dont estes desi-rant. — v. 4457 f.: we wolleþ þerwyþ to Agremoun To þe Amyral of þis laund = P 4033: A l'almiran Balan anam de gran rando; a E 4776: A l'amirant Balan nostre avoir monsterron. — v. 4499: Wharfor he sente me er þan = P 4050: mandat m'a, III jors a; a E 4795: Mandé m'a ja III fois. — v. 4697: þay reculede þe Sarsyns felle = P 4133: fan þayas recular; a E 4937: font paiens destravar. — v. 4913: þan þankeþ he god eft of ys sond and croycede ys fysage wyth ys hond = P 4267: Damedieu en merceya et a son cap senhat; a E 5127: Puis a seignié son cief s'a le ciel encliné. — v. 5007: þay assaillede hem þanne wyþ manny a gynne, and wyþ strengþe þay þoȝte þe tour ywynne = P 4295: Doncxs saliron payas tot entorn de la tor; a E 5201: Lors assalent paien et sonnent lor tabors. — v. 5080: To þus lordes cam sche þere = P 4354: trastota desfiblada als comtes repayra; a E 5266: Trestoute deffublée en cote repaira. — v. 5164: To þe gappes buþ þay come = P 4403: Entro a las fenestras no an fayta restada; a E 5344: En-tresi à la tour n'i ot regne tirée. — v. 5175: Tobroken ys now (þe tour) in twenty plas = P 4411 la tor es en XX locxs trancada; a E 5353: la tour . . . est ja en maint liu effondrée. — v. 5204: Nad Olyuer hure up ytake etc.

= P 4432: Si Olivier no fos; a E 5373: Se Guis ne le tenist.

Die Verse, die F und P nicht enthalten, wohl aber a E, sind die folgenden:

a E 64, 87—90, 159, 218, 239, 304, 350 f., 365 f., 383, 456, 458. 498, 509, 517, 549, 1504, 1524 f., 1529, 1537—1541, 1669—1671, 1675—1679, 1685, 1760 f., 1808 f. 1826, 1894—1905, 1916, 1935, 1974—1976, 1979—1983, 2043, 2047 f., 2061, 2074—2078, 2082, 2110, 2127, 2202, 2225, 2265 f., 2274—2277, 2347, 2349—2351, 2373, 2429, 2442, 2480—2482, 2492 f., 2556—2558, 2594, 2598, 2710, 2723, 2957, 2965 f., 3001 f., 3125, 3151 f., 3228, 3233—3236, 3260, 3308 f., 3314, 3365, 3389, 3502, 3507, 3568, 3641, 3685, 3756, 3758, 3768, 3772, 3829—3836, 3865, 3880, 3890 f., 3938, 3956, 3962—3967, 3973, 4044 f., 4063, 4068, 4073, 4108—4114, 4118—4121, 4124 f., 4134, 4137, 4149, 4164—4166, 4295, 4300, 4306, 4313, 4391, 4418, 4424, 4468, 4497, 4562, 4578, 4584, 4586, 4632 f., 4655 f., 4681, 4686 f., 4719—4721, 4737—4739, 4773, 4775, 4801, 4870, 4873, 4978, 4984, 5097, 5129—5131, 5138, 5141, 5150, 5210, 5276 f., 5286, 5306—5310, 5333, 5354.

Wir haben also gefunden, dass einerseits F nicht von P abstammen kann, dass es andrerseits aber in ganzen Versen und Lesarten mit P gegen a E, d. h. gegen y übereinstimmt. Die Hs., welche der Uebersetzer benutzt hat, muss also in dem von Gröber aufgestellten Stammbaum zwischen x und y eingeordnet werden. Da aber F auch von dem für diese Hs. aus der Gesamtheit der frz. und der prov. Hss. konstruierbaren Texte vielfach abweicht, (cf. unten), und nicht alle Aenderungen dem Nachdichter zugeschrieben werden können, so ist nicht diese direkt, sondern erst eine von ihr abgeleitete Hs. die Vorlage von F gewesen.

Die Mittelstellung von F zwischen x und y verdeutlichen uns einige Stellen ganz besonders.

F 199: Y knowe non oþre . . . batayl with him (Fyrumbras) to take = P 699: no say . . ., qui m'puesca enviar (in den Kampf gegen F.). a 202 hat statt dessen: Je ne sai, . . . de ce (über den Kampf) à qui parler. Dieser Vers ist jedoch auch in F 202 enthalten: he þoȝte, to wham he speke may. — P 2226: Us dels reys Sarrazis fon denant luy (Balan) mandatz. Moredas avia nom; tot premier a parlat: „Senher, dist lo paya, per que m'avetz mandat?" Dagegen lautet a E 2340 ff: XV rois Sarrazins a devant lui mandés. Moradas li plus sages a premerains parlé: „Sire . . . pour coi vous desmentés?" F 1512 ff. stimmt mit a E darin überein, dass Moradas nicht der einzige zum Admiral befohlene König ist, während F 1515: ys name hote Moradas, und F 1516: M. askede, for what nede þat þay wern ofsent = P gegen a E ist. — In F 3365 ff.: Sone were þys noble barouns yarmed in sykere wedis And as fers as any lyouns þay sterte upon hure stedis, þe damesels duden up þe ȝeate aud þe draȝtbrigge lete adoun sind die ersten zwei Verse = P 3395 f.: Ab tan prendo lors armas li baro que dieus gar; Els cavals so montatz ses pus de demorar; der erste auch = E nach a 3852: Lors saillirent as armes li barons chevalier. Der zweite Vers von F steht jedoch nur in P (a enthält nichts). Der dritte Vers von F ist nur in E enthalten nach a 3852: Le pont deuant la tor ont fait ius abaissier. — F 3787: Al my confort forsoþ þow were = a E 4233: tant vous avoie chier gegen P 3642: pros et bon cavayer. Doch auch diese Worte von P hat F in v. 3789: þow were euere god and kende. — F 5159 f.: þe assaut was huge and perillous, And þe cry oryble and hydous, þat þe Sarȝyns made = P 4400 f.: Mot fo sobriers l'asaut e fera la cridada de payas et de Turcxs e de gen no fezada gegen a E 5340: Moult fu grans li assaus et ruiste la melée. F 5161: Sixtene pieces wer fulled to ground of þe walles þat er were sond, kommt aber nur in a E 5341 vor: En XV lieus ont ja la tor fraite et quassée. — Durch die Hss. P, F, y können wir auch das allmähliche

Anwachsen des Textes verfolgen. Von den Versen a E 554—77 ist in F enthalten: a E 554—57, a E 564—66 und a E 573—75 (= F 538—47). — Von a E 4105—21: Beschreibung des Pferdes des Saraz. Clarion ist v. 4106—8 = F 3659 f., und v. 4115—17 = F 2663—66. P enthält an beiden Stellen gar nichts.

Der Annahme, die Vorlage von F sei zwischen x und y einzustellen, widersprechen einige Verse, die in E und P, also auch in y nicht stehen, die F und a jedoch besitzen. Sie scheinen also erst in a oder w zugesetzt zu sein, und F wäre somit unter y resp. zu w zu setzen. Es sind folgende:

F		a	F		a
255	=	252	3075 I	=	3620
329	=	344	3893 II	=	4307
893	=	1675	4075 II	=	4456
1637	=	2435	4171	=	4543
1653 II	=	2445	4336	=	4663
1657	=	2448	4421	=	4730
1890	=	2633	4903	=	5116

Aber diese geringe Anzahl widerstreitender Verse verschwindet vor der grossen Menge derjenigen, die uns zu der oben ausgesprochenen Meinung über die Stellung von F gebracht haben, besonders da es sich um gemeinsame Auslassungen handelt, wo der Zufall oder Versehen des Abschreibers stark mitgewirkt haben oder alleinige Ursache sein kann. Ich glaube also, dass diese Verse schon Eigentum von x waren und dass nur zufällig E und P sie weggelassen haben.

Art und Weise der Uebersetzung.

Der frz. Text ist, wie Gröber: a. a. O. p. 39 ff. zeigt, von Nachdichtern und Abschreibern immer mehr durch „Tiradenvorschub“ oder „Anhang“ erweitert worden. Daher finden sich Tiraden, deren Anfang den Schluss der vorigen wiederholt, während ihr eigner Schluss gleich dem Anfang der nächsten ist, so dass sie nur wenige Verse aufweisen, welche einen Fortschritt der Erzählung enthalten. So ist in Tir. 318—342 v. 318—327 = 303—317 und v. 332—342 = 343—351; in Tir. 343—353 v. 343—351 = 332—339 und v. 352—353 = 354—358; in Tir. 475—511 v. 475—505 = 455—474 und v. 507—511 = 512—515 etc. Diese Wiederholungen vermeidet der englische Dichter und stellt nicht ohne Geschick eine stetig fortlaufende Erzählung her. F 94—109 ist z. B. zusammengesetzt aus a 79—90 und 95—110; F 999—1019 ist = a 1742—1778, d. h. dem Schluss einer Tirade, der ganzen folgenden und dem Anfange einer dritten; F 2475 f. = a 3109—3113; F 3611—3624 = a 4050—4058 und a 4084—4092. Um zu zeigen, wie der Uebersetzer bei dieser Verschmelzung verfuhr, sei ein Fall eingehend durch Zahlen veranschaulicht. Es ist F 3799—3810 = a 4246—4249 und a 4250—4253 und zwar: F 3801 I = 4247 I; 3802 = 4248 I; 3803—3804 = 4247 II; 3805 I = 4246 II; 3805 II—3806 = 4253; 3807 I = 4250 II; 3807 II = 4251 I; 3809 = 4249 I und 4251 II; 3810 = 4249 II.

Oft beginnen Tiraden mit 1—2 formelhaften Versen allgemeinen Inhalts; besonders bei Kampfschilderungen. So kehrt ein Vers wie: moult fu fors la bataille et li caple sont grief und dergl. wieder in v. 984, 1003, 1029, 1147, 1252, 1431, 1458, 3268, 3291, 3598, 3644, 3754, 5035, 5340, 5631, 5727, 5760; die Furchtbarkeit des Fierabras wird erwähnt v. 578, 584, 604, 638, 660, 743, 1058. Auch diese Verse sind in F ausgelassen, ausser da, wo der Uebersetzer einen Abschnitt in der Erzählung macht, wie z. B. F 550 = a 578; F 602 = 984, 1003 etc.

Das englische Gedicht ist nur bis v. 3410 in Reimpaaren geschrieben, von da ab in sechszeiligen Schweifreimstrophen. Was nun ten Brink: Gesch. d. engl. Litt. I p. 312 von der Strophe sagt: sie sei „wie ein Rahmen, in dem ein abgeschlossenes Bild zur vollen Wirkung gelangt", scheint mir auch auf die afr. Tiraden zu passen. Um trotz dieser Eigentümlichkeit die Kontinuität der Darstellung zu wahren, wenden engl. Autoren oft die concatenatio an (cf. Kölbing: Am. a. Amil. p. XXXVII f. u. Ipom. p. CI ff.). Mit ihr lassen sich die erwähnten Erweiterungen und Einleitungsverse der frz. Tiraden vergleichen, und wir finden daher diese im zweiten Teile unseres Gedichtes einige Male übersetzt. So stimmt z. B. F 4285 ff. genau mit a 4621 ff., F 4362 f. mit a 4677 f., F 5159 mit a 5340 überein. Andere Fälle von concatenatio an Stellen, wo im frz. nichts ähnliches vorhanden ist, sollen bei den „Zusätzen" erwähnt werden.

Nicht nur Tiraden bilden ein in sich abgeschlossenes Ganze, sondern auch Komplexe von mehreren Versen und sogar einzelne Verse sind so ohne Verbindung neben einander gestellt. Wird nun von einer Person etwas erzählt, so wird in jedem derartigen Abschnitte der Name derselben oder eine Umschreibung davon wiederholt, wodurch eine für uns unangenehme Häufung von Eigennamen entsteht. In Vers a 227—245, also in 18 Versen, sind folgende Subjekte enthalten: 227: Li fiex Renier de Genne (d. h. Olivier) 228: Garins (sein

Knappe). 229: Olivier; 230: li quens (Olivier); 231: Garins; 232: Oliviers; 233: Oliviers; 236: li quens (O.); 240: Li fiex Renier de Genne; 242: Oliviers; also 10 Subjekte, die aber nur zwei Personen bezeichnen. Auch die hierdurch hervorgebrachte Abruptheit des frz. Gedichtes hat der Uebersetzer vermieden. Er verknüpft nämlich die einzelnen Sätze durch koordinierende Partikeln oder bildet Perioden, und ersetzt die Eigennamen durch die pron. pers. Ersteres ist der Fall z. B. in F 2798 = a 3372, F 4668 f. = a 4904 f., F 4917 = a 5134 (durch and); F 3981 = a 4388 (by þat); F 1767 = a 2553, F 1890 = a 2639 ff. (noþeles). — Ein frz. Hauptsatz ist in einen Temporalsatz verwandelt: F 202—206 = a 197; F 1758 = a 2541; F 2026 = a 2760; F 2401 = a 3058; F 2405 = a 3061; F 2471 = a 3107; F 2755 = a 3334; F 2938 = a 3514; F 3357 = a 3845; F 3749 = a 4206; F 3759 = a 4217; F 3903 = a 4318; F 4871 = a 5096; F 5393 = a 5594; F 5483 = 5607. — Ein Hauptsatz ist durch einen Relativsatz wiedergegeben: F 2765 = a 3339. Aehnlich F 2970 = a 3543, F 4595 = a 4871.

Eine gewisse Abwechslung bringt der Nachdichter in die Erzählung dadurch, dass er — besonders kurze Reden — indirekt wiedergiebt. So F 142 = a 143, F 176 = a 177, F 178 f. = a 180 ff., F 1757 = a 2538 f., F 1771 = a 2560, F 1826 ff. = a 2598 ff., F 1949 ff. = a 2696 ff., F 2055 = a 2780, F 2096 f. = a 2808 ff., F 2100 = a 2812 f., F 2617 f. = a 3208 f., F 2825 f. = a 3403, F 2870 = a 3449, F 2919 f. = a 3486 ff., F 3248 = a 3765, F 3475 = a 3952, F 3796 ff. = a 4244 ff., F 4405 f. = a 4717 ff., F 5289 f. = a 5438 ff., F 5317 f. = a 5460; F 5814 ff. = a 5951 ff. — Oft beginnt die Rede im engl. indirekt und geht dann in die direkte über, was im frz. z. B. v. 5559 ff. vorkommt, wo F 5441 ff. nur indirekte Rede hat. So F 144 ff. = a 144 ff., F 2194 ff. = a 2875 ff., F 2928 ff. = a 3502 ff., F 3344 ff. = a 3826 ff., F 3396 ff. = a 3885 f., F 4242 ff. = a 4590 ff., F 4909 ff. = a 5123 ff., F 5281

ff. — a 5433 ff. — Dass eine im frz. indirekte Rede in direkte verwandelt ist, kommt nur selten vor, z. B. F 5719 = a 5899, F 5791 ff. = a 5934 ff. — Frz. direkte Rede ist in Erzählung verwandelt: F 289 ff. = a 285 f., F 2611 = a 3197, F 2816 f. = a 3391, F 2865 = a 3445, F 3499 f. = a 3974, F 3637 = a 4072, F 5073 = a 5259. — Das umgekehrte ist der Fall in F 2709 ff. = a 3303 f., F 4609 f. = a 4884.

Kürzungen.

Ich führe hier nur solche Stellen an, die dem englischen Texte fehlen, trotzdem sie in sämmtlichen frz. und dem prov. enthalten sind, da die F und einer der frz. Hss. gemeinsam fehlenden schon bei den Aufstellungen über das Verhältnis von F zu jeder der frz. Hss. erwähnt worden sind. Freilich ist damit nicht gesagt, dass F alle diese Kürzungen eigenmächtig vorgenommen hat; nur bei einigen wird das zu beweisen sein.

Im folgenden nicht erwähnt werden auch jene in den französischen Volksepen so zahlreich vorkommenden formelhaften Verse und Wendungen, wie die Versicherungen der Wahrheit: c'est fines verités, ja orrés verité etc. oder Beteuerungen wie: Par icel apostre c'on quiert en Noiron pré; die Aufforderung, die Wahrheit zu sagen: ne me soit pas celé etc., oder Phrasen, welche ausdrücken, welchen Eindruck eine Rede oder ein Ereignis auf eine Person gemacht hat, wie: Quant li rois l'entendi, pour peu n'est forsenés etc. Diese Verse sind im engl. meist ausgelassen.

307*), 313 u. 324: Karl d. Gr. droht, nicht nur Guenelon töten zu lassen, sondern auch dessen ganzes Geschlecht. — 330 f.: Karl giebt Olivier seinen Handschuh in den Kampf mit. — 386 f.: Olivier macht Fierabras darauf aufmerksam, dass

*) Die Citate beziehen sich auf die Hs. a.

Karl und seine Ritter vom Lager aus sie beobachten. — 591: Fierabras bittet Olivier, ihm Roland oder Olivier als Gegner zu senden. — 598—695: Fierabr. verspricht nach langem Zögern sich zu waffnen und bittet Ol. ihm zu helfen. Schilderung der Waffen, bes. seiner drei Schwerter und seines Pferdes. F. versucht nochmals, O. zu bewegen, dass er auf den Kampf verzichte. (Engl. nur v. 594.) — 696—701: F. bittet O., ihm seinen wahren Namen zu nennen. (Engl. nur v. 637.) — 706—1085: O. nennt seine Geburtsstadt. — 708: F. will nicht kämpfen, weil O. zu schwer verwundet ist. O. antwortet stolz. — 721: O. sucht F. vergebens zu bekehren. F. bietet O. zur Heilung seiner Wunden den wunderthätigen Balsam an, aber O. verschmäht ihn. F. fragt O. nochmals, aber ohne Erfolg, ob er nicht auf den Kampf verzichten wolle. Beide nehmen nun Abstand und machen sich zurecht, mit den Lanzen gegen einander los zu reiten. — 760: Karl begiebt sich in eine Kapelle, um für O. zu beten. — 770: F. und O. treffen zusammen, ihre Schilde werden durchbohrt, sie greifen zu den Schwertern. — 804: F. erhält einen Schlag von O., dass er betäubt wird; die Frz. im Lager bewundern diesen Hieb, Roland bedauert, nicht mit kämpfen zu können. Nun erhält O. einen Schwertstreich von F. Er betet. — 856: F. bietet O. an, den Kampf abzubrechen, O. weist das Anerbieten zurück, und der Kampf beginnt wieder. Karl sagt, er wolle alle Altäre niederreissen lassen, wenn O. nicht siege und wird von Naymes deswegen getadelt. — 896: F. geht auf O. los, dieser weicht dem Hiebe aus. F. schmäht Mahomet, dass er ihm nicht helfe. O. wird verwundet. — 916: O. wird nochmals verwundet. Gebet O's. — 979: Wiederaufnahme des Kampfes. O. wird wieder verwundet. F. bietet ihm den Balsam an, aber O. will ihn sich selbst erobern. Es gelingt O., F. zu verwunden, worauf F. von dem Balsam trinkt. Karl d. Gr. betet zu Maria. — 1029: O. versetzt F. einige Schläge, durchhaut die Riemen, mit denen die Balsamflaschen am Sattel

von F.s Pferd angebunden sind, erfasst dieselben, trinkt und wirft sie weg. — 1094—1288: O. geht zu Fuss auf F. los. Es geschieht ein Wunder: das Pferd, das sonst jeden Feind zertritt, verschont O. (cf. a 660—95). Die Frz. möchten am liebsten in den Kampf eilen, aber Karl verbietet es ihnen. Er betet für O. — 1111: O. macht F. Vorwürfe, dass er ihm sein Pferd erschlagen habe. F. bietet O. eines seiner Pferde an, aber O. will nur durch Waffengewalt sich ein neues erwerben. F. steigt daher ab und beide kämpfen zu Fuss weiter. Sie sind erschöpft. — 1154: Renier bittet Karl d. Gr., für O. zu beten. Karl wiederholt seine Drohung, alle Klöster und Altäre niederreissen zu lassen. Sein Gebet. Ein Engel verkündet, dass O. siegen, aber schwer verwundet werden wird. — 1245: Wiederaufnahme der Kampfschilderung. 1271: O. versetzt F. zwei Hiebe, doch kann er den Helm desselben nicht durchschlagen. Beide suchen sich zu treffen; sie sind sehr matt, besonders O. — 1293—1443: F. hat O. das Schwert aus der Hand geschlagen, und O. wagt nicht, es wieder aufzuheben. Die Frz. wollen O. zu Hilfe eilen, aber Karl verbietet es. — 1308: F. verspottet O. und schlägt ihm vor, sich zu Mahomet zu bekehren, dann wolle er ihm seine Schwester Floripas zur Frau geben und mit ihm Frankreich erobern. O. antwortet abweisend. F. erlaubt O., sein Schwert aufzunehmen; O. will nicht. F. dringt auf O. ein. — 1340: O. springt bei Seite auf das Pferd F.s zu, und erfasst eins der am Sattel hängenden Schwerter. F. will O. dessen Schwert gegen das von O. eroberte wiedergeben. O. weigert sich aber und greift F. an; dann bückt er sich plötzlich und ergreift sein auf der Erde liegendes Schwert. Jetzt bietet er F. den Umtausch an, aber F. will ebenso wenig auf ihn eingehen. Beide sind erschöpft und erholen sich. — 1397: O. betet, Gott möge F. zum Christentume bekehren. Beide stürzen wieder auf einander zu. Ihre Schilde sind zerhauen. (Engl. nur v. 822 f.) —

Von hier ab stimmt die Kampfschilderung im engl. und

frz. überein. Die meisten Änderungen und Auslassungen in derselben sind dem engl. Übersetzer zuzuschreiben. Die lange Erzählung, wie sich Fyr. waffnet, ist in F durch v. 594: A sterte to his helm and pult him aan wiedergegeben. Der Uebersetzer hat sich diese Veränderung von Anfang an vorgenommen, wie aus F 110: he (Fyr.) dude his helm þan of is hed gegen a 92 und 94: Des armes ke il porte s'est moult tost desvestis hervorgeht. Statt der turnierartigen Eröffnung des Kampfes in a E P ist engl. gesagt: Ol. verliert die Geduld, er lässt seine Lanze bei Seite u. versetzt F. einen Schwerthieb. Auch diese Aenderung ist schon vorher in v. 569 angedeutet: On yuel deþ mot y be spild, if ich þe byde mare gegen a 597: Ja t'éuse feru, ne fust pour ma vilté. Mit diesem Beginn des Kampfes im engl. fällt auch a E 684—95, 709—20, 743—48, wo Fyr. wieder versucht Ol. zu überreden, vom Kampfe abzustehen; 676—83 und 1097—1140: Schilderung des Pferdes Fyrs. Über die daraus folgende Umstellung der Stelle, wo die Tötung von Ols Pferd erzählt wird, cf. Seite 74. Ein frz. Abschreiber wäre auch kaum auf die Idee gekommen, die ihm so wohlbekannte Eigentümlichkeit der Wiederholung ähnlicher Ereignisse in verschiedenen Tiraden zu beseitigen, wie es im engl. geschieht. Dass aber dem Uebersetzer eine chanson de geste vorgelegen hat, und nicht eine frz. Umarbeitung zu einem Kunstepos ist wohl nach den obigen Erörterungen über die Stellung von F. zu den frz. Hss. klar. Ausserdem sind, wie auch gezeigt wurde, die frz. Tiraden im engl. an einigen Stellen noch deutlich zu erkennen. So kommt der Zug, dass die Verzierungen der Helme heruntergeschlagen werden in a E 833, 900, 797 f., 1008, 1034, 1088, 1260, 1277, 1441, 1447, 1469 vor, in F nur 622 f.; dass die Panzer zerschlagen werden, in F 674—76, im frz. in a 903, 1256, 1286, 1370, 1375, 1393, 1420, 1428, 1437; dass Ol. in der Seite verwundet wird, in frz. 986, 1296, 1405, 1450, in F in v. 702—5. Dass der Nachdichter in seinen Kürzungen nach bestimmten Grund-

sätzen verfahren ist, ist auch daraus zu ersehen, dass er alle Stellen theologischen Inhalts auslässt. Es sind das: v. 721—42, 762—69, 852—55, 885—95, 920—65, 992 ff., 1018 —69, 1082, 1108—10, 1155—1244, 1314—26, 1400—10. Vielleicht könnte man daraus im Gegensatz zu Herrtage p. XVI schliessen, dass der engl. Uebersetzer kein Geistlicher war. Für diese Annahme H.s sprechen jedoch F 1194 ff. gegen a E 1988 ff. und F. 5720 ff. gegen a E 5899 ff. Ferner fehlen dem engl. alle diejenigen Verse, in denen erwähnt wird, dass die Frz. vom Lager aus dem Kampfe zuschauen. Schon a E 386, wo Ol. den Fyr. auf diesen Umstand aufmerksam macht, war in F ausgelassen.

v. 1555—64: Namentliche Aufzählung der Ritter, die sich waffnen, um O. zu Hilfe zu kommen; ihr Eifer wird beschrieben. (Engl. nur v. 822 f.) — 1565—97: O. sieht die aus dem Hinterhalte brechenden Sarazenen auf sich zukommen, allen voran Brulans auf einem Dromedar. Er bittet F., von dem Pferde, auf dem sie beide sitzen, abzusteigen. F. beklagt sich, dass O. ihn verlassen will. O. verspricht ihm, bei ihm zu bleiben. (Engl. nur v. 825.) — 1606—48: O. wird von Brulans eingeholt, der ihn mit seinem Beil auf den Helm schlägt, aber dasselbe zersplittert. Auf die Bitte F.s, ihn absteigen zu lassen, legt O. ihn unter einer Fichte nieder. 30000 Barbaren kommen von der einen, und 30000 Türken von der andern Seite auf O. los. (Engl. nur v. 631 f.) — 1697 u. 1749: Rolands Pferd heisst Valantin. — 1739—41: Roland tötet den Aupatris und noch vier andere. — 1781 —84: Karl d. Gr. befiehlt, die Verfolgung der Sarazenen aufzugeben. — 1849—51: Nach seinem Tode wurde F. heilig gesprochen: der hl. Florans de Roie. — 1942—62: Balan befiehlt, die frz. Ritter zu martern. Brulans widerspricht: es sei schon zu spät, auch dürfe Balan ohne Einwilligung seiner Barone kein Urteil fällen, und er solle daher am nächsten Tage eine Versammlung einberufen; haben die Ritter den Tod verdient, so sollen sie qualvoll sterben, wenn aber Karl den

F. herausgiebt, so sollen sie ausgewechselt werden. Balan willigt ein. (Engl. nur v. 1177—82.) — 1968—94: Schilderung des Kerkers, in den die Frz. geworfen werden: Weder Sonne noch Mond scheint hinein. Schlangen halten sich darin auf, und das Meerwasser fliesst durch einen Kanal hinein. O. wird ohnmächtig; er wäre ertrunken, wenn nicht zwei Felsen aus dem Meere hervorgeragt hätten, auf die sich die Ritter flüchten. O. beklagt seinen Vater und seine Schwester. Berars verweist ihm das mit prahlerischen Worten. (Engl. nur v. 1196—99: Die Ritter rufen Gott an.) — 2006—41: Die Schönheit der Floripas, der Tochter Balans, wird eingehend geschildert. (Engl. nur v. 1201; a 2026—41 fehlt auch P.) — 2177—80: Eine Dienerin erkennt Olivier. 2218—20: Floripas lässt den Frz. ein Bad bereiten. — 2246—55: Berars sagt zu Floripas: Wenn wir Waffen hätten, so wäre der Palast bald von Saraz. gereinigt. Fl. giebt jedem der Ritter eines ihrer Mädchen. — 2322—27: Namles erklärt sich bereit, die Botschaft zu Balan zu bringen, und begehrt Urlaub von Karl d. Gr. (Engl. nur v. 1501.) — 2512—16: Naymes erzählt dem Brückenwächter Agolafre ihren Kampf mit den saraz. Königen und zeigt ihm deren Köpfe. — 2566 f.: Naymes widerspricht dem Plane, dass Roland zuerst die Botschaft an Balan ausrichten soll. — 2581—87: Der eine entkommene Saraz. sagt dem Admiral, dass die vor ihm stehenden Ritter dieselben seien, welche seine Boten erschlagen haben; Balan fordert Naymes auf, seine Botschaft zu sagen. — 2659—73: Rede Rolands an Balan. (cf. „Aenderungen.“) — 2750—57: Die sieben Ritter bewundern die Schönheit der Floripas. — 3096 f.: Die Kerze, die der Dieb Maubin angezündet hat, erlischt, und damit verliert der Zauber, durch den er die frz. Barone in Schlaf versenkt hat, seine Kraft. — 3210—15: Naymes weigert sich, als Thorwächter zurückzubleiben. (Engl. nur v. 2619 f.) — 3224 f.: Auch Tieris ist unwillig über diese Zumutung. — 3271 f.: Statt Aufzählung von Namen der frz. Ritter ist engl. v.

2670 nur felawes gesagt. — 3288—96: Wenn Gott nicht hilft, so sind die frz. Ritter verloren, da unzählbare Saraz. gegen sie kommen; sie ziehen sich geordnet zurück. — 3346 f.: Aufzählung der frz. Ritter ersetzt in F 2777 durch þay. — 3427: Der Name eines Saraz., der Guy einen Faustschlag versetzt (Safarés), in F nicht angegeben. — 3499 f.: Floripas droht, sich vom Turme herabzustürzen, wenn Guy nicht befreit wird. — 3662: Die Packpferde, welche die frz. Ritter antreffen, sind ein Geschenk des Königs von Cordres an Balan. — a 3700 f.: Brulans macht Balan darauf aufmerksam, dass die Ritter, welche das Schloss besetzt halten, dieselben sind, die er ins Gefängnis geworfen hat. — 4365—69: Der Fluss Flagot, den Richard v. d. Norm. überschreiten muss, schwillt durch ein Wunder plötzlich an, damit Rich. trotz der steilen Ufer ihn durchschwimmen kann. — 4501—17: Als zwischen den zwei Parteien der Verräter und der treuen Vasallen Karls ein Kampf auszubrechen droht, schwört Karl, den, welcher den ersten Streich führt, hängen zu lassen, und befiehlt die Grossen in sein Zelt. Die Sippe des Guenelon will Regnier aber doch töten. „Freilich bedenken sie da nicht, dass zwischen Gedanke und That ein grosser Unterschied ist.“ — 4532—34: Wäre es nicht um Karls willen gewesen, so hätte Aloris für seine Beleidigung dem Regnier nicht Abbitte geleistet. — 4647: Rich. schildert die Brücke von Mantrible: sie ist einen Bogenschuss breit. — 4649 f.: Die Stadt ist rings auf den Höhen mit kleinen Festungen umgeben. — 4653 f.: Das Brückenthor ist mit drei Paar eisernen Riegeln versehen. — 4701: Unter den Rittern Karls wird Guis de la Valée genannt. — 4887 f.: Die Frz. erobern zwischen Brücke und Stadt ein Vorwerk. — 5006—68 fehlen in F nur, weil ein Blatt der engl. Hs. verloren ist. Dass sie ursprünglich darin enthalten waren, beweisen F 4855 f. und 4923, die sich auf a 5031—33 beziehen. — 5091—93: Die zwei Kinder des Riesen, der bei der Belagerung von Mantrible fällt, starben schon nach zwei

Monaten, noch ehe Karl Balan besiegt hatte. — 5098—5100: Aufzählung von Pairs. — 5202—5: Die Ritter sind in grosser Bedrängnis; schon ist ein Teil des Turmes in der Gewalt der Saraz. — 5218—29: Floripas ermahnt die Ritter zur Tapferkeit. Sie will ihnen zur Belohnung die Reliquien zeigen. Die Saraz. werden wieder zurückgedrängt und die Löcher in den Mauern verstopft. — 5236 f.: Aufzählung der Reliquien (Engl. v. 5039 nur: þe relyqes). — 5245—49: Naymes bittet Fl., ihm die Reliquien in die Hand zu geben. — 5288 f.: Aufzählung von Göttern der Saraz. — 5300—3: Mancher Saraz. weint über die Schmach, die den Götterbildern widerfährt. (Die Frz. benutzen sie als Geschosse.) Balan feuert die Seinigen an. — 5386—89: Floripas beklagt sich, dass Guy sie schon so lange nicht geküsst hat. — 5407—8: Es rüsten sich 50000 Saraz., um das Land gegen Karl zu schützen. — 5429—30: Fierabras sagt zu Karl, er wolle nicht um Schonung seines Vaters bitten, wenn dieser sich weigere, Christ zu werden. — 5457 u. öfter: Die Gegend, wo Balan lagert, heisst 'le val Josué'. — 5580 u. 83—85: Auch Aloris, Macaires, Hardrés, Amaugis und Sauses führen Abteilungen des frz. Heeres. — 5636—41: Der Saraz. Tenebré erschlägt Jehan de Pontoise, Huon und Guion de Biaufré. (Im engl. nur v. 5525 f.) — 5642—5760: Richard erschlägt Tenebré. Die Frz. dringen in die Nähe Balans vor. Dieser ordnet sein Heer. Kampf. Renier tötet Sortinbrans. Balan wirft Milon zu Boden, der aber gerettet wird. 1000 Saraz. kommen zu Hilfe, aber Fierabras erscheint und tötet Tempesté und viele andere. Trotzdem beginnen die Frz. zu ermatten. Herrtage meint, v. 5637—5760 seien in der Vorlage des engl. nicht enthalten gewesen, da bei der Genauigkeit, mit der der Uebersetzer seinem Originale folgt, und bei seiner sonst bewiesenen Aufmerksamkeit nicht anzunehmen sei, dass er sie absichtlich oder irrtümlich ausgelassen habe. Aber 1. hat der Uebersetzer auch den Kampf zwischen Ol. und Fyr. und den Saraz.

selbständig gekürzt, so dass also „the closeness, with which he has . . . followed his original", nicht so gross ist. 2. hat er gewissermassen als Ersatz in v. 5515—22 den Kampf ausführlicher geschildert als das frz. 3. hat er die frz. Verse 5569—75 umgestellt (cf. unten), weil er die Absicht hatte, diese Verse auszulassen. 4. erinnern F 5519 f. an a 5687, F 5521 f. an a 5688 und F 5574 an a 5714. 5. Sämmtliche frz. Hss. und P haben die ausgelassenen Verse, so dass es sehr unwahrscheinlich ist, dass die Vorlage von F sie nicht besessen haben soll. Ich glaube also, dass diese Verse absichtlich vom Uebersetzer gestrichen sind.

Von unbedeutenderen Auslassungen seien noch erwähnt v. 1447 f., 1466, 1470, 1484 f., 1492 f., 1502, 1513, 1655, 1800, 1835, 1842, 1879, 1927, 2052—54, 2099f., 2122—25, 2190, 2212—14, 2265 f., 2328, 2330, 2339, 2407, 2466, 2475, 2478, 2488 f., 2526, 2543 f., 2548 f., 2697, 2763 f., 2788. 2793—95, 2848, 2898 f., 2903—5, 2909 f., 2915, 2924 f., 2936, 2943, 2963, 2969, 3082, 3163, 3171, 3231 f., 3331, 3333, 3349, 3359, 3398, 3415, 3513—16, 3575, 3611, 3731, 3737, 3771, 3823, 3864—66, 3894 f., 3912 f., 3920 f., 3928, 3949, 4196—98, 4211 f., 4216, 4281, 4284, 4304 f., 4325 f., 4425 f., 4554, 4629, 4685, 4744, 4760—62, 4778, 4866—68, 4983, 4990, 5074, 5140, 5149, 5173—76, 5199, 5234 f., 5268, 5318, 5349, 5410 f., 5452, 5464, 5480, 5493, 5516, 5535, 5567 f., 5587 f., 5593, 5787, 5842, 5858, 5932, 5939, 5990.

Zusätze.

Im allgemeinen entspricht je ein engl. Vers einem frz. Da aber erstere länger sind als letztere, so entstand für den Übersetzer die Aufgabe, seine Verse auszufüllen. Dazu waren manchmal nur einzelne Wörter nötig, sehr oft aber war auch schon in einer Vershälfte der Inhalt eines ganzen frz. Verses wiedergegeben, und die ganze andere Hälfte

musste ergänzt werden. Das beweisen die zahlreichen, im folgenden anzuführenden Halbverse. Die Abgerissenheit im Style des frz. Epos kam dem Nachdichter hierbei zu statten; er konnte viel dort unausgesprochenes, wenn auch leicht zu ergänzendes einfügen, ohne breit zu werden. Aber wir werden ihm trotzdem die Anerkennung nicht versagen können, dass er nur verhältnismässig selten lästige Flickphrasen anwendet; am meisten geschieht das da, wo es sich nur um Einschub einzelner Wörter handelt. Noch mehr Ansprüche stellte das Versmass an den englischen Dichter von v. 3411 ab, von wo ab er in sechszeiligen Schweifreimstrophen schreibt. Hier entspricht gewöhnlich ein Langvers — so wie sie Herrtage druckt; eigentlich sind es zwei Kurzzeilen — nebst folgender cauda einem frz. Verse. Mit wenig Ausnahmen sind sämmtliche caudae Zusätze. Dieselben sind im folgenden leicht zu erkennen, da sie grade Verszahlen tragen, weil die Strophen mit v. 3411 beginnen, und jeder zweite Vers nach Herrtages Zählung eine cauda ist. Aber auch hier haben wir nirgends von dem Gedichte den Eindruck der Breite. Alle Schilderungen sind sehr anschaulich, wir finden auch manchen hübschen kleinen Zug. So besonders, wenn die Gedanken, die eine Person zu einer Handlung bewegen, angegeben werden. Auch Fehler und Unebenheiten des frz. verbessert der Übersetzer durch kleine Ergänzungen.

Die folgenden Aufstellungen machen keinen Anspruch auf absolute Vollständigkeit; eine solche ist bei Zusätzen von der Grösse eines Halbverses und darunter fast unmöglich und ausserdem zwecklos, sondern es sollen nur die Prinzipien, die der Übersetzer — freilich wohl meist unbewusst — befolgt hat, veranschaulicht werden.

Ein sehr oft, besonders im Reime, gebrauchtes Flickwort ist þere. So v. 151, 510 etc.; in v. 50, 347 etc. ist es sogar zweimal gesetzt. — Andere Ortsbestimmungen, die nichts Neues enthalten, sind z. B. eingefügt: 1081 I, 1205 II, 1354 II, 1428 I, 1636 II, 1758 I, 1974 II, 2024 II, 2073 I, 2274 II,

2508 II, 2827 II, 3020 II, 3247 II, 3361 II, 3600, 3856. 4028, 4122, 4564, 4740, 4948, 5024. Besser sind: v. 78 II, 90 II, 1240 I, 3170, 3449 II, 3556, 4594, 4850, 5025, 5866. Als bestes Beispiel sei angeführt v. 2897 f.: Balan lässt den Galgen, an dem Guy erhängt werden soll, aufrichten: Byfore þe tour, a litel bysyde a cost, Noȝt fer fro þen buchyment þere, and neȝ to ys owen host. — Erwähnt sei hier noch v. 4305 f.: Balans Heer breitet sich vier Meilen in der Länge aus (so auch a 4637) and thre on brede by euery cost, Withinne and wyþoute.

Die Richtung, in der sich eine Thätigkeit erstreckt, wird besonders angegeben in v. 3235: Die Ritter werfen Steine oppon hem þat wer withoute. Andere Beispiele sind: v. 3394 I, 4507 II, 4546, 5112, 5658 etc. — Ähnlich ist v. 2525 II: Floripas sprach to hymen euerechone. Ebenso v. 3419. —

Zu „sagen" ist das Objekt: „Worte" oder dergl. ergänzt in v. 1894: Terry antwortete at schorte wordes and rounde; v. 1960 I, 2006 II, 3053 II etc.

In Gestalt eines indirekten Fragesatzes, eines Infinitivs oder eines Satzes mit þat nach Verben sentiendi und declarandi ist ein Objekt zugesetzt in v. 113: Karl hört Fyrumbras: how foule þat þe freke him furde, blowing such a bost. — Ebenso: 1588 I, 1608 II, 1879, 1888, 2046 f., 2443 II, 2453 II—57, 2469 II, 2631 II, 3167 II, 3293 II, 3434, 3469 II, 3564, 4159 f., 5070, 5363 f., 5761 f.

Ein Substantiv wird näher erklärt v. 204: Zu Olyver wird die Nachricht gebracht of þe sarsyn and of þe kyng also etc.; 986 II, 1709, 1987, 3164, 3428, 4251, 4910. Auch Adjectiva werden so genauer bestimmt v. 989 II, 3816, 5074 etc. — Ein gen. partitivus ist hinzugefügt v. 3333 II, 3354 II etc.

Das Mittel oder Werkzeug, mit dem etwas geschieht, bes. das Schwert, wird oft ausdrücklich genannt. So v. 905: Die Saraz. binden Olyver wiþ a corde. v. 1713: Ich will

ihm eine Wunde beibringen Wyþ Durendal etc. v. 1900: Er würde dir einen Schlag geben with ys hond. 3698, 3700, 4347 II, 4572, 4758, 5162, 5176, 5350, 5576 etc. — Die Begleitung wird durch solche Zusätze mit wiþ bezeichnet z. B. in v. 1612: Die Saraz. gehen gegen Roland wiþ hure swerdes drawe. — Ebenso v. 2307 II.

Zahlreiche Zeitbestimmungen sind eingeschaltet. Die Worte þanne und þo werden oft wieder im Reime gebraucht. þanne: v. 168, 176, 186, 202, 210 etc. þo: v. 140, 141, 212, 309 etc. þat day: v. 128, 1586 II; ähnlich v. 2154 I, 3641 I, 4664. to niȝt: v. 2879, 5252. day and niȝt: v. 3437 I: 3522, 3549, 4266, 4274. wiþinne a litel stonde: v. 1081 II, 3012 II, 3318 II, 4892. or it be none: v. 1587 II, 1733 I. Es wird besonders gesagt, dass ein neuer Tag beginnt: v. 1494 f., 1498, 2895, 3417, 3562. Karl d. Gr. will den Admiral unterwerfen wiþinne þes moneþys tweyn v. 1857 II, 1886 II.; v. 4867 ff. erfahren wir genau, wann Karl d. Gr. die Stadt Mantrible erobert hat: þys was don on þe moneþ of May, Wan þe foules syngeþ on þe spray, And erbes waxeþ grene; (so auch a 5094.) After þe ȝer þat our lord was bore Nyȝen hondred and four score þe twentyþe day, y wene; and þanne þe þridde day etc. — Oft werden Zeitbestimmungen in Nebensätze eingekleidet. So mit or: v. 406 II, 804 I, 2847, 4524, 4582, 4639 I, 5222, 5468; mit til: v. 77 II, 2005 II, 3505 II, 5243 f.; þe wyle: v. 2001 II, 2618 I, 2813 II; wan, as etc.: 797 II, 802 II, 1535 II, 1620 II, 1632 II, 938 II, 2285 II, 2679 II, 2759 II, 2857 II, 2895 II, 2951 II, 2968 II, 3150 II, 3773 II, 4019 II etc.

Solche Temporalsätze dienen sehr häufig zur Verknüpfung, haben also denselben Zweck, wie die oben angeführten Fälle, wo ein frz. Hauptsatz in einen Nebensatz verwandelt war. Sie nehmen die vorhergehende Schilderung etc. in kurzer Form noch einmal auf. So lautet a 2101: Les François de laiens a prins a apeler. Dagegen F. 1266: Wan sche to

þe prisouns was ycome, of hymen sche asked þare. — Ebenso: 346 I, 392, 1194 I, 1322 I, 1348, 1666 I, 2036 I, 2315, 2337, 2669, 2703 I, 2727, 2769 I, 2903 I, 2909 I, 3359 I, 3391 I, 3515 I, 3537 I, 3596, 3719 I, 3733 I, 3739 I, 3751, 3867 I, 3959 I, 3967 II, 4053 I, 4133 I, 4139 I, 4227 I, 4283 I, 4367 I, 4617 II, 4695 I, 4737 I, 4773 I, 4927 I, 5315 I, 4701 I, 5447 I, 5867 I, 5887 I etc. Auch konditionale Vordersätze werden zugesetzt: v. 479: ȝif he þenkeþ more to craue, to me send he Olyuer, gegen a 487: Puis m'envoie Rolland, ou Olivier son per; 1487, 1536 I, 2040 I, 2560 I, 3081 I, 4339 I, 5303 I. Durch Hauptsätze wird das vorhergehende wieder aufgenommen: v. 1596 I, 2616 I, 3045, 3955 I. — Im zweiten Teile des englischen Gedichtes (von v. 3411 ab) werden solche Haupt- und Nebensätze zur Verknüpfung von zwei Strophen gebraucht (concatenatio.) Ob der Schluss der ersten Strophe oder der Anfang der zweiten aus dem frz. entlehnt ist, ob also die concatenatio durch Wiederholung oder durch Vorausnahme hergestellt ist, lässt sich nicht immer entscheiden. v. 3545 ff.: into þe paleys þan tornde ageyn And kepte hemselue þore. -- þanne dude þus baroun of honour Holde hem so wyþinne þe tour. — v. 3717 ff.: þat host (der Saraz.) compþ after with gret effray To encombry hem (Richard) on þe felde. — Ac as þes Sarsyns prykede faste, . . . — v. 3893 ff.: Agolafre . . . loude þan gan he blowe. — By þat he hauede yblowe a blaste, . . . — v. 4839 ff.: Now haþ Charlis þe citee ytake And sleyn echon boþ whit and blake, þat noble was and feer. — Alle þay habbeþ þar-ynne aslawe, þat lyued on þe heþene lawe, þat þay moȝte oftake. Einige andere Stellen sind noch: v. 3722 ff., 4693 ff., 5213 ff., 5313 ff., 5757 ff. etc. — Wenn nach einer Unterbrechung die Erzählung wieder zu dem ursprünglichen Gegenstande zurückkehrt, so schiebt der Übersetzer meist kleine Haupt- oder Nebensätze ein, die den Leser resp. Hörer an die frühere Situation erinnern sollen, während der Franzose unvermittelt auf das

alte zurückgreift. So knüpft v. 870 f. wieder an v. 859 an, v. 1104 f. an 1000, v. 1554 repetiert 1503 f., v. 1648 erinnert wieder an die Lage der frz. Ritter, die in v. 1588 ff. erzählt ist, v. 2424 knüpft an v. 2419 an; v. 2701 f. an 2691, v. 2715 f. an 2705, v. 2818 an 2754, v. 2969 an 2966, v. 2979 an 2975, v. 3115 II an 3076, v. 3651 f. an 3623 f., v. 3603 I an 3579, v. 3927 f. an 3923, v. 3991 I an 3979, v. 3999 ff. an 1507, v. 4401 an 4398, v. 4587 an 4580, v. 4667 an 4651, v. 5507 f. an 5498, v. 5539 f. an 5529.

Eine Schilderung oder die Ansicht, die jemand in einer Rede äussert, wird vorher nach ihrem Inhalte kurz angedeutet. So v. 91 II: Fyrumbras gan to blowe bost. Die Prahlereien werden dann in v. 92—109 ausgeführt. Ebenso v. 1609 II, 1694 II, 1899 II, 2117, 2219, 2265, 2350, 2425 II, 2650, 3054, 3189 II, 3234, 3487 f., 3649 f. nimmt 3653—70 voraus, 3681 I, 3779 I, 3799 II f., 3825 I, 4072, 4144, 4168, 4205 f., 4450, 4517 II f., 4697 II f., 4875 I, 5019 I, 5055 I, 5083 II f., 5459 II—60, 5462, 5710. — Umgekehrt wird eine vorausgegangene Schilderung, Erzählung oder Rede am Ende noch einmal kurz zusammengefasst. v. 401: Olyver hat an Fyrumbras die Botschaft Karls ausgerichtet und schliesst mit den Worten: Charlis sent to þee þis sond; þou ne getest non oþre bote. Ebenso: 391, 411 II, 423, 489, 506, 765 II, 787, 975, 1086, 1127 II, 1424, 1493, 1531, 1583 II, 1951, 1959, 1963, 1968, 1993 II, 2003, 2013, 2396, 2399, 2491, 2837 I, 2862, 2894, 2504 II, 2541, 3045, 3138, 3155 f., 3181 II, 3218, 3410, 3664, 3767 f., 3874, 3886, 3926, 4102, 4158, 4387, 5006, 5089 II f. — Diese Zusätze enthalten öfter die Folgerung, die aus dem vorhergegangenen zu ziehen ist. v. 805: Fyrumbras hat Olyver erzählt, dass er 15000 Saraz. in der Nähe in einen Hinterhalt gelegt hat; der letzte Vers seiner Rede lautet: Go we hanne þerfor sone, and elles þow worst beleyn. 109, 363, 1232 f., 1451 II, 1559, 1561 II, 1572, 1729, 1745 II,

1753 II, 1937, 2122 II, 2128 f., 2566, 2837 II, 2943 I, 3398, 3485 f., 3495 f., 3683, 3707 f., 3765, 3910, 3914, 4173 f., 4349 f., 4359 II f., 4964, 5066, 5186. — Kleine Sätze werden zur Ausfüllung von Versen oft mehrere Male gesetzt. v. 82: Fyrumbras schwört bei Mahomet, dass er Karl d. Gr. gefangen nehmen oder töten will etc. und in v. 86 II wird nochmals gesagt: he swor þan by his driȝte = 82 I. Andere Fälle sind: v. 173, 377 I, 407 I, 409 II, 410 II, 442 II, 974 I, 975 II, 976 I, 1059, 1204 II, 1215 II, 1317 I. 1331, 1507, 1537, 1592 II, 1664, 1701 II, 1856 II, 1887 II, 1919 II, 1930, 1941 II, 2248 I, 2409 II, 3446, 3878, 4121 II, 4318, 4718, 5065 II, 5306, 5614, 5727. Besonders erwähnenswerth sind v. 2689 = 2688 und v. 3041 = 3039 f., insofern als durch ihre Hinzufügung die auf sie folgenden Verse 2690 und 3042, die in a Hauptsätze sind, in konsekutive Nebensätze verwandelt sind. — An einigen Stellen ist nur das Verb und zwar mehr als einmal wiederholt, so dass eine der Anaphora ähnliche Redefigur entsteht. So ist v. 1927 f. zweimal hoteþ gesetzt, v. 3819 f. zweimal prikeþ; v. 932 ff. lautet: Roland prikede is stede of prys, so dude Scot Gwylmer; So dude Geffray . . . So dude þe duk of Borgoygne etc.; v. 999 ff. kommt nicht weniger als achtmal prikede und dreimal rescuwe vor. Ebenso v. 3607 ff., wo pryken viermal steht. Wahrscheinlich soll diese Häufung onomatopoëtischen Zwecken dienen: es soll das ununterbrochene Reiten veranschaulicht werden. (Zwei andere Fälle von Anaphora sind 1023 ff. und 2787 ff.)

Mit Vorliebe hat der Übersetzer ein Verbum der Vorlage durch mehrere synonyme wiedergegeben. So v. 77: he stynte and þoȝte noȝt remuye hem = a 72: il s'areste. — v. 565 ff.: I ne schal . . . a fot ferther wende, Or y haue of þe þe heȝere hand, ouþer sleyȝ þee on þis felde, Outher þov schalt be recreant and maugre þy teþ þe ȝelde = a 594 f.: Jamais ne me venras torné, Si t'averai conquis. Andere Stellen sind: 1158 II f., 1385 I, 1450 II, 1520 II,

1527, 1583 I, 1601 II, 1637 II, 1813 I, 1950 II, 1962, 2029 II, 2257 II, 2264 II, 2296 II, 2362 II, 2401 I, 2512 II, 2524 II, 2739 II, 2744 II, 2826 I, 2838 II, 2889 II, 2918 I, 2926, 2940 II, 2947 f., 3207 f., 3287 I, 3300 I, 3328 II, 3334 II, 3372 II, 3289 II, 3421 II f., 3465 f., 3474, 3476, 3516, 3544, 3550, 3573 II, 3602, 3636, 3734, 3743 I, 3541 I, 3780, 3808, 3809 II, 3818, 3853 I, 3896, 3920, 4065 I, 4070, 4117 I, 4118, 4182, 4189 II, 4269 I, 4471 II, 4578, 4596, 4636, 4716, 4741 II, 4713 I, 4848, 4871 II, 4931 f., 4934, 5023 II, 5071 II f., 5092, 5094, 5114, 5120, 5122, 5286, 5376, 5473 II, 5494, 5514, 5538, 5598, 5680, 5681 II, 5782, 5862. Besonders oft sind synonyme Ausdrücke für „sagen“ gebraucht, So v. 194, 1208 II, 1475, 3741 I, 4924. Über zahlreiche Wendungen verfügt der Uebersetzer auch, wo es sich darum handelt auszudrücken „vom Heidentum bekehrt werden“. So ist zugesetzt v. 396 II, während v. 397 = a 400 f. ist. Ebenso: 1524 I, 2111 II, 1881 I, 1928 f. gegen a 2688, 5295 II, 5743 II, 5769 II. Das an zweite Stelle gesetzte Verb steigert mitunter das erste. So in den Reden, in denen die Gesandten Karls ihren Auftrag an Balan ausrichten, z. B. v. 1813: Er solle die gefangenen Ritter herausgeben and for hymen amendes make. Dasselbe in v. 1525 I, 1855, 1885, 1917, 4157 I. Andere Stellen sind: v. 119 II, 217 II, 2349 II, 2426 II, 3958, 4024, 4032. Der zweite Ausdruck giebt die Folge oder den Zweck des ersten an. v. 211: Der kranke Olyver blickt auf seine verwundete Seite: and saw is blod, how doun it ran out of is wonde wyde. Ebenso: v. 439, 1399, 1936, 2127, 2153 II, 3426 II, 4277 II, 4299 f., 5146. Auch ein Gegensatz zum vorhergehenden wird gebildet. v. 1175: Balan hat gehofft, dass die von ihm gefangenen frz. Ritter Grafen und Barone seien: and þay ne buþ bote demeyne men. — v. 1568: Moradas ruft die ihm entgegenkommenden frz. Ritter an: Wenn Ihr Christen seid, so fordere ich Euch heraus (= frz. 2286); If ȝe lyueþ on þe heþene lay, Mahoun ȝov saue and

kepe. Andere Beispiele sind: v. 1401, 1574 II, 1592, 1692 II, 1811 II, 1891 I, 1947, 2384, 2811 II, 2864, 3204 I, 3215, 3424, 3553 II, 3677 f., 3745 II f., 3820, 4012, 4441 I, 4512, 4515 II f., 4742, 4746, 4759 II, 5255 II f., 5321 II, 5332, 5676 f., 5686. — Auch zu adj. und subst. werden synonyme Worte zugesetzt: v. 361 nennt sich Fyrumbr. den reichsten Mann der Welt (= a 372), setzt aber noch dazu: a gret lord am y holde, A kyng ycrounede on my trone. — v. 531: Roland ist grösser an Macht, als Olyver (= a 546), and doȝtyere man on to see and sternere man in fiȝte. Ebenso: v. 3243 II, 3456, 5202.

Zu dem Namen eines hervorragenden Mannes, wie Karl und Balan, wird häufig ein Ausdruck zugesetzt, der seine Umgebung bezeichnet. So v. 46 II: Der König erhob sich and al his chilvelarye. Ähnlich v. 48 II, 112 II, 1797, 1966, 4281 II, 4632, 5424, 5788. Wenn von einer Abteilung Ritter, z. B. den fünf gefangenen Pairs, oder den Gesandten Karls die Rede ist, wird im frz. oft nur ein Vertreter derselben genannt, im engl. immer alle, wenn auch nicht mit Namen. a 1924 heisst: Sarrazin desarment Olivier; F 1161 ff.: Sarsyns . . . ounarmide Olyuere . . . and is felawes etc. Ebenso oder ähnlich sind: v. 96 II, 479 II, 1221, 2210 f., 3393 II, 4088 f., 4123—25 I, 4240, 4259 I, 4292, 4383 I, 5529 f. — Immer in gleicher Weise aufgezählt sind die Reliquien, die Karl von Balan zurückfordert. Im frz. ist gewöhnlich nur la couronne genannt, im engl. ausserdem immer þe nailles three. So v. 135 (a 134); 377 II, 1882 II (P 2490); 1914 (a 2678); 4183—86 (a 4435); 5301 f. (a 5474). — An zwei Stellen, wo von Lebensmitteln die Rede ist, sind im engl. deren mehr aufgezählt, als im frz.: 2693—96 (a 3298) und 3165—66 (a 3682). — a 2169 f. sind wie engl. 1334 f. vier Dienerinnen Florippens mit Namen genannt; in F 1336 aber noch hinzugesetzt: and oþere maydens ellevene etc. Ebenso in v. 3437 gegen a 3916. Auch in v. 799 f. sind 15000 Feinde genannt, gegen a 1532: 50000 und P 1679: 30000. In beiden

Fällen ist die Gesammtzahl 15 resp. 15 Tausend. cf. Kölbing: Sir Tristrem Anmerkg. zu v. 817.

Häufig wird das Subjekt eines Satzes zuerst übereinstimmend mit dem frz. nur durch ein pron. pers. ausgedrückt, dann aber noch durch Substantiva genauer bestimmt, eine Konstruktion, die ja schon ags. oft vorkommt. 1317: Sche made þys barouns þassye ate, þe damesele þat was so fre. v. 1770 II, 2026 II, 2048 I, 2180 II, 2277 II, 2279 II, 3086 II, 3225 II, 3183 II, 3418, 3999 II, 4052, 4662, 4702 4899 II. Das Objekt ist so näher bezeichnet v. 1628 II.

Aufforderungen an die angeredete Person, zu hören, sind eingeschaltet: 94 II, 1735, 1806, 1925 II, 3085 II, 3242 II, 4163 II, 4760, 5038, 5212. In Vers 3361 II ist eine Aufforderung zu sehen zugesetzt.

Auch kleinere und grössere Reden hat der engl. Text mehr, als der frz. So vergisst keiner der Saraz. und frz. Helden, für ein Versprechen oder Geschenk dem Geber, und für ein ihm günstiges Ereignis Gott zu danken. Allerdings kommen diese Danksagungen ausser in direkter und indirekter Rede auch in der Form der Erzählung vor. Es sind folgende Verse: 248 I, 286 I, 1302, 1375 II, 1393 I, 2030 II—31, 2107 II, 2130 II, 2135 II, 2276 II, 2400 I, 2420 I, 2450—52, 2472 II, 2806, 3003, 3016 II, 3240, 3694, 3815 I, 4287 II f., 4295 f., 5421 II, 5785 II; v. 3854 in abweisendem Sinne. Oft ist noch ein Segenswunsch zugefügt, oder dieser steht statt eines Dankes: v. 1372 II, 2400 II, 2450 I, 3080 I, 4886. Ein Ritter wird der Gnade Gottes empfohlen: v. 826—29, 867, 1115, 1153, 1484, 1497, 1505—7, 1508 II, 1673 II, 2400 II, 2719 f. Das Gegenteil, eine Verwünschung, ist gegen das frz. zugesetzt z. B. in v. 1570 II, 3442, 3781 I. Drohungen sind eingeschaltet: v. 165, 595, 1176, 2161—63, 2310, 2737 II f., 2950, 2992—94, 3889—92 etc. Auf einen Vorschlag geben die andern ihre Zustimmung zu erkennen: v. 1718, 1960 II, 5279 I, 5287 f. An folgenden Stellen ist im engl. eine Frage oder Aufforderung eingeschoben, auf die

dann die Antwort etc. erfolgt, die im frz. ohne weiteres gegegeben wird: v. 2164 (a 2851 f.), v. 3145 f. (a 3665 f.), v. 4887—91 (a 5109), v. 5235 f. (a 5400). — Eine Antwort oder Gegenrede ist ergänzt v. 298—301: Olyuer sagt, nicht um sieben Städte wolle er den Kampf mit Fyr. aufgeben. Darauf giebt Karl wieder eine abweisende Antwort. — v. 435: Auf eine Drohung Olyvers erwidert Fyrumbr.: verament, y hope þov schalt lye. Ähnlich 2737 f. — v. 1098 f.: Karl verspricht den Ärzten für die Heilung des Fyrumbr. Lohn. Hierher gehören noch v. 2433 f., 2931 f., 3889—92, 4503—6, 5799—5801. — Eine im frz. knappe Antwort ist im engl. erweitert: v. 1148—51 gegen a 1914, v. 1209—12 gegen a 2050, 2318—20 gegen a 2994. — Ganze Reden, die nicht Antworten sind, sind eingeschoben v. 593: Als das Pferd Olyvers getötet worden ist, sagt Fyrumbr. zu ihm: þou ne schalt me fynde no cowart, a liggeng man to saille, vielleicht mit der Absicht, sich Olyver gegenüber, der ihn, als er noch unbewaffnet war, angegriffen hat, als besonders grossmütig zu zeigen. — v. 917—21: Moradas befiehlt 50 Saraz. den gefangenen Olyver eiligst nach Egremoyne abzuführen und ihn möglichst zu quälen; das übrige Heer würde sie im Rücken decken. — v. 1185—91: Balan befiehlt seinem Kerkermeister, die gefangenen frz. Ritter in Ketten zu legen und recht zu peinigen, besonders Olyver, damit er bald sterbe. Die übrigen Lords sollen dabei helfen. v. 1192 II bringt dann die Ausführung dieses letzteren Befehls. — v. 1252 f.: Florippe sagt zu dem von ihr erschlagenen Kerkermeister: „Da liege, du Elender; jetzt will ich mit den frz. Rittern reden, so viel ich will.“ — v. 4967—78: Sortibran rät Balan, den Angriff auf den Turm zu erneuern, um ihn einzunehmen, ehe Karl zu Hilfe komme; dann brauche er nichts von diesem zu fürchten und könne die Ritter bestrafen. Balan billigt diesen Vorschlag. — In Reden, die das frz. auch enthält, sind in F oft einige Verse zugesetzt. So v. 156—158 (a 144 ff.): Roland sagt zu Karl, die jungen Ritter habe es sehr geärgert

dass er sie missachte gegenüber den alten. Alle wüssten aber, dass es nicht richtig sei, dass die Alten besser gefochten hätten. Karl habe das nur gesagt, um sich selbst zu rühmen. — v. 326 f. (a 328 f.): Karl sagt zu Olyver, er hoffe, trotz seiner Wunde werde er den Kampf mit Fyrumbr. glücklich bestehen. — v. 445—50 (a 438 ff.): Olyver schmückt seine Lebensgeschichte, die er Fyrumbr. gegenüber erdichtet, noch aus. — v. 1414—19: Florippe erzählt den Rittern genauer, als in a 2242 f., wie Gy vor Rom den Lucafer besiegt hat. — v. 2073—89: Fl. schildert nochmals genau, wie sie sich in Gy verliebt hat; a hat nur 2799 und 2802. (cf. F 1408—24 = a 2236—45.) — v. 2387—91 (a 3048): Balan fragt Maubyn erst, ob er es unternehmen wolle, den Talisman, den seine Tochter besitze, aus dem Schlosse zu stehlen. — v. 4339—44 (a 4664): Richard setzt Karl ausführlich den Plan auseinander, wie sie mit List über die Brücke von Mantrible kommen könnten. — v. 4461—68 (a. 4774): Richard redet dem Brückenwächter vor, der Admiral wolle alle seine Barone neu bekleiden, und sie hätten solche Stoffe mit sich, wie es bessere in allen heidnischen Ländern nicht gäbe. — v. 4479—82 (a 4784 ff.): Agolafre erzählt Richard, die von Balan belagerten Ritter sollten gehängt werden, weil sie ihn aus seinem Turm vertrieben und seine Tochter gefangen genommen hätten. (Diese Verse sind Angleichung an v. 3873 f. = a 4298 f.) — v. 5719—46 (a 5898—5906) hat starke Erweiterungen erfahren. Es sind zugesetzt v. 5719—22: Karl sagt erst allgemein zu Balan: „Du sollst Christ werden. Dann wirst Du von dem deinigen nichts einbüssen, aber erst musst du Mahomet abschwören.“ v. 5725 f.: Zusatz zu Christus: þat was suþþe of hure body ybore Wyþoute wem and wyþoute hore, As sonne goþ þurȝ þe glas. — v. 5731 II—44: Balan müsse glauben, dass Christus zur Rechten Gottes sitze und seinen Jüngern den hl. Geist gesandt habe. (5734 = a 5904). Er müsse an die hl. Kirche glauben, und nach ihrem Gebot thun, an die Vergebung der Sünden, und das jüngste Gericht, wo

jeder auferstehen soll in solchem Zustande wie er gestorben ist, und vor Gott kommen und sein Urteil empfangen zur Freude oder zur Pein, nach dem was er hier that, um für immer dort zu bleiben. — In v. 5771—74 (a 5923); 5777 II—80 (a 5926) und 5837 f. (a 5970) werden genauer die Versprechungen ausgeführt, die Balan gemacht werden, wenn er zum Christentum übertritt: Er soll nichts von seinen Besitztümern verlieren, sondern friedlich in seinem Eigentum leben, so wie er gewohnt ist. — Unbedeutendere Erweiterungen sind noch die Verse: 1048 f. (a 1795 ff.), 1544 II f. (a 2370), 1630 f. (a 2432 ff.), 1989—93 (a 2722) 4961 f. (a 5170), 5091 I (a 5279), 5171 II—73 I (a 5350) in Angleichung an v. 2940 = a 3518 u. v. 5021 = a 5207, v. 5291 II f. (a 5442). — Klagende Reden sind zugesetzt: v. 910 f. (v. 912 f. ist dann = a 1788 f.), 1640—45, 2338—42, 2465 I, 2730 II, 2790, 2910, 3725—28, 4013, 4055—62; v. 1021—31 klagt Karl um den Verlust Olyvers und wird von Naymes getröstet. Auch solche Trostreden und Ermutigungen sind öfter zugesetzt. So v. 1376—79, 1392, 2511, 2515—22, 2671 I, 3037, 3122—24 (a 3652), 5081 II f. 5181 II f.

Fast regelmässig wird die Gemütsstimmung angegeben, in die eine Person durch ein Ereignis oder die That eines anderen versetzt wird. So Schmerz und Sorge: 1173 II, 2345 II, 2505 I, 2788, 3613, 3760 f., 3908, 4017 I, 4048, 4051, 5205 f., 5852. — Mitleid: 1278. — Zorn: 76 II, 113 II, 618 f., 634, 728 I, 2099 I, 2316 I, 2926, 3695 II, 4737 II, 5607 I, 5747 II. — Schrecken und Furcht: 820 f. 860 I, 1766, 2445 I, 2708. 4238, 5063—64, 5103 I, 5591 II—92. — Verwunderung: 566 f., 635, 2638 II, 4489 f., 4549 f. — Neugier: 5707 II f. — Freude: 48 I, 1306 I, 2028 II, 2037, 2068 f., 2090, 2106, 2533 I, 3082, 3528, 3555 I, 3800, 4021—22, 5785 I.

Der Zweck einer Handlung ist sehr oft angegeben, obgleich er manchmal ziemlich selbstverständlich ist. So v. 95: Fyrumbr. fordert, Karl solle ihm seine besten Ritter

senden: myn anger for to wreke, und v. 97: fiȝte y wile wyþ hem her, beo þay noȝt so stoute. Ebenso v. 99: to fiȝte wiþ me ymone. Ein besserer Zusatz ist z. B. v. 1635: Der aus dem Gefecht entkommene Saraz. sagt, er sei geflohen, „um Balan mitzuteilen, was sich ereignet hat". Andere Beispiele sind noch: v. 476 II, 777 I, 845 II, 907 II, 909 II, 1168 I, 1249 II, 1363 II, 1395 II, 1562 II f., 1581 II, 1789 I, 1799, 1997, 2052 II, 2067 II, 2348, 2414 I, 2622 II, 2644, 2646, 2718 II, 2747 II, 2748 II, 2765 II, 2886 II, 2900, 2918 II, 3018 II, 3032 II, 3223 II, 3224, 3413 II f., 3526, 3542, 3554, 3598, 3940, 3953 f., 4178, 4334, 4446, 4508, 4526, 4590, 4638, 4642, 4728, 4841 II f., 4858, 4877 II f., 4885 II, 5110, 5130, 5155 II, 5234, 5276, 5314, 5336, 5412, 5413 II f., 5419 II f., 5469 II.

Grund einer Handlung oder eines Rates etc., oder ausführlichere Begründung ist zugesetzt v. 195: Naymes bittet Karl, er solle Roland lassen, he wil him betre auyse, er solle einen anderen gegen Fyrambr. senden: ȝe habbeþ kuyȝtes among ous her, þe beste, þat moȝe be founde. — v. 294—97: Karl will nicht zugeben, dass O. den Kampf unternimmt, da seine Wunde noch zu neu sei etc. (a 289). — v. 640—47: Fyrumbras begründet seine Bitte, Olyver solle ihm seinen rechten Namen nennen. — v. 4897 f.: Karl lässt zum Zeichen des Aufbruchs die Trommeln rühren, „da das Heer in der ganzen Stadt zerstreut im Quartier liegt". 336 II, 380—83, 403, 424, 539, 709, 768 I, 865, 866 II, 981 II, 1080 II, 1203 II, 1229, 1311, 1447 II—49, 1464—67, 1481 f., 1485, 1488—91, 1510, 1652, 1730 II, 1754 II, 1775 II, 1849, 1862, 1889 II, 1891 II, 1965 II, 1967 II, 2021 II, 2136 f, 2364, 2438 II, 2483, 2526 II, 2578, 2621 II, 2623 II, 2720, 2778, 2800 II, 2858 II, 3118 II, 3327 I, 3087, 3430, 3450, 3452, 3497 f., 3501 f., 3558, 3560, 3755, 3911 II, 3969 II, 3992, 4011, 4035—42, 4082, 4134, 4194, 4195 II, 4312, 4337 II, 4443 II f., 4523 II, 4598, 4604, 4643 II f., 4717, 4719 II f., 4920, 4959 II, 5041 f., 5068, 5145 I, 5170, 5253 f., 5338,

5373 II, 5377 I, 5378, 5476, 5510, 5653 f., 5659 II—62, 7500, 5787 II, 5833 II f., 5857 f., 5890.

Beteuerungen sind zugesetzt, und zwar: Anrufungen Gottes: v. 218 II, 1268 II, 1274, 1899, 2803, 3460, 5221 II, 5305 I, 5369, 5871; Maria: 5451; St. Denis: 3427: St. Jon: 4299, 4879, 5269; Mahomet: 1218, 1980 II, 2166, 3204, 4258, 5347; andere: 1655, 1714, 1995, 1951; 1972 f.; 2007; 2766, 3323, 4281, 4391, 5199.

Beschwörungen zur Verstärkung einer Bitte: v. 784 II, 1050, 1476, II, 2003 I, 3213 II, 3619—21, 4081 I, 4278, 5196, 5464, 5778, 5869.

Oft werden zur Ausfüllung eines Verses kleine Relativsätze zugesetzt, die aber durchaus nichts neues oder wesentliches enthalten. So v. 908: An hakenay þay toke „þat þay founde"; v. 980: Die Pairs þat buþ ytake; v. 1178: König Lamasour þat stod him faste bye; v. 1740: eure Pferde þat ȝou rydeþ on. etc. Andere Stellen sind: 912 II, 1241 I, 1267 I, 1402 II, 1437 I, 1647 II, 1651 II, 1659 II, 1775 I, 1878 II, 1940 II, 2100 II, 2120 II, 2205 I, 2327 I, 2467 II, 2692 II, 2812 II, 2848 II, 2849 II, 2858 I, 2869 II, 2877 I, 3015 II, 3196 II, 3229 I, 3314 I, 3322 II, 3337 II, 3432, 3445, 3812, 3871 II f., 3919 II, 3968, 4019 I, 4143 II, 4248, 4275 I, 4280, 4282, 4302, 4316, 4475 II, 4496, 4605 II f., 4649 II f., 4657 II, 4762, 4849 II, 4855 II f., 4922, 5000, 5040, 5124, 5136, 5150, 5161 II, 5175 I, 5183 II, 5231 II f., 5326, 5355 I, 5372, 5393 II, 5465 II, 5512, 5527 II, 5546, 5698 II, 5702, 5929 II f.

Epitheta und Beschreibungen sind zugesetzt: Zu Personen: Fyrumbras und seine Grausamkeit wird eingehender geschildert als im frz. in v. 55, 62 f., 68—69, 125, 137, 364 f., 371—75, 664—67, 1072 II, 1138 II, 1140 f.; Clarion, ein Saraz.: 2664 II, 2666, 3801 I, 3803 f. (a 4227), 3805 II; Balan: 2867 II; Bruyllaunt: 5417 II; Justyn: 5490; Tenebre: 5323 f.; Agolafre: 4322, 4329, 4331 f., 4427 I; Maubyn: 2404: die Sarazenen im allgemeineu: 801, 1513, 1557 II.

2706 f., 3576, 3646, 3905, 4484; Floripe: 1298 I, 2062 II, 2473 II, 3115 I, 5880 f., 5883 I, 5884—86; ein saraz. Weib: 4663 I, 4665 f.; deren Kinder: 4857 I. — Karl d. Gr.: 766 f., 1895—98, 1926 II, 2751 II; Olyver: 651—53, 921 —24, 1169, 1352 I, 2156; Roland: 142 II, 2626 I; Naymes: 1444 f., 2202, 2204 I; Richard: 1847; Guy: 1923, 2091 II, 2097; Berard: 1297; Terry: 1468 II, 1469 II; Gweynes: 5396 f.; die 12 Paris: 5528. — Gott: 2108 II, 3616; Rom: 2556; die Peterskirche: 2557 II; die Reliquien: 1810 f., 1853, 1915, 2124 f.; die Krone und die Nägel: 1057; die Nägel: 2119 II; der Schrein, in dem Floripe die Reliquien aufbewahrt: 2116 II; der Balsam: 511 II, 513 II, 516 f.; — die Götterbilder der Saraz.: 2540, 2542—44; die Brücke von Mantrible: 1680 f., 1683, 1684 II, 1696 f., 4319 f., das Zimmer der Floripe: 2025 II, 2173 II; ein Bett: 1091; ein Stock: 1241 II; Brot: 2761 II; ein Pferd: 3925 II, 5400; ein Mantel 213 II, 553 II; ein Schild: 896, 5312; ein Schwert: 5547 II, 5618 f., 5863 f.; ein Beil: 4431 f., 4655 f.; sehr genau wird ein Belagerungsturm geschildert v. 3252—74; Das ganze Heer wird zu diesem geführt; die Hälfte wird in den Turm gelegt, die andere soll daneben stehen. Drei Stockwerke hat er, das höchste heisst Mangurel, das mittelste Launcepre, das unterste Hagefray, letzteres wunderbar anzusehen. In diesem will sich der Maschinenmeister selbst aufhalten. Die oberste Platform wird mit bewaffneten Leuten besetzt, die mit ihren Schilden die von den Franzosen von oben herabgeworfenen Steine auffangen sollen, andere sollen auch schiessen. In der mittelsten stellte der Baumeister Wurfmaschinen auf und Vorrichtungen, um griechisches Feuer zu werfen. Im untersten ist er selbst, um das Feuer zu bereiten und nach oben zu schicken. Auch hat er 100 Saraz. zu seiner Bedienung. Der Rest soll ausserhalb des Turmes die Franzosen angreifen.

Adverbiale Bestimmungen, die ja auch schildern, sind zugesetzt: Ausdrücke, welche bedeuten: schnell, ohne Aufent-

halt: 1261 II, 1601 I, 2250 II, 3172 II, 5308, 5610, 5770; 2347 II, 4544, 5596; 2973 II; 1240 II, 3021 II, 3980, 5406; 3394 II, 3400 I, 5381 II; 3960, 5382; Balan treibt seinen Boten zur Schnelligkeit an: v. 3827—30; der Uebersetzer beruft sich auf seine Quelle in v. 1511 II: riȝt al so sayþ þe sawe, ähnlich: 3116 II, 4314, 5454, 5804. Von anderen Beispielen sei angeführt v. 4860: Karl bekreuzigt sich aus Schreck as he to batayl scholde. Unwichtiger sind: 82 II, 307 I, 905 I, 1713 I, 1901 I, 2408, 2872 II, 2882, 2966 I, 3430, 3514, 3540, 4084, 4228, 4270, 4364, 4538, 4944, 5060, 5119 II, 5266, 5330.

Folgende Vergleiche hat das engl. gegen das frz. mehr: 554: Fyrumbr. blickt Olyver an: egrelich as lyoun; 699: þat þe fom of hure mouþ out spronge, so doþ out of þe bore; 724 f.: Fyrumbras und Ol. schlagen auf einander los: So doþ þe fyr and wynd and rayn an heȝ al on þe sky; 727 II: Helme und Schilde hallen wider: so doþ þe þonder; Ebenso 631 II; 951: Die frz. Ritter stürzen sich auf die Saraz.: As doþ wolves among þe schepe; ähnlich 2294; 2634: Die frz. Ritter: Al so fers as any lyouns was euerech on is manere; 3220: Die Saraz. come as þykke as gras, wo es frz. 3733 heisst à . . . très grant fuison; 3863: forþ he renneþ al so swyft As foul þat fleþ on þe lift; 3859 II: Der Bote läuft: swyfter þan þe hare; 4231 f.: Das Pferd Richards so swyftlyche ȝede, So swolwe doþ on flyȝt; 4243 II: Prykyng so doþ þe foul on flyȝt; 5383 I: Gweynes fleȝ forþ so wynd and rayn; 2544: Die edelsteingeschmückten Götterbilder leuchten so doþ þe candeliȝt.

Das englische Gedicht geht in der Erzählung ganz schrittweise vor. Immer ist gesagt, wenn jemand etwas thun will, dass er an den Ort dieser Thätigkeit geht, dann wieder zurückkehrt; wenn ein Held einen anderen anreden, oder ihm einen Schwertschlag versetzen will, so geht er an ihn heran, etc. So: v. 70 I, 168 I, 555 I, 592 I, 729 I, 771 II, 1242 II, 1250 I, 1349 I, 1361 I, 1371 II, 1433 I, 1629 I,

1756 I, 1761 II, 1865 I, 1924 I, 1970 I, 2038 I, 2201 I, 2488 I, 2626 II, 2410 II, 2996 I, 3031 I, 3747—48, 3696, 3539 I, 3557 I, 3851 II, 3861 II, 4255 II, 4566, 4574, 4640, 5079 I, 5259 II, 5533 I. Oft sind auch die Gedanken eines Helden angegeben, die ihn zu einer That veranlassen; z. B.: v. 92 f., 612 f., 635. Besonders oft kehrt der Satz wieder: Er gedachte ihm einen Schlag zu versetzen: v. 587 I, 990 II —91, 3389, 3687 II, 3697 II, 4653 II—54. Andere derartige Stellen sind: 77 I, 111, 200 f., 308 f., 706, 1291 f., 1362 II, 1953, 3384 I, 3730, 3922, 3943—46, 3986, 4205, 5107. Ehe jemand irgend etwas erblickt, ist oft gesagt: Er sah sich um. So v. 346 II, 1487 I, 1758 II, 3627 II, 3653 II f., 3793 II, 3921 I, 5228, 5263 I. Einige Male ist bei nachfolgender Schilderung vorangesetzt: sie sahen etc., so dass wir im folgenden die Wahrnehmungen der betr. Personen hören statt einer blossen Aufzählung einzelner Dinge. 1071 II, 1322 II, 1342 II, 3771.

Zahlreiche kleine anschauliche Züge sind ins engl. eingeschaltet, oder Schilderungen mehr ausgeführt: 79 f.: An dem goldenen Adler auf des Königs Zelt erkennt Fyrumbr., dass Karl anwesend ist, und erblickt ihn auch (a 74). — 105: Fyrumbr. stellt den herausgeforderten Frz. anheim, zu Fuss oder zu Pferde mit ihm zu kämpfen. — 140: (Als d. Frz. hören, was F. für ein Mann ist), blickt einer auf den anderen, aber keiner spricht. — 241 II: Olyver berührt beim Aufsteigen nicht die Steigbügel. — 244 II: Er streichelt seinem Pferde die Mähne. 348 II: F. dreht Olyver die andere Seite zu, als er ihn erblickt. — 503 II: Olyver wendet sich von F. weg, um ihm seine Wunde zu verbergen. — 615 II: Olyver schneidet durch einen Hieb F. einen Teil des Bartes ab. — 677: Unter den Füssen der zwei Kämpfenden sieht man die Stücke ihrer Rüstungen liegen. — 789: F. sagt zu O., sein Pferd werde in der Not sie beide tragen. — 909 I: Die Saraz. binden Ol. unter dem Bauche des Pferdes die Beine zusammen. — 1121: Balan beginnt nach Nachrichten zu

fragen, was sehr erklärlich ist, da er doch den Ausfall der Expedition möglichst schnell erfahren will. — 1242 I: Die Dienerin der Floripe, die den gewünschten Stock holt, verbirgt diesen unter ihrem Mantel. — 1254: Als Brytamoun tot ist, nimmt Fl. ihm den Kerkerschlüssel ab, und schliesst die Thür auf. — 1255 f.: Die Dienerinnen fassen den Körper des Br. an und steigen mit ihm einige Stufen in das Gefängnis hinein. — 1338—41: Die Gerätschaften des Zimmers der Fl. werden geschildert: Gefässe, Vorhänge und Betten. — 1342—47: Die Barone erblicken von einem Fenster aus unten am Palast das Meer und bewundern die gesicherte Lage des Schlosses. (Frz. nur 2174). — Die Schilderung, wie Fl. die Maragounde überlistet, ist im engl. viel anschaulicher als im frz.; es sind zugesetzt: 1361 f., 1364 II, 1366 f. (a. 2194) — 1388—89: Olyver betastet seine Wunden und ist erstaunt, sie geheilt zu finden. — 1595: Die Stücke der zersplitterten Lanzen fallen auf die Erde; die Eisenspitzen bleiben an dem Holze. — 1759 II: Roland sieht einen Saraz., „der sich über das Brückengeländer lehnt", was gut dazu passt, dass er ihn in den Fluss stürzt. — 1805: Roland wirft Balan die Köpfe seiner Gesandten vor die Füsse, so wie er sich v. 1667 = frz. 2452 und v. 1783 ff. vorgenommen hat. — 1977 f.: Floripe drängt sich zu ihrem Vater hindurch und zieht ihn bei der Hand bei seite. 2180—83: Schilderung, wie Lucafer die in das Zimmer der Fl. führende Thür erbricht, ist anschaulicher, als a 2866—68. — 2200: Naymes steht bei Fl. und hat sie bei der Hand, als Lucafer eintritt; daher seine Eifersucht. — 2220—27: Naymes schildert die Beschäftigungen, die in Frankreich unter den Rittern üblich sind. — 2237: Lucafer bläst gegen Naymes hin auf das glühende Holzstück, dass die Funken N. in den Mund fliegen. a 2917: De tel air souffla, le fu en fist voler. — 2246: Naymes weicht geschickt einem Schlage Lucafers aus. — 2328: Balan, der aus dem Fenster gesprungen ist, walwede þanne on þe dyche and was ysowe wel neȝ — 2369—78 ist

weiter ausgeführt, als a 3037: Balan schildert seinem Heere sein Unglück. — 2406: Maubyn erklettert mit Hilfe einer Strickleiter den Wall des Turmes. — 2415—19: Er sieht sich im Zimmer um, und findet Florippe schlafend; er verhält sich ganz still und geht hin und her um zu suchen. Endlich findet er den Talisman auf Fl.'s Haupt liegen. (Frz. nur v. 3076) — 2427—31: Szene zwischen dem Dieb und Florippe (frz. nur v. 3080) — 2457 II—62: Die Barone wundern sich, wie der Dieb eindringen konnte. Sie halten ihn für den Teufel. — 2474: Die Ritter legen sich wieder schlafen. — 2589—2610 ist gegen frz. 3193—96 bedeutend erweitert, und zwar infolge Angleichung an F 2501—2524. Beide Stellen enthalten den Rat, sich durch einen Ausfall Lebensmittel zu verschaffen. — 2697—2700: Die erwähnten Lastthiere sind ein Geschenk des Königs Heruer von Goran. Neunzehn Treiber begleiten sie. — 2702: Die Ritter untersuchen, mit was die Thiere beladen sind (denn nur Lebensmittel können sie ja gebrauchen). — 2866: Die Saraz. binden Gy die Hände so fest, dass das Blut unter den Nägeln hervorspringt. — 2977 II f.: Gy bleibt allein auf der Galgenleiter stehend zurück, als die Saraz. fliehen, da ihm die Kleider weggenommen sind. Daher ist auch 3013 f. zugesetzt. — 3279—82 schildert sehr anschaulich, wie das Feuer immer mehr um sich greift (frz. v. 3775 f.) — 3301 f.: Nur noch vier Zoll fehlen, und die Mauern sind durchgebrannt. — 3339—42: Die Saraz. beginnen, sich gegenseitig zu bekämpfen, da jeder möglichst viel Gold (das die Ritter als Wurfgeschoss benützen) erhaschen will. Mehr als 1000 werden dabei getötet. (frz. nur 3822). — 3507 f.: Rich. schwört auf die schnell herbeigeholten Reliquien. — 3581—86: Je mehr die Ritter R aus den Augen verlieren, desto näher ziehen sie sich an das Schloss zurück, und die Saraz. folgen ihnen. Vor dem Thor machen sie plötzlich Kehrt. (frz. nur 4040.) — 3593 f.: Sie benützen eine günstige Gelegenheit und ziehen sich in das Schloss zurück. — 3693 I: Rich. befühlt sich, um zu

sehen, ob er verwundet ist. — 3753: Die Ritter bringen das Pferd Richard's in den Stall. — 4491 II — 93: Gwenelon und seine Leute gehen geschäftig im Lager umher und treiben jeden zum Aufbruch an. — 4201 f.: Sie füllen Säcke an und beladen die Wagen. — 4235 f.: Karl hält sein Pferd an und blickt scharf aus, als er Rich. kommen sieht. — 4615 —17 I: Karl stösst Agolafre das Schwert zwischen die Augen. — 5051—54: Fl. nimmt die Reliquien aus dem Schrein; die Ritter küssen sie und beten um Hilfe. — 5077 f.: Fl. hüllt sie wieder in ein Tuch und packt sie in den Schrein. — 5169: Die Saraz. fallen einer auf den andern und brechen die Hälse. — 5245—50: Karl macht, als er das Lager Balans sieht, halt. Die Nacht ist herangekommen. — 5257 f.: Das frz. Heer hält seine Abendmahlzeit. Dasselbe wird 5689 f. erzählt. — 5647 I: Balan wird zur Erde geworfen. — 5713 f.: Karl befiehlt, Balan zu entkleiden. — 5715—18: Balan dreht und wendet sich, aber er wird festgehalten und entkleidet. (frz. nur 5096.) — 5753: Balan stösst das Gefäss mit dem Taufwasser um. — Unbedeutendere Zusätze sind: v. 745, 774 I, 838, 1117, 1118 II, 1123, 1195 I, 1264 f., 1276, 1280, 1286, 1773 II, 1790—92, 1989—93, 2027 II, 2115, 2141 II, 2145 I, 2232, 2403, 2407 II, 2536 f., 2587 f., 2764, 3335 f., 3519 f., 3577 f., 3579 I, 3643 I, 3775—78, 3961—64, 3971 —74, 4129 f., 4895 f., 5639 f., 5705 f.

Der Weg, den ein Schwerthieb nimmt, wird immer sehr genau beschrieben. So 2447 f. (frz. 3095); 2729 II; 3000; 3384 II—86 (frz. 3875); 5577—79 I (frz. 5793); 5627—32 (frz. 5830—31).

Schlachten und Kämpfe sind eingehender als im frz. geschildert. 570—87, 600—4, 608—11, 658—63, 672—73, 834—37, 851—54 (frz. 1660—61), 874—88, 900, 948—53, 958—62, 987, 992—97 (frz. 1739—41), 1597—99, 1614—19, 1623—24, 2281—82, 2286—88 (frz. 2973), 2292—94 (frz. 2976), 2492—94, 2653—62, 2721—24 (frz. 3307), 2767—73 (frz. 3341—44), 2981—87 (frz. 3554), 2997—98, 3006—7,

3022, 3024, 3025 II, 3027—30 (3585—86), 3063—74 (E nach 3617), 3094, 3096—98, 3100 I, 3102, 3105—8 (E nach 3639), 3113 II—15 (3645), 3131—34, 3139—43, 3171—76 (3690), 3227—28, 3231—32 (E nach 3742), 3254—77, 3309—13 (3798—3800), 3401—6 (3888—89), 3571—72, 3587—92 (4041—42), 4583—86, 4621—30, 4633, 4675—78 (4915), 4688—92 (4931—32), 4983—86 (5181—82), 5007—18 (5201), 5027—34 (5216—17), 5153—54, 5156—57 I, 5387—93 I (5527—28), 5517—18, 5521 II—22, 5543—44, 5548—54 (5774), 5557—62 (5777), 5563 II—66, 5579 II—84 (5794—95), 5603—5 I.

Einige Zusätze führen wesentliche Verbesserungen ein. Im frz. 111—124 und 125—139 fragt Karl, wer der Saraz. sei, und Rich. antwortet ihm. Schluss und Anfang zweier Tiraden ist hier auch im engl. 115 ff. nicht zusammengezogen, und zwar, weil in der ersten Tirade Rich. nur allgemeine Auskunft über den Saraz. giebt, erst in der zweiten dessen Namen: Fyrumbr. nennt. Die Trennung in zwei Fragen ist geschickt motiviert: Karl wird schon bei den ersten Worten Richards erregt und unterbricht ihn, will aber, wie im v. 131 I und 132 gesagt ist, mehr wissen, besonders seinen Namen. — 268 II—81 (frz. 271—75): Ol. bittet Karl, ihn gegen F. kämpfen zu lassen. Er erinnert Karl an die Dienste, die er ihm 7 Jahre lang geleistet habe. Dass er sich dadurch Ruhm erworben habe, sei ihm bisher Lohn genug gewesen. Jetzt aber bitte er um eine Gnade. Eingefügt ist noch die Schilderung des Freundschaftsverhältnisses zwischen ihm und Roland. Dieser habe ihn noch nie verlassen: he haþ me holpen in many plas. Damit will Ol. vielleicht sagen: jetzt sei es seine Pflicht für R. einzutreten. Im frz. dagegen ist durchaus nicht einzusehen, warum O. seine Freundschaft zu R. erwähnt. Es heisst hier nur: „Seit zwei Jahren kenne ich R., nie habe ich einen Heller von Euch erhalten, jetzt will ich Lohn“. — 370: Fyrumbr. sagt, er habe die Reliquien seinem Vater geschickt. Das erklärt, dass dieselben im fol-

genden in Egremoygne sind. — 390—92: F. fragt O. auch nach dem Zweck seines Kommens, und wer ihn geschickt habe. O. antwortet zunächst auf das letztere, dann auf die erste Frage entsprechend a 399 ff. Im frz. ist er darnach aber gar nicht gefragt. — 422: O. giebt auch über Terrys Sohn Berard Auskunft, da F. ihn ja v. 411 = a 415 nach diesem gefragt hat. — 954—57: Die frz. Ritter stossen natürlich zuerst auf die Nachhut des saraz. Heeres, und während diese geschlagen wird, jagt der Vortrab mit Oliver davon. — 1110—13: Die Saraz. übernachten in Mantrible. Im frz. ist von einem Aufenthalte in dieser Stadt nicht die Rede. Ebenso ist auch F 1548—53 zugesetzt: die Gesandten Balans bringen in M. die Nacht zu, und erst am nächsten Morgen stossen sie mit den Boten Karls zusammen, also (vom Lager Karls aus gerechnet) vor M. In a 2384 f. ist es so dargestellt, als ob sie sofort nach dem Aufbruch von Balan (in Egremoygne) die Frz. treffen. Dann müssten letztere aber M. schon passiert haben, denn auch nach dem frz. muss man, um nach Egremoygne zu kommen, durch M. (cf. a 4200 ff. und 4678 ff.). Aber auch im frz. v. 2459 ff. gelangen die Frz. erst nach dem Kampfe mit Balans Gesandten nach M. Das frz. enthält also einen Widerspruch. Demgemäss sagt auch der entkommene Saraz. engl. v. 1632, dass sie ȝesterday die Frz. getroffen haben. — 1724 fragt Agolafre die frz. Gesandten, wohin sie wollen = a 2507, und Richard antwortet in dem zugesetzten v. 1725 f. genau darauf: nach Egremoygne. Der Saraz. fragt nun erst, wer sie seien; während im frz. Rich. dies auf die erste Frage schon sagt. — 1749 f.: Beim Tross, sagt Rich. zu Agolafre, wirst du Falken, Pferde und Hirsche, auch schöne Mädchen finden. Diese Dinge hat eben A. im engl. und frz. als Zoll verlangt. — 1982—84: Balan erzählt Floripe mit Recht, was für Schmach die Frz. ihm zugefügt haben, denn sie kann das noch nicht wissen, und B. verlangt doch einen Rat von ihr, was er mit jenen thun soll. — 2571 f.: Richard zerschlägt die zwei letzten Götterbilder. Es sind

im engl. wie im frz. deren 4 erwähnt; im frz. wird aber nur von 2 gesagt, dass sie zertrümmert werden. — 2785: Roland erzählt FloripPe den Thatsachen entsprechend, dass sie auch Basyn verloren haben. — Ebenso v. 4264. — 3347 f.: Die Grossen Balans gehen zum Heere und lassen den Kampf aufhören, gemäss dem Befehl B.'s in 3344 = a 3826. — 4297 --98: Karl sagt, er wolle morgen zeitig aufbrechen, entsprechend 4361. — Durch den Zusatz von 4599--4602, 4611 f., 4619 f. hat der Übersetzer eine Unklarheit des frz. sehr einfach weggeräumt: Karl und sein Heer haben a 4859 = P 4107 = F 4588 die Brücke von Mantrible, die über den Flagot führt, betreten und die Saraz. in a 4863 = P 4111 f. = F 4591--94 bis ans andere Ufer gejagt, wo eine zweite Brücke über den Festungsgraben der Stadt führt (a 4864). Hier widerstehen die Saraz. aufs neue. (a 4865 ff.) Nun folgt in a E eine neue Tirade, die repetierend erzählt, dass Karl die Brücke passierte, aber wieder die über den Flagot, denn er findet wieder den Agolafre hier, den Naymes a 4840 ff. = P 4090 ff. = F 4563 ff. niedergeschlagen hat. Karl passiert also zweimal dieselbe Brücke. Auch in F ist beide Male die Brücke über den Fl. gemeint, aber 4599—4602 ist gesagt, wie Karl dazu kommt: Er hört hinter sich auf der Brücke Lärm und sieht Agol. liegen, der viele Frz. niedergeschlagen hat. Er begiebt sich deshalb dahin zurück, tötet A., und, wie es F 4620 heisst, kehrt wieder dahin zurück, wo er war, d. h. zu den Thoren von Mantrible, während er in a E 4887 ohne Erklärung wieder dort ist. cf. Gröber: a. a. O. p. 53. — 5672 f.: Karl wird ein neues Pferd gebracht, denn v. 5595 = a E 5812 ist ihm das erste getötet worden. — 5767 ist gut das Wort aȝen zugesetzt. In a E P ist die Wiederholung auch nur durch Einschub einer Tirade entstanden. —

Umstellungen.

Auch diese sind meist Verbesserungen.

v. a 72 ist = F 77 f., während a 71 = F 72 und a 73 = F 73 f. ist. Die frz. Anordnung ist also: Als Fyrumbr. keinen Frz. trifft, ist er zornig: er hält an und sieht nun Karls Lager, also ganz zufällig. In F aber macht er erst Halt, nachdem und weil er die Zelte der Frz. sieht. In v. 73 war ja auch schon zugesetzt, dass er absichtlich das Lager aufsucht. — a 65 f. = F 87 f.; der Saraz. wird erst völlig geschildert, dann erst sein Name genannt. — a 178: Karl befiehlt, Roland zu fesseln. Als die Saraz. dies hören, erschrecken sie. In F steht dieser Vers erst nach der Drohung Rs.: den, der ihm nahe kommt werde er töten. — F 588 ff.: Olyvers Pferd wird von Fyrumbr. sofort am Anfange des Kampfes getötet, im frz. erst in v. 1090 ff., ungefähr in der Mitte desselben. Der Grund ist, dass Fyrumbr. in F vom Beginn des Kampfes an zu Fuss ist (cf. „Änderungen"), Ol. dagegen zu Pferde. Diese ungleichen Bedingungen wollte der Übersetzer nicht zu lange währen lassen. — F 636 ff.: Erst jetzt fragt Fyrumbr. Ol. nochmals nach seinem richtigen Namen, nicht wie in a E 696 ff. noch vor Beginn des Kampfes. Er wird in F zu dieser Frage getrieben durch seine Verwunderung, dass O. ihm so lange widersteht. — F 741 f.: Erst beim letzten Schwerthiebe, den Ol. Fyr. versetzt, schlägt er ihm die Flaschen mit dem Balsam weg. Im frz. schon in v. 1035 ff. — F 860 ff.: Fyr. bietet Ol. seinen Panzer an, als Ol. mitten im Kampfe wieder zu dem Platze kommt, wo Fyr. liegt. Im frz. 1598 ff. schon, ehe Ol. den Kampf gegen die Saraz. aufnimmt. — F 2305: Die frz. Ritter haben die Saraz. aus dem Palaste geworfen, und es heisst jetzt: þe day him was ful neȝ agan, and come was neȝ þe niȝt. Da wendet sich auch Balan zur Flucht, womit der Kampf zu Ende ist. Im frz. beginnt der Kampf erst bei Einbruch der Nacht v. 2967. — F 2410 ff.: Der

Dieb Maubyn gelangt in das Zimmer, wo die Ritter schlafen. Er verzaubert sie, dass sie nicht erwachen und macht dann Licht an. In a 3064 ff. zündet er erst seine Kerze an, dann kommt er in das Zimmer der Frz. Jetzt wird auch sofort gesagt, dass Guis nicht hier ist, sondern die Wache hat; im engl. wird das erst 2421 ff. erzählt, nachdem M. den Talisman, den er sucht, schon gefunden hat. — F 2645 = a E 3252 hat Balan dem Brulans und Sortinbrans befohlen, die Hörner zum Angriff blasen zu lassen. a 3253 f. lautet dann: Quant paien l'entendirent, es les vous effraés; Dont oïssiés buisines et cors d'arain sonner. Jenen Befehl hören sie aber gar nicht, denn er ist nur an zwei neben Balan stehende Saraz. gerichtet. In F 2647 f. sind die frz. Verse daher mit Recht umgestellt. — In F 2902 ff. ist zuerst a 3474 f. übersetzt, dann a 3472 f. Dadurch kommt eine fliessendere Erzählung zu stande. — F 3150 ff.: Auf dem Rückzuge finden die Ritter den Körper des erschlagenen Basin. Dann heisst es: þe somers buþ alle forth apaste and at þe tour ȝeate astente. þus oþere toke þat cors an haste and to þe tour ȝeate þarwiþ buþ wente. Frz. 3671 f.: Entre lor bras le lievent, laiens l'en ont porté. Les soumiers ont laiens tous mis à sauveté. Auf den ersten Blick erscheint die frz. Anordnung besser, da ja v. 3670 von Basin geredet wird, woran sich v. 3671 direkt anschliesst. Aber, während die einen sich mit Basin zu schaffen machen, erhalten die andern mit den Lasttieren einen Vorsprung und gelangen eher zum Thor. — F 3984 ff.: Richard ist vom Pferde abgestiegen, als er aber die Saraz. hinter sich herkommen sieht, steigt er schnell wieder auf. Dagegen a 4388 ff.: Rich. estoit descendus . . . Isnelement monta . . . und erst v. 4392 heisst es: Après lui voit paiens et poindre et galoper. Dieser Vers ist also in F vorausgenommen als Begründung zu F 3987. — F 4487 f.: Agolafre erzählt von Richard: My cosyn aslow . . . And tok ys stede . . . And passede þe ryuere, genau entsprechend der wirklichen Reihenfolge der Ereignisse. Im frz. 4789 f.: Par cel

aigue . . . passa . . ., Mon cousin a ocis. — F 4575 ff.: Nachdem Agolafre zu Boden geworfen ist, stösst Rich. in sein Horn, um Karl d. Gr. davon zu benachrichtigen. Dieser bricht aus dem Hinterhalt hervor. Nun lässt R. die Brücke herunter, und R.'s Begleitung, die 500 Ritter, dringen ein. Es sind a 4851—54 und 4855—59 umgestellt: im frz. lässt er erst die Brücke herunter und giebt dann Karl das Zeichen. — a 4943 ff.: Die Saraz. bemühen sich vergebens, die Stadtthore hinter dem eingedrungenen Karl zu schliessen. „Wenn K. erschrak, so braucht man sich darüber nicht wundern, denn er sieht hinter sich das Thor schliessen". In F 4709 f. ist der letzte Satz, die Begründung der Furcht Karls, vorausgenommen, was sich besser an das vorhergehende anschliesst: „Endlich gelang es das Thor zu schliessen, Karl erschrack darüber". — a 5291 ff.: Rollans tint Apolin, . . . Ens en la gregneur presse de paiens le froissa. Et Ogiers prinst Margot, après lui le lancha; Oliviers Tervagant, après aus le rua. Diese dreimalige Wiederholung des Verbums „werfen" ist in F 5107 ff. vermieden: Jeder der Ritter ergreift eine Bildsäule, and bere hem to caste adoun . . . On þe þyckeste presse þay cast out þe mamettes etc. — a 5517 f.: Moult par fu Guenelon des baronz esgardez; Trestout prient à diu que il soit escapés sind in F 5375—78 umgestellt, da der letzte frz. Vers besser zu F 5374: god kep hym fram ys fone = a 5515 passt. — a 5568—71: Nachdem Gweneloun von seiner Gesandtschaft an Balan zurückgekehrt ist (= F 5450), erhält Richard von Karl den Befehl, das Horn zum Angriff zu blasen: R. prinst l'olifant, à la bouce l'a mis; Rollans en a les vois entendus et oïs, Ses compaignons le dist, moult en est esjoïs. Dann beginnt der Kampf zwischen Karl und Balan v. 5572—5625 = F 5451—98. Die angeführten Verse sind an entsprechender Stelle in F ausgelassen und erst 5499 ff. gebracht, und zwar mit gutem Grunde: um bis zu dem Eingreifen Rolands und seiner Genossen in die Schlacht nicht zu viel Zeit verstreichen zu lassen. Im frz. erscheinen sie

erst v. 5762; in F in v. 5527, cf. oben: „Kürzungen". — a 5817 f.: Dass Schwert drang mehr als einen Fuss in die Erde ein, den Sporn hat es ihm von der Ferse weggehauen. In F 5615—17 sind diese Verse umgestellt. — a 5863 f.: Karl führte den Admiral mit sich hinweg, der Herzog Tieris hob ihn auf ein Maultier. F 5671—73 hat mit Recht umgekehrte Reihenfolge. — Unbedeutendere Umstellungen sind noch folgende: v. a 280 (= F 283) ist in F hinter a 276 (= F 282) gesetzt. — a 531 (= F 513) schon nach a 527 (= F 512). — a 2632 (= F 1889) nach a 2638. — a 2826 (= F 2121) nach a 2829. — Der E-Vers nach a 3083 (= F 2440) nach a 3086. —

Änderungen.

F 56 wird unter den von Fyrumbr. unterworfenen Ländern Apulien genannt, statt a E 52: Coloigne. — F 102: Fyr. rühmt sich, es mit 12 der besten Ritter aufnehmen zu wollen; in a E 84 und 105 nur mit 6. Demgemäss steht auch in F 381: zwölf Ritter. — Ebenso sagt Moradas in v. 1579: for such a doȝeyne (wie Naymes) y nolde noȝt ȝyue a myte gegen a E 2396 = P 2269: X Ritter. — F 151: Alle ȝe hadden be aslawe ther gegen a 152: Tout fuissons desconfit. Roland stellt also in F in Abrede, dass er und seine Genossen in Gefahr gewesen wären. — F 242 f.: Olyver spornt sein Pferd, um sein Feuer zu erproben. Es springt 50 Fuss. In a E 240 f. richtet er sich so stark in den Steigbügeln auf, dass es erzittert. — F 246 f.: Olyver verspricht seinem Knappen Garin Belohnung für die gute Pflege seines Pferdes. In a E 233—35 bestimmter, dass er ihn zu Ostern zum Ritter schlagen wird. — F 340: Reyner segnet auf die Aufforderung Karls seinen Sohn; in a E 357 thut Karl das selbst. — F 443: Olyver giebt an, sein Vater habe Gwylmyn geheissen; in a E 439 heisst er Ysorés, in P 897: Rossat. — F 510 ist nur von einer

Flasche mit Balsam die Rede: in a E 525 sind zwei erwähnt. Ebenso F 742 gegen a E 1037. — Ol. ist in F während des ganzen Kampfes mit Fyrumbras der Ueberlegene. Dass er in a E gar so oft verwundet wird, resultiert zum Teil auch aus den zahlreichen Wiederholungen der frz. Tiraden, die im engl. wegfallen. Zu Gunsten Ols. ist in F 620—24 geändert, wo er gar nicht von Fyr. getroffen wird, während in a E 835—44 die Wunde, die er erhält, als ziemlich gefährlich bezeichnet wird. Die Rollen zwischen Ol. und Fyr. sind gradezu vertauscht in v. 678—95 (frz. 1289 ff.). Hier schlägt Ol. dem Fyr. das Schwert aus der Hand, im frz. grade umgekehrt. Infolge dessen musste auch a E 1309—39 verändert werden, wo Fyr. dem Ol. erlaubt, sich sein Schwert wieder aufzuheben, und Ol. das zurückweist (in F 684 macht Fyr. von Ols. Erlaubnis Gebrauch), und a E 1340—68 mussten ganz wegfallen: Schilderung, wie Ol. sich durch seine Gewandtheit des einen Schwertes des Fyr., dann seines eignen wieder bemächtigt. Endlich ist auch die Wunde, durch welche Fyr. am Schlusse kampfunfähig gemacht wird, in F 746—48 viel schlimmer dargestellt, als in a E 1486—89. Daher ist auch a E 1514 f.: Ol. antwortet Fyr. auf dessen Bitte, ihn fortzutragen: Ich kann nicht, denn ich bin zu sehr verwundet, in F 778—81 geändert in: Ich würde dich gern wegtragen, wenn ich wüsste, wie ich dich aufstehen machen könnte. Aber du bist so schwer verwundet, dass es wohl unmöglich sein wird. — Die Art und Weise, wie Ol. den Fyr. aufs Pferd hebt, ist in F besser dargestellt, da es doch leichter ist, einen aufs Pferd zu heben, und dann selbst aufzusteigen, wie in F 792—94 und 807—11, als umgekehrt, wie in a E 1524 f. und 1539—45 einen am Boden liegenden vom Pferde aus zu sich auf den Sattel zu heben. — F 814 sind die saraz. Könige Arrenor, Gwychard, Moredas, Gayot, Angwyree genannt, im frz. 1548 f.: Moridas, Acenas, Amulgis, Gondés, Modras, Cenars, Malquarés. — F 839: Der Saraz.,

der auf Ol. losgeht, heisst Lampatrys; in a E 1650: le fil Alinpentin, in P 1769: lo filh Arapatis. — F 846: Ol. greift den Turgys an und tötet ihn; in a E 1656 Claris, P 1775: Lorgis. Daher ist der a E 1663 genannte Torgys in F 856 in Kargys geändert. — F 932 ff.: Unter den frz. Rittern, die sich zur Befreiung Ols. waffnen, sind abweichend von a 1697 ff. noch Alorys Basin und Ogier genannt, Ritter die nach unserem Gedichte zu den 12 Pairs gehören. Im a E ist Savaris gegen F zugesetzt (resp. in P 1810 Turpis). — F 940: Roland tötet Cornybourgh; in a E 1705 = P 1816 Corsuble. Ebenso ist F 2289 Corsybrand statt a E 2975 Corsuble gesetzt. — F 992: Roland tötet Engwylard; in a E 1739 Aupatris. — F 1070: Karl entledigt selbst, mit Hilfe des Ogier, Fyr. seiner Waffen; in a E 1820 = P 1885 thun es Rol. und Ogier. — F 1082: Karl ruft einen Erzbischof, um Fyr. zu taufen; in a E 1838 = P 1899 den Milon und Turpin. — F 1178: König Lamasour spricht zu Gunsten der Gefangenen; in a E 1949 = P 1979 Brulans. Auch der Rat, den diese Balan geben, ist verschieden. In a E P soll er seine Barone am nächsten Tage ordnungsgemäss zusammenrufen und Gericht abhalten, in F die Frz. in den Kerker werfen. Grund der Änderung ist, dass, wenn Balan wirklich eine Gerichtssitzung abhielte und zur Ausführung des Urteils die Ritter holen liesse, sofort entdeckt werden würde, dass Floripoe sie befreit hat, wodurch die Entwicklung der folgenden Ereignisse unmöglich würde. — 1247 f.: Floripoe schiebt den Stock, den sie sich hat holen lassen, als Hebel unter die Thüre des Kerkers und beginnt to hebbe aud pynge, was jedenfalls viel anschaulicher ist, als a 2087: Sanblant fist que vausist le cartre deffremer. — F 1260: Floripoe schickt eine ihrer Dienerinnen, um ein Licht zu holen; in a E 2097 = P 2077 geht sie selbst. — F 1292—95: Fl. bittet die Ritter, sich ruhig zu verhalten, damit sie nicht gehört werden. In a E 2119—21 = P 2099 f. ist sie schroffer und sagt: Es wäre klüger von euch,

nicht so zu prahlen, denn noch seid ihr im Gefängnis. — F 1308 ff.: Fl. lässt zur Befreiung der frz. Ritter Amboss, Hammer und Zange holen; in a E 2133 = P 2110 einen Strick; denn in F 1186 und 1194 werden jene mit Ketten gebunden, im frz. nicht, wie aus a E 2000 hervorgeht. Deswegen musste auch die Schilderung des Gefängnisses (a E 1970 ff.) in F wegbleiben. Dass diese in der Vorlage enthalten war, beweist F 1275 II. Endlich musste auch in F 1264 ff. gesagt werden, dass Fl. (und ihre Mädchen) zu den Gefangenen in das Verliess hinuntersteigen, was im frz. nicht steht, denn nur so können sie diese von den Ketten befreien. — F 1334 ist als Dienerin der Fl. genannt Joyaunce, þe kynges doȝtre of Floyre, in a E 2169: Galete, la mere le roi Floire. — F 1386: Fl. bereitet für Ol. zur Heilung seiner Wunden einen warmen Trank; in a E 2210 bringt sie ihm ein Stück der a E 2166 erwähnten Pflanze mandegloire (Diese Stelle fehlt in F P); in P 2158: un bon enguen prezat. — F 1391: Fl. bedient die Ritter bei Tische selbst; in a E 2215 = P 2164 ihre Mädchen. — F 1400: Fl. sagt, sie kenne Olyver; in a E 2228, sie kenne alle. — F 1435: Karl sucht Roland zur Übernahme der Gesandtschaft an Balan zu bewegen durch die Worte: A message þow most do, þat toucheþ a mannys dede; in a E 2265 durch Drohungen, die für Rolands Charakter doch nicht passen. — F 1512 sind nur 7 Könige genannt, die Balan zu sich befohlen hat, gegen 15 in a E 2340; vielleicht deswegen, weil auch Karl 7 Gesandte schickt, mit denen jene dann zusammenstossen, und um beide Parteien in diesem Gefecht gleich stark zu machen. Daher ist auch a E 2457 = P 2327: Cascuns saisi II testes geändert in F 1672: Enerech of hymen þan tok an hed. Ebenso F 1663 gegen E nach 2451 = P 2321. — F 1678: Rich. giebt die Auskunft, dass die vor ihnen liegende Stadt Mantrible, nicht, wie Naymes meint, Egrymoun ist. In a E 2463 = P 2333 thut es Ogier. Die Änderung ist eine Folge von F 1467.

wo gesagt ist, dass R. alle Länder kennt. — F 1682: Die Brücke von M. hat 60 Bogen, in a E 2465 nur 30, in P 2335 deren 20. — F 1702—7: Agolafre nimmt es mit 100 Feinden auf. a E 2485—7 = P 2347 ff.: Kein Mensch kann einen Stock so leicht handhaben, wie A. seine schwere Keule. — F 1719: Die Brücke ist schon heruntergelassen; in a E 2502 = P 2362 thut A. mit Hilfe von 100 Saraz. das erst, als er die frz. Ritter sieht. — F 1752: Naymes sagt, unter ihrem Gepäck befänden sich Koffer voll Gold und Edelsteinen, die ja A. in v. 1740 und a 2525 verlangt hat; in a E 2534: es seien Panzer, Helme und Schilde dabei. — F 1760: Roland beugt sich vom Pferde herab, um einen Saraz. in den Fluss zu werfen; in frz. 2545 steigt er ab. Daher fehlt in F Vers P 2408. — F 1793 ff. spricht Roland zuerst zum Admiral dieselben Worte, die im frz. 2570 ff. Naymes sagt. Herrtage hat ganz Recht, wenn er p. 208 sagt, die Rede und die sie begleitenden Handlungen passen besser für R., als für N. Daher fehlt a 2566 f. in F und v. 2565 ist in F 1778—87 weiter ausgeführt. F 1832—43 ist dann eine neue für N. gut passende Rede zugesetzt, und die Worte R.'s in a E 2659—73 ausgelassen. — F 1860: Balan sagt zu Richard, er gleiche jenem R., der seinen owen Eem, þe kyng of Mandralye erschlug. In a E 2614 heisst es: qui m'ocist Corsuble et mon oncle Mantrie, also zwei Personen. Ebenso F 2059 gegen a E 2784. cf. auch Änderung von F 940. — F 1944: Balan soll mit einem Strick um den Hals zu Karl gehen; a E 2692 mit einem Sattel auf dem Nacken. — F 2008 ff.: Um Balan zu bewegen, die Gefangenen seiner Tochter nicht anzuvertrauen, erzählt Sortibran ihm ein Beispiel von der Unbeständigkeit der Frauen: Byþenk þe wel of þat brayde, þat touchide duke Myloun; How ys doȝtre hym betrayde, þat hyȝte Saramoun, Wan sche tok out Godefrayde, þat was in his prysoun. þe duk þanne þay yuele arayde: to deþe þay duste him doun, And she hym wedede after þan þat was hure fader fo, also ein

mit den folgenden Ereignissen übereinstimmendes Beispiel, in a E 2735 ff.: Du rice duc Milon vous devroit ramenbrer. Qui tant nori Girart, qu'il ot fait adouber; Puis li tolli sa fille, Galiene aus vis cler; L'enfant Garsilium en fist desireter. — F 2115: Fl. führt die Ritter an den Ort, wo die Reliquien aufbewahrt sind; in a E 2824 = P 2647 holt sie dieselben. — F 2171: Lucafer soll Fl. bitten, die Gefangenen gut zu bewachen; in a E 2858 = P 2678: Fl. zu Balan bringen. — F 2245: Luc haut mit dem Schwerte auf Naymes ein; in a E 2927 mit der Faust. — F 2247 giebt N. dem L. einen Faustschlag; in a E 2929 zerbricht er ihm mit einem brennenden Holzscheit das Rückgrat. — F 2253: Roland spricht zu Naymes; in a E 2939 dieser zu den Rittern. — F 2266 ff.: Fl. führt als Grund, warum die Frz. einen Ausfall machen sollen, den Beschluss Balans an, die Gefangenen am Abende zu töten: F 1988 ff. = a E 2725 ff. In a E 2949 = P 2712: Balan werde den Luc., den die Ritter getötet haben, suchen lassen (u. dann die Ritter finden). — F 2413: Maubyn macht durch Zauberei Licht; in a E 3064 zündet er seine Kerze an dem im Kamin brennenden Feuer an. — F 2453: Gy weckt seine Genossen; a E 3096 = P 2793: Der Zauberschlaf, in den M. die Ritter versenkt hat, verliert mit Ms. Tode seine Kraft, und sie erwachen. — F 2538 sind 5 saraz. Gottheiten genannt, gegen a E 3158, wo nur 4, und im Widerspruch zu F 2567 ff., wo auch ausdrücklich nur 4 erwähnt sind. — F 2547—60 gegen a E 3164—75. Gröber: a. a. O. p. 43 weist nach, dass a E 3174 f. vollständig verderbt ist. In a E hat Guis gesagt, er wünsche, Karl hätte all das Gold, aus dem die saraz. Götterbilder gemacht sind. Floripe antwortet: vassaus, trop folement parlés, Mais les aorés. Das parlés kann sich nur auf Guis beziehen, denn nur er hat gesprochen, aber vassaus ist voc. pl. Auch aorés kann sich daher nur auf Guis beziehen, aber nicht dieser folgt der Aufforderung, sondern Ogier, Guis dagegen verspottet die Götter. P hat

diesen Widersinn nicht, ihm fehlen a E 3161—73: die Rede Guis, infolge dessen natürlich auch: trop folement parlés. Die Worte: aorés etc. beziehen sich daher auf alle Barone. F nun enthält a E 3161—73 in v. 2547 ff., auch a E 3174 f. ist = F 2559: ȝe spekeþ gret folye. Aber die Widersprüche von a E sind durch eine einfache Änderung weggeräumt: in F spricht eben nicht nur Gy, sondern Olyver, Richard, Roland. Auch die Worte des Ogier und Guis im frz. nach der Aufforderung der Fl. sind in F 2563 f. grade umgekehrt dem Gy und Ogier beigelegt. Ob der Übersetzer diese Änderung selbständig vorgenommen hat, ist nicht zu entscheiden. — Da Ogier zuletzt gesprochen hat, so wird v. 2567 des besseren Anschlusses wegen auch von ihm zuerst gesagt, dass er das Bild des Mahoun zertrümmert; in a E 3179 ist aus demselben Grunde Guis der erste. Er zerschlägt den Jupin (in P 2850 den Apoli). Dann wirft in F 2569 Olyver den Ternagan gegen die Wand, in a E P Ogier den Margot. In F zerbricht dann Richard noch die zwei übrigen. — F 2586: Alle beklagen die Fl., die vor Hunger ohnmächtig geworden ist; in a E 3192 nur Guis. — F 2587 ff.: Roland rät einen Ausfall zu machen; in a E 3193 = P 2860: Olivier. Daher heisst es F 2611: Alle stimmten zu, gegen a E P: Roland. — F 2623 ff.: Terry bleibt als Thorwächter zurück; in a E 3218 = P 2878: Tieris und Basins. — F 2673: Roland sprengt auf Templer los; a E 3276 Tempier, P 2918: Flori de Quier. Dieser Tempier wird a E 3638 nochmals von Guis getötet, wo P 3224 Cartier hat. Hier hat F 3103 in Corsegreyn geändert. — F 2681 spricht Roland zu Berard; a E 3280 = P 2922 spricht Berars. — F 2829: Gy sagt, Karl d. Gr. sei sein rechter Onkel; a E 3407: er sei fils d'une des filles au duc Milon d'Aingler. — F 2893: Balan macht den Cornifer zum Anführer; in a E 3469 = P 3066 den Clarion und Tournefier. Ebenso F 2990 gegen a E 3557. — F 2959: Floripe bringt den Reliquienschrein zu den Rittern und öffnet ihn vor denselben;

a E 3533 = P 3126 holt sie nur die Dornenkrone aus ihrem Zimmer. — F 3027: Roland tötet den Saraz. Saladyn durch einen Faustschlag; in a E 3585 den Tempestés (P 3175: Falsabratz), indem er ihm den Kopf abschlägt. Dessen Waffen nimmt Guis für sich; trotzdem heisst es a E 3637, dass Guis ein Schwert hat qui fu roi Tournefier; F: om. — F 3049 ff.: Eine neue Schar Saraz. kommt. Naymes rät, sich nach dem Turme zurückzuziehen, wogegen Roland meint, dass sie doch dort verhungern müssen. Er wolle lieber ehrenvoll in der Schlacht sterben. In a E 3601 ff. = P 3192 ff. spricht zuerst Roland: Er fordert die Genossen auf, auch den neuen Kampf zu bestehen; dann redet Guis übereinstimmend mit F. — F 3171 f.: Balan soll den Belagerungsturm Brysour herbeischaffen lassen. a E 3690: er solle Türme errichten lassen. — F 3195: Von Gy wird gesagt, er habe den Corsebrayn erschlagen, was sich auf F 3103 (cf. oben: Änderung zu F 2673) bezieht. d E 3711 = P 3289 heisst es: Guis . . ., qui ocist Fausabré. Davon erfahren wir nur in P 3036, während a E an entspr. Stelle v. 3427 Safarés und F 2849 gar keinen Namen hat. — F 3417: Es beginnt ein neuer Tag. In a E findet die folgende Beratung der Ritter noch am Abend desselben Tages statt, an dem Aspayllard gefangen genommen ist (cf. a E 3838 = F 3349). An dem diesem Ereignisse folgenden Tage will Roland nach a E 3945 aufbrechen, um Karl zu Hilfe zu holen; in F an dem auf die Beratung folgenden Tage, wie aus F 3533 hervorgeht. In F sind also alle Ereignisse um einen Tag verschoben. — F 3489 ff.: Rich. führt als Grund, warum er die Botschaft unternehmen will, an, dass Karl ihm versprochen habe, ihn aus jeder Gefangenschaft zu befreien. In a E 3968 ff.: K. habe ihm das Vorrecht gegeben, solche Aufträge immer unternehmen zu dürfen. Darauf stimmen in F 3499 alle ihm zu, in a E 3974 = P 3470 nur Naymes. — F 3560: Eines Tages zieht Balan zur Jagd. In der darauf folgenden Nacht wird die Bewachung der Brücke

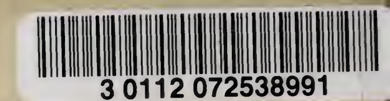
vergessen, und die Ritter brechen daher bei Tagesanbruch aus. In a E 4019 wird am Jagdtage selbst das Schloss nicht bewacht, und der Ausfall findet auch noch an diesem Tage statt. — F 3823: Der Bote, den Balan an Agolafre sendet, heisst Malyngryas; in P 3666 Orages; in a E 4205 ist kein Name angegeben. — F 3847 f.: Agol. soll jeden Unbekannten, der die Brücke von Mantrible passieren will, gefangen zu Balan senden. In a E 4275 dagegen ihn nach dem Namen fragen. Mit dieser letzteren Instruktion stimmt F 4499 ff. überein — F 3931: Richard erschlägt den ihn verfolgenden Mandysee mit dem Schwerte; in a E 4333 ist der Saraz. nur li niés à l'amiré genannt und R. tötet ihn, wie aus 4342 hervorgeht, mit dem Speer, den er nach a 4331 = E nach 4339 = P 3713 gefunden hat. (In F fehlen diese Verse.) — F 4174: Karl befiehlt Alorys, die Waffen abzulegen. Ebenso F 4155; denn A. hat sich nach F 4127 = a E 4492 gerüstet; in a E 4525 und 4530 soll er nur den Mantel ausziehen. — F 4405: Die Ritter sagen, sie hätten eine so starke Festung wie Mantrible noch nie gesehen. In a E 4717 sagt Raous del Mans diese Worte. F 4407 ist dann das, was in a E Richard und Renier sprechen (v. 4720 ff.) nur Rich. in den Mund gelegt. — F 4539: Raold kann den Agol. nicht verletzen; in a E 4827 = P 4077 haut er ihm ein Stück vom Ohr ab. — F 4563: Rayner schlägt Agol. mit einem Stück Eisen nieder; in a E 4842 mit einem Stück Eichenholz. — F 4569: Agol. stürzt so heftig nieder, dass die Brücke und der Fluss erbebt. In a E 4846 = P 4095 stösst er einen Schrei aus, von dem der Fluss und das Gefilde (resp. in P die Stadt) widertönt. — F 4615: Karl tötet Agol., indem er ihm sein Schwert zwischen die Augen stösst; in a E 4885 erschlagen ihn die Frz. mit Steinen. — F 4841: Karl hält sich in dem eroberten Mantrible zwei Tage und zwei Nächte auf; in a E 5079 ff. und P 4227 nur zwei Tage und eine Nacht. — F 5036 ist Geffray of Laungevyne genannt. In a E 5233

heisst er Joffroi d'Anjo. – F 5108: Roland ergreift die Bildsäule des Mahoun, um sie auf die Saraz. zu schleudern; in a E 5291 = P 4372 die des Apolin. — F 5231 ist entsprechend F 4951 = a E 5164 gesagt, der Späher kam und meldete die Ankunft Karls. In a E 5398: un paien ohne Rücksicht auf das vorangegangene. F 5239 ermutigt Sortynbrant Balan: er habe die doppelte Zahl, und seine Sache sei die gerechte. In a 5400 = P 4457 rät jener „paien" dem Admiral, sich zur Schlacht zu rüsten. B. erklärt sich einverstanden und ist voll Zuversicht, denn er habe ja das Recht auf seiner Seite. In E sagt auch dieses letzte noch der Bote. F hat den natürlichsten Text, denn ein gewöhnlicher Krieger wird kaum seinem Könige einen Rat geben. — F 5283 ff.: Karl fragt seine Barone, ob sie damit einverstanden sind, Guenelon zu Balan als Boten zu schicken. Dieser hört es und erklärt sich bereit. In a 5442 = P 4495 muss K. ihn erst rufen. — F 5311 ist der Name des Pferdes G.'s nicht angegeben. In a 5453 heisst es Gascon, in P 4504: Tassabro. a widerspricht sich, denn in v. 5519 ist es übereinstimmend mit F 5379 Tacebrun genannt. — F 5496: Karl erschlägt den Gargayn; in a 5624 = P 4644 ist nur gesagt „un". — F 5574 ff. sind andere Namen genannt, als a 5792 ff. und P 4673 ff. — F 5611: Karl zerspaltet Balans Helm; in a 5815 = P 4794 beschädigt er ihn nicht. — F 5868 bittet Florippe Karl, ihr Gy zum Gemahl zu geben; a 5991 = P 4920 erinnert sie Roland an das ihr gegebene Versprechen. (F 2042 = a E 2768 ff.) —

Lebenslauf.

Ich, Curt Reichel, evangelischer Konfession, Sohn des verstorbenen Kaufmanns Julius Reichel und seiner Ehefrau Clara, geb. Schneider, wurde am 16. Juni 1867 zu Breslau geboren. Den ersten Unterricht genoss ich in einer Privatschule meiner Vaterstadt, besuchte dann von Michaelis 1876 bis Michaelis 1881 das Realgymnasium am Zwinger zu Breslau, darauf das Gymnasium zu St. Maria Magdalena ebenda. Letztere Anstalt verliess ich Ostern 1887 mit dem Zeugnis der Reife und bezog die Universität Breslau, um mich hauptsächlich dem Studium der neueren Sprachen zu widmen. Gleichzeitig trat ich in das Grenadier-Regiment Kronprinz Friedrich Wilhelm (2. schles.) Nr. 11 ein, um meiner Dienstpflicht als Einjährig-Freiwilliger zu genügen. Während meiner Studienzeit hörte ich die Vorlesungen der Herren Professoren und Dozenten: Appel, Baeumker, Caro, B. Erdmann, O. Erdmann, Freudenthal, Gaspary, Kölbing, Lipps, Pakscher, Schäfer, Vogt und der Herrn Lektoren Lentzner, Pillet und Pughe. Auch beteiligte ich mich mehrere Semester an den Übungen des Seminars für romanische und englische Philologie.

Allen diesen Herren sage ich für die erhaltene wissenschaftliche Belehrung und Förderung meinen wärmsten Dank, besonders aber Herrn Prof. Dr. Kölbing, der mich zu vorliegender Arbeit angeregt und mir bei der Abfassung jederzeit ratend zur Seite gestanden hat.



Thesen.

1. Chaucers Caecilien-Legende ist mit ten Brink an den Anfang der zweiten Periode der poetischen Thätigkeit des Dichters zu stellen.
2. In Byron: Childe Harold's Pilgrimage, To Janthe 3, 8 hat succeed nicht den Sinn von réussir, wie Mommsen in seiner Ausgabe (Berlin 1885, p. 3) meint, sondern ist gleich succéder.
3. Sir Fyrumbras (ed. Herrtage) v. 510 ist zu lesen:

   Ac by my myddel þer hongeþ her a costrel etc.

   und die Bemerkung Herrtage's zu dieser Stelle zurückzuweisen.
4. Das in den chansons de geste zu heaume häufig zugesetzte Epitheton vergié bezieht sich auf die eisernen Schienen, die auf die Helme geschmiedet wurden, um ihnen grössere Festigkeit zu verleihen.
5. Fierabras (ed. Kroeber & Servois) v. 3076 f. ist zu lesen:

   Tant a quis la çainture li glous, que l'a trouvée;
   Tout entour lui l'a çainte etc.

